DOCUMENT RESUME

ED 372 619 FL 022 308

AUTHOR	Leclerc, Jacques, Ed.; Maurais, Jacques, Ed.
TITLE	Recueil des legislations linguistiques dans le monde. Tome VI: La Colombie, les Etats-Unis, le Mexique, Porto Rico at les traites internationaux (Record of World Language-Related Legislation. Volume VI: Colombia, the United States, Mexico, Puerto Rico, and International Treaties).
INSTITUTION	Laval Univ., Quebec (Quebec). International Center for Research on Language Planning.
REPORT NO	ISBN-2-89219-246-3
PUB DATE	94
NOTE	231p.; For the six-volume set, see FL 022 303-307.
PUB TYPE	Reference Materials - General (130)
LANGUAGE	French
EDRS PRICE	MF01/PC10 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Educational Policy; Federal Government; Federal Legislation; Federal Regulation; *Foreign Countries; *International Relations; International Trade; *Language Role; Languages; Laws; Minority Groups; *Official Languages; *Public Administration; Public Policy; Second Languages; State Government; State Legislation
IDENTIFIERS	Austria; Belgium; California; Colombia; Czechoslovakia; Europe; Florida; Italy; Louisiana; Maine; Massachusetts; Mexico; Minnesota; Netherlands; New York; Puerto Rico; Turkey; United Nations; United States; Yugoslavia

ABSTRACT

The volume is one of a series of six listing language-related legislation around the world. It contains the texts, in French, of laws of Colombia, the United States federal and some state governments (California, Florida, Louisiana, Maine, Massachusetts, Minnesota, and New York), Mexico, and Puerto Rico, and those relating to international treaties, specifically those of Austria, Austria/Czechoslovakia, Austria/Italy, Italy/Yugoslavia, Turkey, Belgium/Netherlands, Europe, and the United Nations. The laws concern official languages, regional and minority languages, language maintenance, and language use in education, educational administration. public administration, the justice system, the armed forces, and international trade and intergovernmental relations. A subject index is included. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 372 619

RECUEIL DES LÉGISLATIONS LINGUISTIQUES DANS LE MONDE

Tome VI

La Colombie, les États-Unis, le Mexique, Porto Rico et les traités internationaux

Textes recueillis et colligés par

JACQUES LECLERC ET JACQUES MAURAIS

dral
lurlp
UNIVERSITÉ LAVAL

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Denise Deshaies

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)"

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

1994

FL022308

2 BEST COPY AVAILABLE

RECUEIL DES LÉGISLATIONS LINGUISTIQUES DANS LE MONDE

Tome VI

La Colombie, les États-Unis, le Mexique, Porto Rico et les traités internationaux

Textes recueillis et colligés par

JACQUES LECLERC ET JACQUES MAURAIS

1994

CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE EN AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE

INTERNATIONAL CENTER FOR RESEARCH ON LANGUAGE PLANNING

QUÉBEC

Données de catalogage avant publication (Canada)

Vedette principale au titre :

Recueil des législations linguistiques dans le monde

Comprend un index.
Comprend du texte en anglais.
Sommaire : t. 1. Le Canada fédéral et les provinces canadiennes - t. 2. La Belgique et ses Communautés linguistiques - t. 3. La France, le Luxembourg et la Suisse - t. 4. La principauté d'Andorre, l'Espagne et l'Italie - t. 5. L'Algérie, l'Autriche, la Chine, le Danemark, la Finlande, la Hongrie, l'île de Malte, le Maroc, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, la Tunisie, la Turquie, l'ex-URSS - t. 6. La Colombie, les États-Unis, le Mexique, Porto Rico et les traités internationaux.

ISBN 2-89219-246-3 (v. 6)

1. Langage et langues - Droit - Législation. 2. Canada - Langues - Droit - Législation. 3. Europe - Langues - Droit - Législation. 4. Droits linguistiques. 5. Politique linguistique. I. Leclerc, Jacques, 1943- . II. Centre international de recherche en aménagement linguistique.

K3716.A48 1994 344 '.09 '0263 C94-940746-1

Le Centre international de recherche en aménagement linguistique est un organisme de recherche universitaire qui a reçu une contribution du Secrétariat d'État du Canada pour cette publication.

The International Center for Research on Language Planning is a university research institution which received a supporting grant from the Secretary of State of Canada for this publication.

© **CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE EN AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE**
Tous droits réservés. Imprimé au Canada.
Dépôt légal (Québec) – 2e trimestre 1994
ISBN: 2-89219-246-3

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS VII

COLOMBIE 1

**1960 [1]: Loi en faveur de la langue espagnole en Colombie . . . 1

**1964 [2]: Réglementation de la loi sur la défense de la langue . 2

**1979 [3]: Loi nº 14 du 5 mars 1979 4

**1980 [4]: Décret nº 2744 du 14 octobre 1980 5

ÉTATS-UNIS - GOUVERNEMENT FÉDÉRAL 8

**1967 [5]: Loi sur l'éducation bilingue (Bilingual Education Act) 8

**1972 [6]: Programme d'étude de l'héritage ethnique (Ethnic Heritage Program) 13

**1972 [7]: Indian Education Act 18

**1972 [8]: Emergency School aid Act 35

**1974 [9]: Amendments to the Elementary and Secondary Education Act of 1965 with respect to migratory children of migratory agricultural workers 48

ÉTATS-UNIS - CALIFORNIE 51

**1880 [10]: Code of Civil Procedure 51

**1943 [11]: Government Code 51

**1951 [12]: Financial Code 51

**1963 [13]: Code of Civil Procedure 52

**1965 [14]: Evidence Code 52

**1971 [15]: Welfare and Institutions Code 52

**1974 [16]: Government Code 53

**1976 [17]: Bilingual-Bicultural Education Act of 1976 54

**1976 [18]: Education Code 68

**1977 [19]: Dymally-Alatorre Bilingual Services Act 68

**1978 [20]: Government Code 75

**1978 [21]: Vehicle Code 78

**1979 [22]: Welfare and Institutions Code 79

**1979 [23]: Unemployment Insurance Code 79

**1980 [24]: Child Care and Development Services Act 80

**1980 [25]: Business and Professions Code 82

**1982 [26]: Government Code 82

**1983 [27]: Health and Safety Code 83

**1985 [28]: Code of Civil Procedure 85

**1984 [29]: Labor Code 85

**1985 [30]: Business and Professions Code 86

**1985 [31]: Education Code 87

**1988 [32]: Code of Civil Procedure 88

**1988 [33]: Business and Professions Code 88

**1988 [34]: Civil Code 89

**1989 [35]: Code of Civil Procedure 92

**1989 [36]: Business and Professions Code 93

**1989 [37]: Health and Safety Code 93

ÉTATS-UNIS - FLORIDE 95

**1967 [38]: Civil Practice and Procedure 95

**1975 [39]: Estates of Decedents 95

**1976 [40]: Evidence Code 96

*1980 [41]: Anti-Bilingual Ordinance 97

ÉTATS-UNIS - LOUISIANE 98

**1950 [42]: General provisions 98

**1968 [43]: Judicial Advertisements and Legal Notices 98

**1968 [44]: Conseil de développement du français en Louisiane (Council for Development of French in Louisiana) . . . 99

**1968 [45]: Act to further the preservation and utilization of French, as an economic and cultural (Television-Louisiane) 100

**1975 [46]: General School Law 100

**1985 [47]: Council for development of Spanish in Louisiana (CODESIL) 103

ÉTATS-UNIS - MAINE 105

**1954 [48]: Maine Administrative Procedure Act 105

**1973 [49]: The State Paper and Legal Notices 106

**1984 [50]: School Act 107

ÉTATS-UNIS - MASSACHUSETTS 109

**1945 [51]: Labor and Industries Act 109

**1959 [52]: Abandoned Property Act 109

**1982 [53]: Office of Jury Commissioner for the Commonwealth . . . 110

**1982 [54]: Courts and Judicial Officers 111

ÉTATS-UNIS - MINNESOTA 112

**1977 [55]: Bilingual Education Act 112

**1980 [56]: Education for Limited English Proficient Students Act . 119

**1980 [57]: Bilingual Education Act of 1980 124

**1988 [58]: American Indian Education Act of 1988 125

ÉTATS-UNIS - NEW YORK 132

**1982 [59]: Education Law 132

MEXIQUE 135

**1973 [60]: Loi fédérale de l'éducation 135

**1974 [61]: Règlement sur la publicité des produits alimentaires, boissons et médicaments 135

**1975 [62]: Loi fédérale de la protection du consommateur 136

**1976 [63]: Loi organique de l'administration publique fédérale . . 136

**1976 [64]: Règlement sur les annonces du district fédéral remplaçant le règlement du 29 décembre 1944 137

**1980 [65]: Loi du notariat pour le district fédéral 137

**1988 [66]: Règlement de 1988 du district fédéral sur les annonces 138

PORTO RICO 143

**1902 [67]: Language Act of 1902 143

**1991 [68]: Loi sur la langue (loi n° 4 du 5 avril 1991) 145

**1993 [69]: Loi n° 1 du 28 janvier 1993 146

TRAITÉS INTERNATIONAUX - AUTRICHE 150

**1919 [70]: Traité entre les puissances alliées et associées et l'Autriche signé à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919 150

**1955 [71]: Traité d'État du 15 mai 1955 portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique 152

TRAITÉS INTERNATIONAUX - AUTRICHE/TCHÉCOSLOVAQUIE 154

**1920 [72]: Traité relatif au droit de nationalité et à la protection des minorités, entre les républiques autrichienne et tchécoslovaque, signé à Brno, le 7 juin 1920 154

TRAITÉS INTERNATIONAUX - AUTRICHE/ITALIE 155

**1947 [73]: Accord de Gasperi-Gruber du 10 février 1947 155

TRAITÉS INTERNATIONAUX - ITALIE/YOUGOSLAVIE 157

**1975 [74]: Traité d'Osimo du 10 novembre 1975 157

**1954 [75]: Mémorandum de Trieste 159

TRAITÉS INTERNATIONAUX - TURQUIE 164

**1920 [76]: Traité de Sèvres (10 août 1920) 164

**1923 [77]: Traité de Lausanne (24 juillet 1923) 166

TRAITÉS INTERNATIONAUX - BELGIQUE/PAYS-BAS 171

**1980 [78]: Convention entre le royaume de Belgique et le royaume des Pays-Bas instituant une Union de la langue néerlandaise 171

TRAITÉS INTERNATIONAUX - EUROPE 180

**1990 [79]: Déclaration universelle des droits collectifs des peuples 180

**1990 [80]: Document de la réunion de Copenhague de la Conférence sur la dimension humaine de la CSCE 186

**1992 [81]: Charte européenne des langues régionales ou minoritaires (Conseil de l'Europe) 192

TRAITÉS INTERNATIONAUX - ORGANISATION DES NATIONS UNIES 211

**1948 [82]: Déclaration universelle des droits de l'Homme 211

**1966 [83]: Pacte international relatif aux droits civils et politiques 211

**1966 [84]: Pacte international relatif aux droits économiques . . 212

**1966 [85]: Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels 212

INDEX DES SUJETS 213

9

AVANT-PROPOS

Il est parfois difficile de consulter des textes juridiques portant sur l'emploi des langues, particulièrement lorsqu'ils proviennent de pays étrangers. Pourtant, à chacune des crises qui secouent périodiquement le Québec, beaucoup de citoyens demandent aux organismes gouvernementaux des renseignements sur le régime linguistique des autres pays. Dans la grande majorité des cas, il est malaisé de donner des renseignements précis pour la simple raison qu'on ne dispose d'à peu près aucun texte juridique récent, à l'exception des textes québécois et parfois de certains textes provenant du gouvernement fédéral.

Il y a une dizaine d'années, MM. Wallace Schwab et Jean-Claude Corbeil avaient rassemblé un nombre plus ou moins important de lois qu'ils avaient publiées soit à la Régie de la langue française (*sic*), soit au Conseil de la langue française. Malheureusement, ces textes n'ont pas été mis à jour avec comme conséquence que les textes disponibles datent d'avant l'année 1974-1975 et ils se limitent au Canada, à la France, à la Belgique et à la Suisse. Sauf exceptions, c'est bien souvent le corpus dont on disposait jusqu'à maintenant, parfois jusqu'à la bibliothèque de l'Assemblée nationale.

Une mise à jour nécessaire

Or, depuis le milieu des années soixante-dix, la situation a considérablement évolué dans le domaine des législations linguistiques non seulement au Canada, mais aussi en Belgique et en France. Par ailleurs, les législations linguistiques ont radicalement changé dans des pays comme l'Espagne, la Nouvelle-Zélande, la Chine, le Mexique, la Colombie, la Belgique, etc., qui se sont donné de nouvelles dispositions juridiques très importantes en matière de langue. De plus, les quelques recueils existant au Québec n'ont jamais tenu compte des pays de langue étrangère comme la principauté d'Andorre (catalan), l'Autriche (allemand-slovène), l'Italie (italien-français-allemand), le Danemark (danois-féroïen), la Finlande (finnois-suédois), les États-Unis (anglais), l'île de Malte (anglais-maltais), la Norvège (bokmål-nynorsk), la Nouvelle-Zélande (anglais-maori), l'ex-URSS, etc. Autrement dit, une mise à jour était devenue nécessaire

non seulement en ce qui concerne les États traditionnellement de langue française (France-Belgique-Suisse), mais aussi au sujet d'autres États modernes, notamment les législations des États non souverains; qu'on pense aux Communautés autonomes d'Espagne, aux régions autonomes d'Italie, aux États américains, etc.

Au cours des dernières décennies, les Québécois a parfois eu tendance à ne consulter que les lois des pays européens de langue française, comme si les modèles d'aménagement linguistique relevaient avant tout de la langue elle-même. On devrait surtout considérer que les modèles sont valables en fonction du type d'aménagement linguistique qu'a adopté un État, et ce, peu importe sa langue. À cet égard, il est possible que l'Autriche, la Finlande et l'archipel d'Åland, la Catalogne, le Pays basque, le Sud-Tyrol (Italie), le Mexique ou la Nouvelle-Zélande aient beaucoup plus à apprendre au Québec que, par exemple, la France.

L'élaboration du *Recueil des législations linguistiques*

Les subventions de l'Office de la langue française dont j'ai bénéficié en 1988-1989 et en 1989-1990 m'ont permis de réaliser une enquête portant sur le droit linguistique comparé. De nombreux informateurs m'avaient alors remis des textes juridiques; grâce à une nouvelle subvention de l'Office de la langue française, j'ai pu non seulement recueillir d'autres textes de façon plus systématique et compléter le corpus, mais surtout faire traduire les lois rédigées en allemand, en catalan, en chinois, en suédois, etc.

Grâce à une autre subvention du Secrétariat d'État d'Ottawa et grâce aussi à la collaboration du CIRAL de l'Université Laval, il a été possible de produire une documentation inédite et réunie sous le titre de *Recueil des législations linguistiques dans le monde*. On y trouvera une liste de 471 lois linguistiques réparties en six tomes: 48 pour le premier, 31 pour le deuxième, 171 pour le troisième, 68 pour le quatrième, 68 pour le cinquième et 85 pour le sixième. L'objectif de ce *Recueil des législations linguistiques dans le monde* est de présenter de façon plus ou moins exhaustive les documents législatifs portant sur l'emploi des langues dans de nombreux pays du monde.

Le présent recueil: tome VI

Ce *Recueil des législations linguistiques dans le monde* porte sur les lois linguistiques adoptées en Colombie, aux États-Unis, au Mexique et à Porto Rico (État souverain associé aux États-Unis); quant à la dernière partie de ce volume, elle est consacrée aux traités internationaux. À l'exception des lois (colombiennes, mexicaines et portoricaines) qui proviennent de traductions, les textes présentés constituent tous des documents authentiques. Seules quelques rares lois américaines ont été traduites par François Gauthier; tous les autres documents de ce pays ont été présentés dans leur version originale anglaise. Les textes juridiques de la Colombie ont été traduits de l'espagnol par Jacques Maurais; ceux du Mexique ont été traduits par Raymonde Verreault et Jacques Maurais. Enfin, M. Paul Wijnands (Pays-Bas) a assuré la traduction de deux des lois de l'État de Porto Rico.

Ce tome VI du *Recueil des législations linguistiques dans le monde* compte au total 85 lois, décrets ou traités internationaux. À moins d'indication contraire à ce sujet, tous les documents présentés dans ce recueil sont encore en vigueur. En ce qui concerne les États-Unis, le présent recueil compte 57 textes juridiques. Outre ceux du gouvernement fédéral, on trouvera des textes provenant des États suivants: la Californie (28), la Floride (4), la Louisiane (6), le Maine (3), le Massachusetts (4), le Minnesota (4) et New York (1). Sauf pour les documents traduits en français, les textes juridiques sont présentés avec leur classification originale; ainsi, le terme «section» (anglais) a été conservé de préférence au terme «article». De plus, étant donné que la quasi-totalité des lois proviennent des lois révisées de chacun des États (*Annotated California Codes*, *Maine Revised Statutes Annotated*, *Massachusetts General Laws Annotated*, etc.), il n'a pas été toujours possible de reproduire le titre original des lois au moment de leur adoption. C'est pourquoi il a fallu, dans la plupart des cas, conserver les titres cités tels quels dans les lois révisés: Government Code, Education Code, Health and Safety Code, Vehicle Code, Business and Professions Codes, etc.

Chacun des textes a été numéroté (de 1 à 85) et chacune des pages du volume porte le numéro correspondant au document juridique. Cette numérotation permettra au

lecteur de consulter l'index des sujets dans lequel seul le numéro du document a été retenu comme système de renvoi.

Étant donné qu'on ne trouvera aucune disposition constitutionnelle[1] dans ce recueil, le lecteur pourra consulter le volume *Langues et constitutions*[2]; outre les constitutions de tous les pays du monde, on pourra y lire les constitutions des États américains disposant de clauses linguistiques.

L'index des sujets

Afin de se retrouver dans les divers domaines traités dans les lois linguistiques des pays concernés, un index détaillé a été élaboré. On trouvera des grandes catégories telles l'*administration gouvernementale*, l'*éducation* ou la *justice*, mais aussi des sous-catégories. Par exemple, pour l'*éducation*, on trouvera: «administration scolaire», «langue d'enseignement», «langue de la minorité», «langue seconde». Ainsi, l'index permettra de retrouver plus facilement le contenu des dispositions linguistiques dans les législations des trois pays concernés. Les numéros entre crochets de l'index renvoient à chacun des documents du recueil; le trait d'union sert à distinguer chacun des articles.

Remerciements

Je désire remercier M^me^ Debby Zolondek et M. Claude Rocheleau (CIRAL) pour leur collaboration à ce recueil; M. Rocheleau a été non seulement responsable de tous les fichiers informatisés, mais m'a également transmis quelques traités internationaux et a assuré une certaine révision linguistique. Je ne voudrais pas passer sous silence la collaboration exceptionnelle de M^me^ Joëlle Desjardins; recherchiste à la bibliothèque de l'Assemblée nationale (Québec), M^me^ Desjardins m'a

---

1 Si l'on fait exception des traités internationaux qui, dans certains cas, font partie des lois constitutionnelles d'un pays.

2 François GAUTHIER, Jacques LECLERC et Jacques MAURAIS, *Langues et constitutions*, Québec/Paris, Gouvernement du Québec/Conseil international de la langue française, 1993, 131 p.

grandement aidé à recueillir certains textes juridiques internationaux ainsi que tous les textes de lois américaines présentés dans ce volume.

Jacques Leclerc

1960 [1]: **LOI[3] EN FAVEUR DE LA LANGUE ESPAGNOLE EN COLOMBIE

Titre: Loi n° 2 de 1960 (6 août) par laquelle sont édictées des mesures visant la défense de la langue de la patrie

[Abrogée par la loi du 5 mars 1979]

LE CONGRÈS DE COLOMBIE

DÉCRÈTE:

Article 1er

Les documents officiels et tout nom, enseigne, annonce de commerce, de profession ou d'industrie et d'arts, modes ou sports à la portée de tous se feront et s'écriront en langue espagnole, sauf dans le cas des noms propres et noms commerciaux étrangers intraduisibles ou qu'on ne peut changer de façon convenable.

[...]

En tout lieu présentant des noms étrangers comme annonce ou enseigne d'industrie ou d'activité publique d'un autre caractère, si les noms ne sont pas déjà protégés par le fichier national ou la tradition l'autorité responsable ordonnera l'enlèvement de l'annonce ou de l'enseigne moyennant un avis écrit et un délai suffisant.

[...]

3 Tous les textes de la Colombie ont été traduits de l'espagnol par Jacques Maurais; ils ont déjà été publiés par Jacques Leclerc dans *La guerre des langues dans l'affichage*, Montréal, VLB, 1989, p. 361-367.

**1964 [2]: RÉGLEMENTATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE DE LA LANGUE

DÉCRET Nº 189 DE 1964

[Abrogé par le décret du 14 octobre 1980]

Article 1er

L'usage correct de la langue espagnole, qui est la langue officielle et nationale et dont la défense est l'objectif de la loi 2 de 1960, interdit non seulement l'utilisation de mots étrangers dans les documents et dans les cas prévus dans la loi, mais aussi l'emploi de constructions grammaticales étrangères au caractère de la langue espagnole.

Cette règle n'empêche pas que dans un texte espagnol on puisse ajouter entre parenthèses des vocables ou expressions dans une autre langue comme citations ou comme exemples ou quand l'absence d'un terme équivalent exact oblige à recourir à un mot étranger.

Article 2

On rédigera en langue espagnole ou castillane:

[...]

b) la dénomination de tout établissement, entreprise industrielle ou commerciale de même que la dénomination des établissements scolaires, des centres culturels, sociaux ou sportifs, des hôtels, restaurants et, en général, de tout établissement, commerce ou service destiné au public.

c) les titres ou sous-titres, écriteaux, enseignes, slogans publicitaires.

[...]

Article 3

Sont exceptés de l'application de l'article 2:

a) Les dénominations qui consistent en noms propres de personnes illustres et qui n'ont pas de traduction en espagnol.

b) Les noms propres des propriétaires, entrepreneurs ou fondateurs de l'établissement ou du commerce en cause.

**1964 [2]: RÉGLEMENTATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE DE LA LANGUE

c) Les noms d'établissements scolaires quand ils font référence à des noms propres de personnes éminentes ou illustres, après avis du ministère de l'Éducation nationale.

d) La raison sociale de compagnies ou la dénomination de sociétés constituées à l'origine dans des pays utilisant une autre langue.

e) Les marques de commerce ou les noms industriels d'articles, de produits ou de marchandise en provenance de pays utilisant une autre langue.

f) Les droits acquis ou les droits accordés en vertu de lois antérieures.

[...]

Article 7

Parmi les conditions requises par le ministère de l'Éducation nationale pour octroyer une licence à un quelconque établissement d'enseignement figurera expressément l'exigence que les dénominations et les enseignes soient dans la langue nationale, exception faite des droits acquis.

Article 14

Le maire du district spécial et les autres maires feront connaître les dispositions de l'article 1er de la loi 2 de 1960 et les articles 2 et 7 du présent décret à toutes les personnes ou à tous les établissements concernés. Les intéressés auront alors 60 jours pour s'assurer que leurs dénominations sont dûment enregistrées ou qu'elles sont comprises dans les quelques exceptions prévues à l'article 3 du présent décret.

Article 15

Les personnes, entreprises ou établissements qui ne pourront pas justifier dans ledit délai leur droit de continuer d'utiliser une dénomination en langue étrangère seront obligés d'abandonner cette dénomination; en cas de non-conformité après un délai additionnel de 30 jours, les autorités policières procéderont à l'enlèvement des plaques ou annonces où apparaît publiquement la dénomination interdite, sans préjudice des sanctions contre ceux qui résisteront ou qui chercheront à retarder l'exécution desdites dispositions.

1964 [2]: **RÉGLEMENTATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE DE LA LANGUE

Article 16

La réticence ou le retard à se conformer aux dispositions du présent décret et aux règles de la loi seront sanctionnés d'amendes successives de 500 à 2 000 pesos imposées d'office par les autorités policières ou à la demande d'une partie en conformité avec la procédure policière; obligation est faite d'en donner avis, selon le cas, au ministère de l'Intérieur, au ministère de l'Éducation et au ministère des Travaux publics.

1979 [3]: **LOI N° 14 DU 5 MARS 1979

LE CONGRÈS DE COLOMBIE

DÉCRÈTE:

Article 1er

Les documents officiels et tout nom, enseigne, annonce de commerce, de profession ou d'industrie et d'arts, modes ou sports à la portée de tous se feront et s'écriront en langue espagnole, sauf dans le cas des noms propres et noms commerciaux étrangers intraduisibles ou qu'on ne peut changer de façon convenable.

[...]

En tout lieu présentant des noms étrangers comme annonce ou enseigne d'industrie ou d'activité publique d'un autre caractère, si les noms ne sont pas déjà protégés par le fichier national ou la tradition, l'autorité responsable ordonnera l'enlèvement de l'annonce ou de l'enseigne moyennant un avis écrit et un délai suffisant.

Article 2

À partir de l'entrée en vigueur de la présente loi et sans préjudice des traités et accords en la matière signés par la Colombie, on ne pourra pas employer comme marques des mots qui appartiennent à des langues étrangères.

**1980 [4]: DÉCRET N° 2744 DU 14 OCTOBRE 1980

Le Président de la république de Colombie,
exerçant les facultés qui lui sont reconnues par la loi,

DÉCRÈTE:

Article 1er

L'usage correct de la langue espagnole, qui est la langue officielle et nationale et dont la défense est l'objectif de la loi n° 14 de 1979, interdit non seulement l'utilisation de mots étrangers dans les documents et dans les cas prévus dans la loi, mais aussi l'emploi de constructions grammaticales étrangères au caractère de la langue espagnole.

Cette règle n'empêche pas que, dans un texte espagnol, on puisse ajouter entre parenthèses des vocables ou expressions dans une autre langue comme citations ou comme exemples, ou quand l'absence d'un terme équivalent exact oblige à recourir à un mot étranger.

Article 2

On rédigera en langue espagnole ou castillane:

[...]

b) la dénomination de tout établissement, entreprise industrielle ou commerciale de même que la dénomination des établissements scolaires, des centres culturels, sociaux ou sportifs, des hôtels, restaurants et, en général, de tout établissement, commerce ou service destiné au public.

c) les titres ou sous-titres, écriteaux, enseignes, slogans publicitaires.

[...]

Article 3

Sont exceptés de l'application de l'article 2:

a) Les dénominations qui consistent en noms propres de personnes illustres et qui n'ont pas de traduction en espagnol.

b) Les noms d'établissements scolaires quand ils font référence à des noms propres de personnes éminentes ou illustres, après avis du ministère de l'Éducation nationale.

**1980 [4]: DÉCRET N° 2744 DU 14 OCTOBRE 1980

c) La raison sociale de compagnies ou la dénomination de sociétés constituées à l'origine dans des pays utilisant une autre langue.

d) Les marques de commerce ou les noms industriels d'articles, de produits ou de marchandise en provenance de pays utilisant une autre langue.

e) Les droits acquis ou les droits accordés en vertu de lois antérieures.

[...]

Article 7

Parmi les conditions requises par le ministère de l'Éducation nationale pour octroyer une licence à un quelconque établissement d'enseignement, figurera expressément l'exigence que les dénominations et les enseignes soient dans la langue nationale, exception faite des droits acquis.

Article 14

Le maire du district spécial et les autres maires feront connaître les dispositions de l'article 1er de la loi 14 n° de 1979 et les articles 2 et 7 du présent décret à toutes les personnes ou à tous les établissements concernés. Les intéressés auront alors 60 jours pour s'assurer que leurs dénominations sont dûment enregistrées ou qu'elles sont comprises dans les quelques exceptions prévues à l'article 3 du présent décret.

Article 15

Les personnes, entreprises ou établissements qui ne pourront pas justifier dans ledit délai leur droit de continuer d'utiliser une dénomination en langue étrangère seront obligés d'abandonner cette dénomination; en cas de non-conformité après un délai additionnel de 30 jours, les autorités policières procéderont à l'enlèvement des plaques ou annonces où apparaît publiquement la dénomination interdite, sans préjudice des sanctions contre ceux qui résisteront ou qui chercheront à retarder l'exécution desdites dispositions.

**1980 [4]: DÉCRET N° 2744 DU 14 OCTOBRE 1980

Article 16

La réticence ou le retard à se conformer aux dispositions du présent décret et aux règles de la loi seront sanctionnés d'amendes successives de 500 à 2 000 pesos imposées d'office par les autorités policières ou à la demande d'une partie en conformité avec la procédure policière; obligation est faite d'en donner avis, selon le cas, au ministère de l'Intérieur, au ministère de l'Éducation, au ministère du Développement économique et au ministère des Communications.

Article 17

À partir de l'entrée en vigueur de la loi 14 n° de 1979, et sans préjudice des traités et accords qui lient la Colombie en la matière, on ne pourra utiliser comme marques des mots qui appartiennent à des langues étrangères.

**1967 [5]: LOI[4] SUR L'ÉDUCATION BILINGUE (BILINGUAL EDUCATION ACT)

(Loi publiée dans *United States Statutes at large, 1967*, vol. 81)

TITRE VII

PROGRAMMES D'ÉDUCATION BILINGUE

Article 701

Constations du Congrès

Par les présentes, le Congrès constate que l'un des problèmes d'éducation les plus graves aux États-Unis est celui qui touche les millions d'enfants dont la capacité de parler l'anglais est limitée, parce qu'ils proviennent de milieux où la langue dominante n'est pas l'anglais; que, outre les efforts actuels, des efforts additionnels devraient être faits pour trouver des solutions appropriées et constructives à ce problème unique et complexe; qu'il est urgent d'aborder le problème d'une manière globale et concertée, localement, au plan des États et au plan fédéral, afin de mettre au point des moyens ouverts sur l'avenir de remédier aux graves difficultés d'apprentissage auxquelles a à faire face ce segment important de la population d'âge scolaire.

Article 702

Modification à la Loi sur l'éducation élémentaire et secondaire de 1965

La Loi sur l'éducation élémentaire et secondaire de 1965 est modifiée. Le titre VII devient le titre VIII et les articles 701 à 707, et les références qui s'y rattachent sont respectivement renumérotés de 801 à 807. Après le titre VI, le nouveau titre suivant est inséré:

TITRE VII

PROGRAMMES D'ÉDUCATION BILINGUE

Article 701

Titre abrégé

Ce titre peut être cité comme étant la *Loi sur l'éducation bilingue* (*Bilingual Education Act*).

---

4 Traduit de l'anglais par François Gauthier.

**1967 [5]: LOI SUR L'ÉDUCATION BILINGUE (BILINGUAL EDUCATION ACT)

Article 702

Déclaration de politique

Reconnaissant les besoins éducatifs spéciaux du grand nombre d'enfants dont la capacité de parler l'anglais est limitée aux États-Unis, le Congrès, par les présentes, déclare que les États-Unis ont désormais pour politique de fournir de l'aide financière aux organismes d'éducation locaux pour qu'ils élaborent et appliquent des programmes innovateurs destinés aux écoles élémentaires et secondaires, et conçus pour répondre à ces besoins éducatifs spéciaux. Aux fins de ce titre, «enfant dont la capacité de parler l'anglais est limitée» signifie les enfants qui viennent de milieux où la langue dominante n'est pas l'anglais.

Article 703

Autorisation et distribution de fonds

a) Pour permettre d'accorder des subventions en vertu du présent titre, l'affectation de 15 millions de dollars pour l'année financière se terminant le 30 juin 1968, de 30 millions de dollars pour l'année financière se terminant le 30 juin 1969 et de 40 millions de dollars pour l'année financière se terminant le 30 juin 1970, est autorisée.

b) Pour déterminer comment les fonds seront distribués, le commissaire accordera la plus haute priorité aux États et aux régions au sein des États qui ont un plus grand besoin de programmes en vertu du présent du titre. Ces priorités seront établies en tenant compte, pour chaque État, du nombre d'enfants de trois à dix-huit ans, dont la capacité de parler l'anglais est limitée.

Article 704

Utilisation des fonds fédéraux

Les subventions accordées en vertu du présent titre peuvent être utilisées aux fins approuvées en vertu de l'article 705 pour:

a) planifier et prendre d'autres mesures entraînant l'élaboration de programmes conçus pour répondre aux besoins éducatifs spéciaux d'enfants dont la capacité de parler l'anglais est limitée, dans des écoles où de tels enfants sont nombreux et proviennent de familles

A) qui ont un revenu inférieur à 3 000 $, ou

**1967 [5]: LOI SUR L'ÉDUCATION BILINGUE (BILINGUAL EDUCATION ACT)

B) qui reçoivent des prestations en vertu d'un programme d'aide aux familles ayant des enfants à charge, conformément à un programme d'État approuvé selon le titre IV de la *Loi sur la sécurité sociale*, ce qui comprend des projets de recherche, des projets pilotes conçus pour tester l'efficacité des programmes ainsi développés, et l'élaboration ainsi que la diffusion de matériel d'enseignement spécial destiné aux programmes d'éducation bilingue; et

b) assurer la formation préalable conçue pour préparer des personnes à participer à des programmes d'éducation bilingue à titre de professeurs, d'adjoints d'enseignement ou de personnel auxiliaire, comme des conseillers, et offrir des programmes internes de formation et de perfectionnement créés pour permettre à ces personnes de continuer à améliorer leurs compétences, tout en participant à de tels programmes; et

c) établir, mettre à jour et appliquer des programmes, ce qui comprend l'acquisition de fournitures et d'équipement nécessaires à l'enseignement et conçus pour répondre aux besoins éducatifs spéciaux d'enfants dont la capacité de parler l'anglais est limitée, dans des écoles où de tels enfants sont nombreux et proviennent de familles

A) qui ont un revenu inférieur à 3 000 $ par année, ou
B) qui reçoivent des prestations en vertu d'un programme d'aide aux familles ayant des enfants à charge conformément à un programme d'État approuvé selon le titre IV de la *Loi sur la sécurité sociale*, dans le cadre d'activités comme:

1) des programmes d'éducation bilingue;
2) des programmes conçus pour donner aux étudiants une connaissance de l'histoire et de la culture auxquelles se rattache leur langue;
3) la création d'une collaboration plus étroite entre l'école et le foyer;
4) des programmes d'éducation, destinés aux enfants en bas âge, créés aux fins du présent titre et conçus pour améliorer le potentiel d'apprentissage de l'enfant;
5) des programmes d'éducation des adultes créés aux fins du présent titre, particulièrement pour les parents d'enfants participant à des programmes bilingues;
6) des programmes destinés aux décrocheurs réels ou en puissance qui ont des besoins en matière de programmes bilingues;
7) des programmes offerts par des écoles professionnelles et techniques accréditées;
8) d'autres activités qui répondent aux objectifs du présent titre.

**1967 [5]: LOI SUR L'ÉDUCATION BILINGUE (BILINGUAL EDUCATION ACT)

Article 705

Demandes de subventions et conditions d'approbation

a) Une subvention en vertu du présent titre peut être accordée à une ou des agences éducatives locales ou à un établissement d'enseignement supérieur qui fait une demande conjointe avec une agence éducative locale, si cette demande est faite au commissaire, en temps opportun, et de la manière stipulée par ce dernier. Une telle demande doit:

[...]

3) proposer un programme dont la taille, la portée et la conception permettront de faire un pas en avant dans l'atteinte de l'objectif visé par le présent titre;

[...]

8) prévoir que le demandeur recourra, dans les programmes qui reçoivent une assistance en vertu du présent titre, à l'aide de personnes compétentes en matière de programmes d'éducation pour enfants dont la capacité de parler l'anglais est limitée et fera un usage maximal, dans ces programmes, des ressources culturelles et éducatives de la région desservie; et, aux fins du présent paragraphe, l'expression «ressources culturelles et éducatives» comprend les organismes éducatifs d'État, les établissements d'enseignement supérieur, les écoles privées à but non lucratif, les organismes publics et privés à but non lucratif comme les bibliothèques, les musées, les organismes qui s'occupent de musique et d'art, la radio et la télévision éducative et toute autre ressource culturelle et éducative.

b) Les demandes de subvention en vertu du présent titre peuvent être approuvées par le commissaire seulement si:

1) la demande répond aux exigences du paragraphe a);

2) le programme mis de l'avant dans la demande répond aux critères établis par le commissaire (lorsque c'est faisable, en collaboration avec l'agence éducative d'État) afin d'en arriver à une distribution équitable, dans chaque État, de l'aide prévue par le présent titre. Les critères seront établis par le commissaire en tenant compte:

A) de la répartition géographique des enfants dont la capacité de parler l'anglais, est limitée;
B) des besoins relatifs des personnes dans les différentes régions géographiques de l'État pour le type de services et d'activités décrits au paragraphe c) de l'article 704 et

**1967 [5]: LOI SUR L'ÉDUCATION BILINGUE (BILINGUAL EDUCATION ACT)

C) de la capacité des agences éducatives locales spécifiques au sein de l'État de fournir ces services et ces activités;

3) le commissaire détermine:

A) que le programme recourra aux meilleurs talents et ressources et augmentera de façon substantielle les possibilités éducatives des enfants dont la capacité de parler l'anglais est limitée dans la région que le demandeur entend servir, et

B) que, selon le nombre d'enfants inscrits dans des écoles privées sans but lucratif dans la région en cause et dont les besoins éducatifs sont du type prévu par le présent programme, des dispositions ont été prises pour faire participer ces enfants; et

4) l'agence éducative d'État a été avisée que la demande a été présentée et a eu l'occasion de faire ses recommandations.

c) Les modifications aux demandes devront, à moins que le commissaire n'en décide autrement ou qu'il en soit autrement en vertu de règlements, être soumises à approbation de la même manière que les demandes originales.

[...]

Article 707

Comité consultatif

a) Le commissaire créera, au sein du Bureau de l'éducation, un comité consultatif sur l'éducation des enfants bilingues, comprenant neuf membres nommés par le commissaire avec l'approbation du secrétaire, nonobstant les lois de la Fonction publique. Le commissaire devra nommer président un de ces membres. Au moins quatre des membres du Comité consultatif devront être des enseignants expérimentés dans le domaine des problèmes d'éducation des enfants dont la langue première est une langue autre que l'anglais.

b) Le comité consultatif conseillera le commissaire sur la préparation des règlements généraux et sur les questions de politique découlant de l'administration du présent titre, dont l'élaboration de critères d'approbation des demandes de subvention. Le commissaire peut recruter des experts-conseils, des spécialistes et des consultants pour aider au besoin le Comité consultatif dans ses fonctions.

1972 [6]: **PROGRAMME[5] D'ÉTUDE DE L'HÉRITAGE ETHNIQUE, 1972 (ETHNIC HERITAGE PROGRAM)

(Loi publiée dans *United States Statutes at large, 1962*, vol. 86)

Article 504

a) La Loi sur l'enseignement élémentaire et secondaire de 1965 est modifiée par l'ajout à la fin de celle-ci du nouveau titre suivant:

[...]

TITRE IX

PROGRAMME RELATIF À L'HÉRITAGE ETHNIQUE

Article 901

Énoncé de politique

Compte tenu de la nature hétérogène de la nation et du fait que dans une société multiethnique une meilleure compréhension de son propre héritage et de celui de ses concitoyens peut contribuer à créer une population plus harmonieuse, patriotique et engagée, et reconnaissant le principe selon lequel toute personne inscrite dans un établissement d'enseignement de la nation devrait avoir l'occasion d'apprendre quelle a été la contribution différente et unique à l'héritage de la nation de chaque groupe ethnique, le présent titre a pour objet de fournir l'aide nécessaire pour permettre aux étudiants d'apprendre quelle est la nature de leur propre héritage culturel et d'étudier l'apport culturel des autres groupes ethniques de la nation.

Article 902

Programmes d'étude de l'héritage ethnique

Le commissaire est autorisé à accorder des subventions et à signer des contrats avec les agences, les établissements et les organismes d'enseignement publics et privés, sans but lucratif, pour les aider à planifier, élaborer, établir et appliquer des programmes d'étude de l'héritage ethnique, selon les dispositions du présent titre.

---

5 Traduit de l'anglais par François Gauthier.

1972 [6]: **PROGRAMME D'ÉTUDE DE L'HÉRITAGE ETHNIQUE, 1972 (ETHNIC HERITAGE PROGRAM)

ACTIVITÉS AUTORISÉES

Article 903

Chaque programme subventionné en vertu du présent titre devra avoir pour objet de:

1) mettre au point du matériel d'enseignement qui sera utilisé dans les écoles élémentaires et secondaires et dans les établissements d'enseignement supérieur, et qui traitera de l'histoire, de la géographie, de la société, de l'économie, de la littérature, de l'art, de la musique, du théâtre, de la langue et de la culture générale du ou des groupes ethniques sur lesquels porte le programme et de la contribution desdits groupes à l'héritage américain;

2) diffuser le matériel d'enseignement pour en permettre l'utilisation dans les écoles élémentaires et secondaires, ainsi que dans les établissements d'enseignement supérieur de la nation;

3) former les personnes qui utilisent ou qui s'apprêtent à utiliser le matériel d'enseignement élaboré en vertu du présent titre; et

4) collaborer avec les personnes et les organismes qui ont un intérêt spécial dans le ou les groupes ethniques visés par le programme pour les aider à promouvoir, encourager, développer ou produire des programmes ou d'autres activités liés à l'histoire, à la culture ou aux traditions de ce ou de ces groupes ethniques.

APPLICATIONS

Article 904

a) Toute agence, établissement ou organisme sans but lucratif qui désire de l'aide en vertu du présent titre doit présenter une demande conforme aux dispositions des présentes et à celles d'autres lois qui s'appliquent, ainsi qu'aux règlements du commissaire promulgués aux fins du présent titre. Le commissaire devra approuver une demande faite en vertu du présent titre seulement s'il détermine:

   1) que le programme pour lequel on demande de l'aide sera appliqué par le demandeur conformément aux dispositions du présent titre;
   2) qu'un tel programme comportera les activités décrites à l'article 903; et
   3) qu'un tel programme a été planifié et sera appliqué en consultation avec un conseil consultatif représentatif du ou des groupes ethniques visés et nommé conformément aux règlements.

**1972 [6]: PROGRAMME D'ÉTUDE DE L'HÉRITAGE ETHNIQUE, 1972 (ETHNIC HERITAGE PROGRAM)

b) Au moment d'approuver les demandes faites en vertu du présent titre, le commissaire devra s'assurer que les participants aux programmes qui reçoivent de l'aide collaborent entre eux et coordonnent leurs efforts, entre autres, en matière d'échanges de matériel et d'information et de création de programmes conjoints, lorsque la situation s'y prête.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 905

a) Dans l'application du présent titre, le commissaire devra prendre des dispositions pour utiliser:

1) les installations de recherche et le personnel des établissements d'enseignement supérieur,
2) les connaissances particulières des groupes ethniques des communautés locales et les étudiants étrangers qui poursuivent des études dans ce pays,
3) les compétences d'enseignants dans les écoles élémentaires et secondaires et dans les établissements d'enseignement supérieur, et
4) les talents et l'expérience de tout autre groupe, fondation, groupe de citoyens et société d'aide mutuelle qui favoriseraient l'atteinte des objectifs des programmes.

b) Les fonds affectés à l'application du présent titre peuvent être utilisés pour défrayer tous les coûts, ou une partie des coûts, afférents à l'établissement et à l'application des programmes, y compris les coûts du matériel et des ressources consacrés aux recherches, les honoraires des consultants en enseignement et les frais de formation du personnel. Ces fonds peuvent aussi être utilisés pour rembourser les dépenses (les montants étant déterminés en fonction des règlements énoncés par le commissaire) des personnes qui reçoivent la formation dans le cadre d'un tel programme, y compris pour les allocations aux personnes à charge.

CONSEIL CONSULTATIF NATIONAL

Article 906

a) Par la présente, est créé un Conseil consultatif national sur les études en matière d'héritage ethnique comprenant quinze membres qui seront nommés par le secrétaire, travailleront et seront rémunérés selon les dispositions de la partie D de la Loi sur les dispositions générales en matière d'éducation (*General Education Provisions Act*).

1972 [6]: **PROGRAMME D'ÉTUDE DE L'HÉRITAGE ETHNIQUE, 1972 (ETHNIC HERITAGE PROGRAM)

b) En ce qui concerne le programme autorisé par le présent titre, ce conseil aura les fonctions spécifiées dans la partie D de la Loi sur les dispositions générales en matière d'éducation.

[...]

ÉDUCATION DES CONSOMMATEURS

Article 505

a) 1) Le Congrès des États-Unis est d'avis qu'il n'existe pas de ressources suffisantes pour éduquer et former les consommateurs sur leur rôle comme participants au marché des affaires.

[...]

3) Le titre VIII de la Loi sur l'enseignement élémentaire et secondaire de 1965 est modifié par l'ajout, à la fin de cette loi, du nouvel article suivant:

[...]

PROGRAMME D'ÉDUCATION DES CONSOMMATEURS

Article 811

a) L'Office de l'éducation comptera désormais un directeur de l'Éducation des consommateurs (ci-après nommé «directeur») qui, sous la direction du commissaire, aura la responsabilité principale d'appliquer les dispositions du présent article. [...]

b) Les fonds affectés aux subventions et aux contrats en vertu du présent article seront disponibles pour des activités comme:

[...]

En plus des activités spécifiées dans la première phrase du présent paragraphe, ces fonds pourront être utilisés pour les projets conçus aux fins de démontrer, de tester et d'évaluer l'efficacité de ces activités, qu'elles soient ou non subventionnées en vertu du présent article. Lorsque ce sera nécessaire, de l'aide bilingue sera fournie pour les activités réalisées en vertu du présent article.

[...]

1972 [6]: **PROGRAMME D'ÉTUDE DE L'HÉRITAGE ETHNIQUE, 1972 (ETHNIC HERITAGE PROGRAM)

TITRE VII

AIDE D'URGENCE AUX ÉCOLES

[...]

Article 702

a) Le Congrès est d'avis que le processus visant à éliminer ou à prévenir l'isolation des groupes minoritaires et à améliorer la qualité de l'éducation destinée à tous les enfants suppose souvent des dépenses additionnelles de sommes que les organismes locaux d'enseignement n'ont pas.

b) Le présent titre a pour objectif de fournir de l'aide financière:

1) pour répondre aux besoins spéciaux liés à l'élimination de la ségrégation des groupes minoritaires et de la discrimination chez les étudiants et les professeurs, dans les écoles élémentaires et secondaires;
2) pour encourager l'élimination, la réduction et la prévention volontaire de l'isolation des groupes minoritaires, dans les écoles élémentaires et secondaires, pour une proportion importante des étudiants de groupes minoritaires; et
3) pour aider les élèves à surmonter les désavantages éducatifs liés à l'isolation des groupes minoritaires.

POLITIQUES RELATIVES À L'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE LA LOI FÉDÉRALE

Article 703

a) En vertu de la politique des États-Unis, les directives et les critères établis conformément au présent titre s'appliqueront uniformément dans toutes les régions des États-Unis pour le traitement des conditions de ségrégation raciale dans les écoles relevant des organismes d'éducation locaux de tout État, sans égard à l'origine ou à la cause de cette ségrégation.

b) En vertu de la politique des États-Unis, les directives et les critères établis conformément au titre VI de la Loi sur les droits de la personne de 1964 (*Civil Rights Act*) et de l'article 182 des Modifications à l'enseignement élémentaire et secondaire de 1966 (*Elementary and Secondary Education Amendments*) seront appliqués uniformément dans toutes les régions des États-Unis pour le traitement des conditions de ségrégation raciale, qu'elles soient *de jure* ou *de facto*, dans les écoles relevant des

1972 [6]: **PROGRAMME D'ÉTUDE DE L'HÉRITAGE ETHNIQUE, 1972 (ETHNIC HERITAGE PROGRAM)

organismes d'éducation locaux de tout État, sans égard à l'origine ou à la cause de cette ségrégation.

1972 [7]: **INDIAN EDUCATION ACT

Titre: *Indian Education Act: Indian Elementary and Secondary School Assistance Act*

(Loi publiée dans *United States Statutes at large, 1972*, vol. 86)

TITLE IV

INDIAN EDUCATION

Section 401

Short title

This title may be cited as the *Indian Education Act*.

PART A

REVISION OF IMPACTED AREAS PROGRAM AS IT RELATES TO INDIAN CHILDREN

AMENDMENTS TO PUBLIC LAW 874, EIGHTY-FIRST CONGRESS

Section 411

The Act of September 30, 1950 (*Public Law 874*, Eighty-first Congress), is amended by redesignating title III as title IV, by redesignating sections 301 through 303 and references thereto as sections 401 through 403, respectively, and adding after title II the following new title:

TITLE III - FINANCIAL ASSISTANCE TO LOCAL EDUCATIONAL AGENCIES FOR THE EDUCATION OF INDIAN CHILDREN

SHORT TITLE

SEC. 301. This title may be cited as the *Indian Elementary and Secondary School Assistance Act*.

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

DECLARATION OF POLICY

SEC. 302
(a) In recognition of the special educational needs of Indian students in the United States, Congress hereby declares it to be the policy of the United States to provide financial assistance to local educational agencies to develop and carry out elementary and secondary school programs specially designed to meet these special educational needs.

(b) The Commissioner shall, in order to effectuate the policy set forth in subsection (a), carry out a program of making grants to local educational agencies which are entitled to payments under this title and which have submitted, and had approved, applications therefor, in accordance with the provisions of this title.

GRANTS TO LOCAL EDUCATIONAL AGENCIES

Entitlement computation

SEC. 303
(a)(1) For the purpose of computing the amount to which a local educational agency is entitled under this title for any fiscal year ending prior to July 1, 1975, the Commissioner shall determine the number of Indian children who were enrolled in the schools of a local educational agency, and for whom such agency provided free public education, during such fiscal year.

(2) (A) The amount of the grant to which a local educational agency is entitled under this title for any fiscal year shall be an amount equal to (i) the average per pupil expenditure for such agency (as determined under subparagraph (C)) multiplied by (ii) the sum of the number of children determined under paragraph (1).

(B) A local educational agency shall not be entitled to receive a grant under this title for any fiscal year unless the number of children under this subsection, with respect to such agency, is at least ten or constitutes at least 50 per centum of its total enrollment. The requirements of this subparagraph shall not apply to any such agencies serving Indian children in Alaska, California, and Oklahoma or located on, or in proximity to, an Indian reservation.

Average per pupil expenditure

(C) For the purposes of this subsection, the average per pupil expenditure for a local educational agency shall be the aggregate current expenditures, during the second fiscal year

1972 [7]: **INDIAN EDUCATION ACT

preceding the fiscal year for which the computation is made, of all of the local educational agencies in the State in which such agency is located, plus any direct current expenditures by such State for the operation of such agencies (without regard to the sources of funds from which either of such expenditures are made), divided by the aggregate number of children who were in average daily enrollment for whom such agencies provided free public education during such preceding fiscal year.

Non-local educational agencies

(b) In addition to the sums appropriated for any fiscal year for grants to local educational agencies under this title, there is hereby authorized to be appropriated for any fiscal year an amount not in excess of 5 per centum of the amount appropriated for payments on the basis of entitlements computed under subsection (a) for that fiscal year, for the purpose of enabling the Commissioner to provide financial assistance to schools on or near reservations which are not local educational agencies or have not been local educational agencies for more than three years, in accordance with the appropriate provisions of this title.

USES OF FEDERAL FUNDS

SEC. 304
Grants under this title may be used, in accordance with applications approved under section 305, for —

1) planning for and taking other steps leading to the development of programs specifically designed to meet the special educational needs of Indian children, including pilot projects designed to test the effectiveness of plans so developed; and

2) the establishment, maintenance, and operation of programs, including, in accordance with special regulations of the Commissioner, minor remodeling of classroom or other space used for such programs and acquisition of necessary equipment, specially designed to meet the special educational needs of Indian children.

APPLICATIONS FOR GRANTS; CONDITIONS FOR APPROVAL

SEC. 305
(a) A grant under this title, except as provided in section 303(b), may be made only to a local educational agency or agencies, and only upon application to the Commissioner at such time or times, in such manner, and

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

containing or accompanied by such information as the Commissioner deems necessary. Such application shall —

1) provide that the activities and services for which assistance under this title is sought will be administered by or under the supervision of the applicant;

2) set forth a program for carrying out the purposes of section 304, and provide for such methods of administration as are necessary for the proper and efficient operation of the program;

3) in the case of an application for payments for planning, provide that (A) the planning was or will be directly related to programs or projects to be carried out under this title and has resulted, or reasonably likely to result, in a program or project which will be carried out under this title, and (B) the planning funds are needed because of the innovative nature of the program or project or because the local educational agency lacks the resources necessary to plan adequately for programs and projects to be carried out under this title;

4) provide that effective procedures, including provisions for appropriate objective measurement of educational achievement will be adopted for evaluating at least annually the effectiveness of the programs and projects in meeting the special educational needs of Indian students;

5) set forth policies and procedures which assure that Federal funds made available under this title for any fiscal year will be so used as to supplement and, to the extent practical, increase the level of funds that would, in the absence of such Federal funds, be made available by the applicant for the education of Indian children and in no case supplant such funds;

6) provide for such fiscal control and fund accounting procedures as may be necessary to assure proper disbursement of, and accounting for, Federal funds paid to the applicant under this title; and

Reports

7) provide for making an annual report and such other reports, in such form and containing such information, as the Commissioner may reasonably require to carry out his functions under this title and to determine the extent to which funds provided under this title have been effective in improving the educational opportunities of Indian students in the area served, and for keeping such record and for affording such access thereto as the Commissioner may find

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

necessary to assure the correctness and verification of such reports.

(b) An application by a local educational agency or agencies for a grant under this title may be approved only if it is consistent with the applicable provisions of this title and —

1) meets the requirements set forth in subsection (a);

2) provides that the program or project for which application is made —

(A) will utilize the best available talents and resources (including persons from the Indian community) and will substantially increase the educational opportunities of Indian children in the area to be served by the applicant; and

(B) has been developed —

(i) in open consultation with parents of Indian children, teachers, and, where applicable, secondary school students, including public hearings at which such persons have had a full opportunity to understand the program for which assistance is being sought and to offer recommendations thereon, and

(ii) with the participation and approval of a committee composed of, and selected by, parents of children participating in the program for which assistance is sought, teachers, and, where applicable, secondary school students of which at least half the members shall be such parents;

(C) sets forth such policies and procedures as will insure that the program for which assistance is sought will be operated and evaluated in consultation with, and the involvement of, parents of the children and representatives of the area to be served, including the committee established for the purposes of clause (2) (B) (ii).

c) Amendments of applications shall, except as the Commissioner may otherwise provide by or pursuant to regulations, by subject to approval in the same manner as original applications.

[...]

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

ADJUSTMENTS WHERE NECESSITATED BY APPROPRIATIONS

SEC. 307

(a) If the sums appropriated for any fiscal year for making payments under this title are not sufficient to pay in full the total amounts which all local educational agencies are eligible to receive under this title for that fiscal year, the maximum amounts which all such agencies are eligible to receive under this title for such fiscal year shall be ratably reduced. In case additional funds become available for making such payments for any fiscal year, during which the first sentence of this subsection is applicable, such reduced amounts shall be increased on the same basis as they were reduced.

(b) In the case of any fiscal year in which the maximum amounts for which local educational agencies are eligible have been reduced under the first sentence of subsection (a), and in which additional funds have not been made available to pay in full the total of such maximum amounts under the second sentence of such subsection, the Commissioner shall fix dates prior to which each local educational agency shall report to him on the amount of funds available to it, under the terms of section 306(a) and subsection (a) of this section, which estimates, in accordance with regulations of the Commissioner, that it will expend under approved applications. The amounts so available to any local educational agency, or any amount which would be available to any other local education agency if it were to submit an approvable application therefor, which the Commissioner determines will not be used for the period of its availability, shall be available for allocation to those local educational agencies, in the manner provided in the second sentence of subsection (a), which the Commissioner determines will need additional funds to carry out approved applications, except that no local educational agency shall receive an amount under this sentence which, when added to the amount available to it under subsection (a), exceeds its entitlement under section 303.

1) The third sentence of section 103(a)(1)(A) of title I of the Elementary and Secondary Education Act of 1965 is amended to read as follows: "In addition, he shall allot from such amount to the Secretary of the Interior —

(i) the amount necessary to make payments pursuant to subparagraph (B); and

(ii) in the case of fiscal years ending prior to July 1, 1973, the amount necessary to make payments pursuant to subparagraph (C).".

2) (A) Section 103(a)(1) of such title I is amended by adding at the end thereof the following new subparagraph:

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

"(C) The maximum amount allotted for payments to the Secretary of the Interior under clause (ii) in the third sentence of subparagraph (A) for any fiscal year shall be the amount necessary to meet the special educational needs of educationally deprived Indian children on reservations serviced by elementary and secondary schools operated for Indian children by the Department of the Interior, as determined pursuant to criteria established by the Commissioner. Such payments shall be made pursuant to an agreement between the Commissioner and the Secretary containing such assurances and terms as the Commissioner determines will best achieve the purposes of this part. Such agreement shall contain (1) an assurance that payments made pursuant to this subparagraph will be used solely for programs and projects approved by the Secretary of the Interior which meet the applicable requirements of section 141 (a) and that the Department of the Interior will comply in all other respects with the requirements of this title, and (2) provision for carrying out the applicable provisions of sections 141(a) and 142(a)(3).".

(B) The fourth sentence of section 103(a)(1)(A) of such title I is amended by striking out "and the terms upon which payment shall be made to the Department of the Interior.".

Effective date

3) The amendments made by this subsection shall be effective on and after July 1, 1972.

(c) (1) Subsection (a) of section 5 of Public Law 874, 81st Congress, as amended, is amended by inserting "(1)" after "(a)" and by inserting at the end thereof the following new paragraph (2):

(2)(A) Applications for payment on the basis of children determined under section 3(a) or 3(b) who reside, or reside with a parent employed, on Indian lands shall set forth adequate assurance that Indian children will participate on an equitable basis in the school program of the local educational agency.

(B) For the purposes of this paragraph, Indian lands means that property included within the definition of Federal property under clause (A) of section 403(1).

(2)(A) The Commissioner shall exercise his authority under section 425 of the General Education Provisions Act, to encourage local parental participation with respect to financial assistance under title I of Public Law 874, 81st Congress, based upon children who reside on, or reside with a parent employed on, Indian lands.

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

(B) For the purposes of this paragraph, the term "Indian lands" means that property included within the definition of Federal property under clause (A) of section 403(1) of Public Law 874, 81st Congress.

PART B

SPECIAL PROGRAMS AND PROJECTS TO IMPROVE EDUCATIONAL OPPORTUNITIES FOR INDIAN CHILDREN

AMENDMENT TO TITLE VIII OF THE ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION ACT OF 1965

Section 421

a) Title VIII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965 is amended by adding to the end thereof the following new section:

IMPROVEMENT OF EDUCATIONAL OPPORTUNITIES FOR INDIAN CHILDREN

SEC.810
(a) The Commissioner shall carry out a program of making grants for the improvement of educational opportunities for Indian children —

1) to support planning, pilot, and demonstration projects, in accordance with subsection (b), which are designed to test and demonstrate the effectiveness of programs for improving educational opportunities for Indian children;

2) to assist in the establishment and operation of programs, in accordance with subsection (c), which are designed to stimulate (A) the provision of educational services not available to Indian children in sufficient quantity or quality, and (B) the development and establishment of exemplary educational programs to serve as models for regular school programs in which Indian children are educated;

3) to assist in the establishment and operation of preservice and inservice training programs, in accordance with subsection (d), for persons serving Indian children as educational personnel; and

4) to encourage the dissemination of information and materials relating to, and the evaluation of the effectiveness of, education programs which may offer educational opportunities to Indian children.

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

Inservice programs, Indians, preference

In the case of activities of the type described in clause (3) preference shall be given to the training of Indians.

b) The Commissioner is authorized to make grants to State and local educational agencies, federally supported elementary and secondary schools for Indian children and to Indian tribes, organizations, and institutions to support planning, pilot, and demonstration projects which are designed to plan for, and test and demonstrate the effectiveness of programs for improving educational opportunities for Indian children, including—

1) innovative programs related to the educational needs of educationally deprived children;

2) bilingual and bicultural education programs and projects;

3) special health and nutrition services, and other related activities, which meet the special health, social, and psychological problems of Indian children; and

4) coordinating the operation of other federally assisted programs which may be used to assist in meeting the needs of such children.

Educational enrichment programs and services

c) The Commissioner is also authorized to make grants to State and local educational agencies and to tribal and other Indian community organizations to assist and stimulate them in developing and establishing educational services and programs specifically designed to improve educational opportunities for Indian children. Grants may be used —

1) to provide educational services not available to such children in sufficient quantity or quality, including-

(A) remedial and compensatory instruction, school health, physical education, psychological, and other services designed to assist and encourage Indian children to enter, remain in, or reenter elementary or secondary school;

(B) comprehensive academic and vocational instruction;

(C) instruction materials (such as library books, textbooks, and other printed or published or audiovisual materials) and equipment;

(D) comprehensive guidance, counseling, and testing services;

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

(E) special education programs for handicapped;

(F) preschool programs;

(G) bilingual and bicultural education programs; and

(H) other services which meet the purposes of this subsection; and

2) for the establishment and operation of exemplary and innovative educational programs and centers, involving new educational approaches, methods, and techniques designed to enrich programs of elementary and secondary education for Indian children.

Education personnel

d) The Commissioner is also authorized to make grants to institutions of higher education and to State and local educational agencies, in combination with institutions of higher education, for carrying out programs and projects —

1) to prepare persons to serve Indian children as teachers, teacher aides, social workers, and ancillary educational personnel; and

2) to improve the qualifications of such persons who are serving Indian children in such capacities.

Indians, preference

Grants for the purposes of this subsection may be used for the establishment of fellowship programs leading to an advanced degree, for institutes and, as part of a continuing program, for seminars, symposia, workshops, and conferences. In carrying out the programs authorized by this subsection, preference shall be given to the training of Indians.

e) The Commissioner is also authorized to make grants to and contracts with, public agencies, and institutions and Indian tribes, institutions, and organizations for —

1) the dissemination of information concerning education programs, services, and resources available to Indian children, including evaluations thereof; and

2) the evaluation of the effectiveness of federally assisted programs in which Indian children may participate in achieving the purposes of such programs with respect to such children.

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

Grants, application

f) Applications for a grant under this section shall be submitted at such time, in such manner, and shall contain such information, and shall be consistent with such criteria, as may be established as requirements in regulations promulgated by the Commissioner. Such applications shall —

1) set forth a statement describing the activities for which assistance is sought;

2) in the case of an application for the purposes of subsection (c), subject to such criteria as the Commissioner shall prescribe, provide for the use of funds available under this section, and for the coordination of other resources available to the applicant, in order to insure that, within the scope of the purpose of the project, there will be a comprehensive program to achieve the purposes of this section;

3) in the case of an application for the purposes of subsection (c), make adequate provision for the training of the personnel participating in the project; and

4) provide for an evaluation of the effectiveness of the project in achieving its purposes and those of this section.

Parental participation

The Commissioner shall not approve an application for a grant under subsection (b) or (c) unless he is satisfied that such application, and any documents submitted with respect thereto, show that there has been adequate participation by the parents of the children to be served and tribal communities in the planning and development of the project, and that there will be such a participation in the operation and evaluation of the project. In approving applications under this section, the Commissioner shall give priority to applications from Indian educational agencies, organizations, and institutions.

g) For the purpose of making grants under this section there are hereby authorized to be appropriated $25,000,000 for the fiscal year ending June 30, 1973, and 35,000,000 for each of the two succeeding fiscal years.

(b)(1)(A) The third sentence of section 202(a)(1) of the Elementary and Secondary Education Act of 1965 is amended by striking out "July 1, 1972," and inserting in lieu thereof "July,1 1973,"

(B) The third sentence of section 302(a)(1) of the Elementary and Secondary Education Act of 1965 is amended by striking out "July 1, 1972," and inserting in lieu thereof "July 1, 1973,".

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

(C) Clause (B) of section 612(a)(1) of Public Law 91-230 is amended by striking out "July 1, 1972," and inserting in lieu thereof "July, 1, 1973,".

2) For the purposes of titles II and III of the Elementary and Secondary Education Act of 1965 and part B of title VI of Public Law 91-230, the Secretary of the Interior shall have the same duties and responsibilities with respect to funds paid to him under such titles, as he would have if the Department of the Interior were a State educational agency having responsibility for the administration of a State plan under such titles.

PART C

SPECIAL PROGRAMS RELATING TO ADULT EDUCATION FOR INDIANS

AMENDMENT TO THE ADULT EDUCATION ACT

Section 431

Title III of the Elementary and Secondary Education Amendments of 1966 (the Adult Education Act) is amended by redesignating sections 314 and 315, and all references thereto, as sections 315 and 316, respectively, and by adding after section 313 the following new section:

IMPROVEMENT OF EDUCATIONAL OPPORTUNITIES FOR ADULT INDIANS

SEC. 314
(a) The Commissioner shall carry out a program of making grants to State and local educational agencies, and to Indian tribes, institutions, and organizations, to support planning, pilot, and demonstration projects which are designed to plan for, and test and demonstrate the effectiveness of, programs for providing adult education for Indians-

1) to support planning, pilot, and demonstration projects which are designed to test and demonstrate the effectiveness of programs for improving employment and educational opportunities for adult Indians;

2) to assist in the establishment and operation of programs which are designed to stimulate (A) the provision of basic literacy opportunities to all nonliterate Indian adults, and (B) the provisions of opportunities to all Indian adults to qualify for a high school equivalency certificate in the shortest period of time feasible;

3) to support a major research and development program to develop more innovative and effective techniques for achieving the literacy and high school equivalency goals;

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

4) to provide for basic surveys and evaluations thereof to define accurately the extent of the problems of illiteracy and lack of high school completion on Indian reservations;

5) to encourage the dissemination of information and materials relating to, and the evaluation of the effectiveness of education programs which may offer educational opportunities to Indian adults.

(b) The Commissioner is also authorized to make grants to, and contacts with, public agencies, and institutions, and Indian tribes, institutions, and organizations for —

1) the dissemination of information concerning educational programs, services, and resources available to Indian adults, including evaluations thereof; and

(2) the evaluation of the effectiveness of federally assisted programs in which Indian adults may participate in achieving the purposes of such programs with respect to such adults.

(c) Applications for a grant under this section shall be submitted at such time, in such manner, and contain such information, and shall be consistent with such criteria, as may be established as requirements in regulations promulgated by the Commissioner. Such applications shall —

1) set forth a statement describing the activities for which assistance is sought;

2) provide for an evaluation of the effectiveness of the project in achieving its purposes and those of this section.

Tribal participation, Indians, priority

The Commissioner shall not approve an application for a grant under subsection (a) unless he is satisfied that such application, and any documents submitted with respect thereto, indicate that there has been adequate participation by the individuals to be served and tribal communities in the planning and development of the project, and that there will be such a participation in the operation and evaluation of the project. In approving applications under subsection (a), the Commissioner shall give priority to applications from Indian educational agencies, organizations, and institutions.

(d) For the purpose of making grants under this section there are hereby authorized to be appropriated $ 5,000,000 for the fiscal year ending June 30, 1973, and $ 8,000,000 for each of the two succeeding fiscal years.".

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

PART D

OFFICE OF INDIAN EDUCATION

Section 441

a) There is hereby established, in the Office of Education, a bureau to be known as the "Office of Indian Education" which, under the direction of the Commissioner, shall have the responsibility for administering the provisions of title III of the Act of September 30, 1950 (*Public Law 874*, Eighty-first Congress), as added by this Act, section 810 of title VIII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as added by this Act, and section 314 of title III of the Elementary and Secondary Education Amendments of 1966, as added by this Act. The Office shall be headed by a Deputy Commissioner of Indian Education, who shall be appointed by the Commissioner of Education from a list of nominees submitted to him by the National Advisory Council on Indian Education.

b) The Deputy Commissioner of Indian Education shall be compensated at the rate prescribed for, and shall be placed in grade 18 of the General Schedule set forth in section 5332 of title 5. United States Code, and shall perform such duties as are delegated or assigned to him by the Commissioner. The position created by this subsection shall be in addition to the number of positions placed in grade 18 of such General Schedule under section 5108 of title 5, United States Code.

NATIONAL ADVISORY COUNCIL ON INDIAN EDUCATION

Section 442

a) There is hereby established the National Advisory Council on Indian Education (referred to in this title as the "National Council"), which shall consist of fifteen members who are Indians and Alaska Natives appointed by the President of the United States. Such appointments shall be made by the President from lists of nominees furnished, from time to time, by Indian tribes and organizations, and shall represent diverse geographic areas of the country.

b) The National Council shall —

1) advise the Commissioner of Education with respect to the administration (including the development of regulations and of administrative practices and policies) of any program in which Indian children or adults participate from which they can benefit, including title III of the Act of September 30, 1950 (*Public Law 874*, Eighty-first Congress), as added by this Act and with respect to adequate funding thereof;

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

2) review applications for assistance under title III of the Act of September 30, 1950 (*Public Law 874*, Eighty-first Congress), as added by this Act, section 810 of title VIII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as added by this Act, and section 314 of the Adult Education Act, as added by this Act, and make recommendations to the Commissioner with respect to their approval;

3) evaluate program and projects carried out under any program of the Department of Health, Education, and Welfare in which Indian children or adults can participate or from which they can benefit, and disseminate the results of such evaluations;

4) provide technical assistance to local educational agencies, institutions, and organizations to assist them in improving the education of Indian children;

5) assist the Commissioner in developing criteria and regulations for the administration and evaluation of grants made under section 303(b) of the Act of September 30, 1950 (*Public Law 874*, Eighty-first Congress); and

6) to submit to the Congress not later than March 31 of each year a report on its activities, which shall include any recommendations it may deem necessary for the improvement of Federal education programs in which Indian children and adults participate, or from which they can benefit, which report shall include statement of the National Council's recommendations to the Commissioner with respect to the funding of any such programs.

c) With respect to functions of the National Council stated in clauses (2), (3), and (4) of subsection (b), the National Council is authorized to contract with any public or private nonprofit agency, institution, or organization for assistance in carrying out such functions.

d) From the sums appropriated pursuant to section 400(c) of the General Education Provisions Act which are available for the purposes of section 411 of such Act and for part D of such Act, the Commissioner shall make available such sums as may be necessary to enable the National Council to carry out its functions under this section.

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

PART E

MISCELLANEOUS PROVISIONS

AMENDMENT TO TITLE V OF HIGHER EDUCATION ACT OF 1965

Section 451

a) Section 503(a) of the Higher Education Act of 1965 is amended by inserting after "and higher education," the following: "including the need to provide such programs and education to Indians.".

b) Part D of title V of the Higher Education Act of 1965 is amended by adding after section 531 the following new section:

TEACHERS FOR INDIAN CHILDREN

SEC. 532. Of the sums made available for the purposes of this part, not less than 5 per centum shall be used for grants to, and contracts with, institutions of higher education and other public and private nonprofit agencies and organizations for the purpose of preparing persons to serve as teachers of children living on reservations serviced by elementary and secondary schools for Indian children operated or supported by the Department of the Interior, including public and private schools operated by Indian tribes. In carrying out the provisions of this section preference shall be given to the training of Indians.

AMENDMENT TO THE ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION ACT OF 1965

Section 452

Section 706(a) of the Elementary and Secondary Education Act of 1965 is amended to read as follows;

SEC. 706. (a) For the purpose of carrying out programs pursuant to this title for individuals on or from reservations serviced by elementary and secondary schools operated on or near such reservations for Indian children, a nonprofit institution or organization of the Indian tribe concerned which operates any such school and which is approved by the Commissioner for the purpose of this section, may be considered to be a local educational agency, as such term is used in this title.".

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

DEFINITION

Section 453

For the purposes of this title, the term "Indian" means any individual who (1) is a member of a tribe, band, or other organized group of Indians, including those tribes, bands, or groups terminated since 1940 and those recognized now or in the future by the State in which they reside, or who is a descendant, in the first or second degree, of any such member, or (2) is considered by the Secretary of the Interior to be an Indian for any purpose, or (3) is an Eskimo or Aleut or other Alaska Native, or (4) is 74 determined to be an Indian under regulations promulgated by the Commissioner, after consultation with the National Advisory Council on Indian Education, which regulations shall further define the term "Indian".

TITLE V

MISCELLANEOUS

ADMINISTRATION OF PROGRAMS AND PROJECTS

Section 501

Section 434 of the General Education Provisions Act is amended by —

1) amending the caption head thereof to read "ADMINISTRATION OF EDUCATION PROGRAMS AND PROJECTS;

2) striking out "(a)" after "SEC. 434." and inserting in lieu thereof "(a)(1)" and striking out "(b)" and inserting in lieu thereof "(2)";

3) adding at the end thereof the following new subsection: "(b) Each application for assistance under any applicable program, with respect to which the Commissioner determines that this subsection should apply, whether such application is approved by the Commissioner or by an agency administering a State plan approved by him and each State plan submitted to the Commissioner under any applicable program shall, as a precondition for approval —

(1) provide for such methods of administration as are necessary for the proper and efficient administration of the program or project for which application is made;

(2) make provision for such fiscal control and fund accounting procedures as may be necessary to assure proper disbursement of, and

**1972 [7]: INDIAN EDUCATION ACT

accounting for, Federal funds paid to the applicant under the application; and

(3) provide for making such reports as the Commissioner may require to carry out his functions.

**1972 [8]: EMERGENCY SCHOOL AID ACT

Publié dans *United States Statutes at large, 1972*, vol. 86.

Section 701

Short title

This title may be cited as the *Emergency School Aid Act*.

FINDINGS AND PURPOSE

Section 702

a) The Congress finds that the process of eliminating or preventing minority group isolation and improving the quality of education for all children often involves the expenditure of additional funds to which local educational agencies do not have access.

b) The purpose of this title is to provide financial assistance —

1) to meet the special needs incident to the elimination of minority group segregation and discrimination among students and faculty in elementary and secondary schools;

2) to encourage the voluntary elimination, reduction, or prevention of minority group isolation in elementary and secondary schools with substantial proportions of minority group students; and

3) to aid school children in overcoming the educational disadvantages of minority group isolation.

1972 [8]: **EMERGENCY SCHOOL AID ACT

POLICY WITH RESPECT TO APPLICATION THE APPLICATION OF CERTAIN PROVISIONS OF FEDERAL LAW

Section 703

a) It is the policy of the United States that guidelines and criteria established pursuant to this title shall be applied uniformly in all regions of the United States in dealing with conditions of segregation by race in the schools of the local educational agencies of any State without regard to the origin or cause of such segregation.

b) It is the policy of the United States that guidelines and criteria established pursuant to title VI of the Civil Rights Act of 1964 and section 182 of the Elementary and Secondary Education Amendments of 1966 shall be applied uniformly in all regions of the United States in dealing with conditions of segregation by race whether *de jure* or *de facto* in the schools of the local educational agencies of any State without regard to the origin or cause of such segregation.

APPROPRIATIONS

Section 704

a) The Assistant Secretary shall, in accordance with the provisions of this title, carry out a program designed to achieve the purpose set forth in section 702(b). There are authorized to be appropriated for the purpose of carrying out this title, $ 1,000,000,000 for the fiscal year ending June 30, 1973, and $ 1,000,000,000 for the fiscal year ending June 30, 1974. Funds so appropriated shall remain available for obligation and expenditure during the fiscal year succeeding the fiscal year for which they are appropriated.

b) (1) From the sums appropriated pursuant to subsection (a) for any fiscal year, the Assistant Secretary shall reserve an amount equal to 5 per centum thereof for the purposes of section 709.

(2) From the sums appropriated pursuant to subsection (a) for any fiscal year, the Assistant Secretary shall reserve an amount equal to 13 per centum thereof for the purposes of sections 708 (a) and (c), 711, and 713, of which —

(A) not less than an amount equal to 4 per centum of such sums shall be for the purposes of section 708(c); and
(B) not less than an amount equal to 3 per centum of such sums shall be for the purposes of section 711.

**1972 [8]: EMERGENCY SCHOOL AID ACT

[...]

ELIGIBILITY FOR ASSISTANCE

Section 706

a) (1) The Assistant Secretary is authorized to make a grant to, or a contract with, a local educational agency —

(A) which is implementing a plan —

(i) which has been undertaken pursuant to a final order issued by a court of the United States, or a court of any State, or any other State agency or official of competent jurisdiction, and which requires the desegregation of minority group segregated children or faculty in the elementary and secondary schools of such agency, or otherwise requires the elimination or reduction of minority group isolation in such schools; or

(ii) which has been approved by the Secretary as adequate under title VI of the Civil Rights Act of 1964 for the desegregation of minority group segregated children or faculty in such schools; or

(B) which, without having been required to do so, has adopted and is implementing, or will, if assistance is made available to it under this title, adopt and implement, a plan for the complete elimination of minority group isolation in all the minority group isolated schools of such agency; or

(C) which has adopted and is implementing, or will, if assistance is made available to it under this Act, adopt and implement, a plan —

(i) to eliminate or reduce minority group isolation in one or more of the minority group isolated schools of such agency,

(ii) to reduce the total number of minority group children who are in minority group isolated schools of such agency, or

(iii) to prevent minority group isolation reasonably likely to occur (in the absence of assistance under this title) in any school in such district in which school at least 20 per centum but not more than 50 per centum, of the enrollment consists of such children, or

(D) which, having been required to do so, has adopted and is implementing, or will, if assistance is made available to it under this title, adopt and implement a plan to enroll and educate in the schools of such agency children who would not otherwise be eligible for enrollment because of

**1972 [8]: EMERGENCY SCHOOL AID ACT

nonresidence in the school district of such agency, where such enrollment would make a significant contribution toward reducing minority group isolation in one or more of the school districts to which such plan relates.

Grants, contract authority

(2) (A) The Assistant Secretary is authorized, in accordance with special eligibility criteria established by regulation for the purposes of this paragraph, to make grants to, and contracts with, local educational agencies for the purposes of section 709(a)(1).

(B) A local educational agency shall be eligible for assistance under this paragraph only if —

(i) such agency is located within, or adjacent to, a Standard Metropolitan Statistical Area;

(ii) the schools of such agency are not attended by minority group children in a significant number or proportion; and

(iii) such local educational agency has made joint arrangements with a local educational agency, located within that Standard Metropolitan Statistical Area, and the schools of which are attended by minority group children in a significant proportion, for the establishment or maintenance of one or more integrated schools as provided in section 720(6).

(3) Upon a determination by the Assistant Secretary —

(i) that more than 50 per centum of the number of children in attendance at the schools of a local educational agency is minority group children; and

(ii) that such local educational agency has applied for and will receive at least an equal amount of assistance under subsection (b);

the Assistant Secretary is authorized to make a grant to, or contract with, such local educational agency for the establishment or maintenance of one or more integrated schools as defined in section 720(7).

b) The Assistant Secretary is authorized to make grants to, or contracts with, local educational agencies, which are eligible under subsection (a), for unusually promising pilot programs or projects designed to overcome the adverse effects of minority group isolation by improving the academic achievement of children in one or more minority group isolated schools, if he determines that the local educational agency had a number of minority

**1972 [8]: EMERGENCY SCHOOL AID ACT

group children enrolled in its schools, for the fiscal year preceding the fiscal year for which assistance is to be provided, which (12) is at least 15,000, or (2) constitutes more than 50 per centum of the total number of children enrolled in such schools.

Limitation

c) No local educational agency making application under this section shall be eligible to receive a grant or contract in an amount in excess of the amount determined by the Assistant Secretary, in accordance with regulations setting forth criteria established for such purpose, to be the additional cost to the applicant arising out of activities authorized under this title, above that of the activities normally carried out by the local educational agency.

d) (1) No educational agency shall be eligible for assistance under this title if it has, after the date of enactment of this title —

(A) transferred (directly or indirectly by gift, lease, loan, sale, or other means) real or personal property to, or made any services available to, any transferee which it knew or reasonably should have known to be a nonpublic school or school system (or any organization controlling, or intending to establish, such a school or school system) without prior determination that such nonpublic school or school system (i) is not operated on a racially segregated basis as an alternative for children seeking to avoid attendance in desegregated public schools, and (ii) does not otherwise practice, or permit to be practiced, discrimination on the basis of race, color, or national origin in the operation of any school activity;

(B) had in effect any practice, policy, or procedure which results in the disproportionate demotion or dismissal of instructional or other personnel from minority groups in conjunction with desegregation or the implementation of any plan or the conduct of any activity described in this section, or otherwise engaged in discrimination based upon race, color, or national origin in the hiring, promotion, or assignment of employees of the agency (or other personnel for whom the agency has any administrative responsibility);

(C) in conjunction with desegregation or the conduct of an activity described in this section, had in effect any procedure for the assignment of children to or within classes which results in the separation of minority group from nonminority group children for a substantial portion of the school day, except that this clause does not prohibit the use of *bona fide* ability grouping by a local educational agency as a standard pedagogical practice; or

**1972 [8]: EMERGENCY SCHOOL AID ACT

(D) had in effect any other practice, policy, or procedure, such as limiting curricular or extracurricular activities (or participation therein by children) in order to avoid the participation of minority group children in such activities, which discriminates among children on the basis of race color, or national origin;

Ineligibility waiver

Except that, in the case of any local educational agency which is ineligible for assistance by reason of clause (A), (B), (C), or (D), such agency may make an application for a waiver of ineligibility, which application shall specify the reason for its ineligibility, contain such information and assurances as the Secretary shall require by regulation in order to insure that any practice, policy, or procedure, or other activity resulting in the ineligibility has ceased to exist or occur and include such provisions as are necessary to insure that such activities do not reoccur after the submission of the application.

[...]

AUTHORIZED ACTIVITIES

Section 707

a) Financial assistance under this title (except as provided by sections 708, 709, and 711) shall be available for programs and projects which would not otherwise be funded and which involve activities designed to carry out the purpose of this title stated in section 702(b):

Special remedial services

(1) Remedial services, beyond those provided under the regular school program conducted by the local educational agency, including student to student tutoring, to meet the special needs of children (including gifted and talented children) in schools which are affected by a plan or activity described in section 706 or a program described in section 708, when such services are deemed necessary to the success of such plan, activity, or program.

Professional staff

(2) The provision of additional professional or other staff members (including staff members specially trained in problems incident to desegregation or the elimination, reduction, or prevention of minority group isolation) and the training and retraining of staff for such schools.

**1972 [8]: EMERGENCY SCHOOL AID ACT

Teachers aides

(3) Recruiting, hiring, and training of teacher aides, provided that in recruiting teacher aides, preference shall be given to parents of children attending schools assisted under this title.

Inservice teacher training

(4) Inservice teacher training designed to enhance the success of schools assisted under this title through contracts with institutions of higher education, or other institutions, agencies, and organizations individually determined by the Assistant Secretary to have special competence for such purpose.

Counseling

(5) Comprehensive guidance, counseling, and other personal services for such children.

New curriculum minority language

(6) The development and use of new curricula and instructional methods, practices, and techniques (and the acquisition of instructional materials relating thereto) to support a program of instruction for children from all racial, ethnic, and economic backgrounds, including instruction in the language and cultural heritage of minority groups.

Career education

(7) Educational programs using shared facilities for career education and other specialized activities.

Innovative interracial programs

(8) Innovative interracial educational programs or projects involving the joint participation of minority group children and other children attending different schools, including extracurricular activities and cooperative exchanges or other arrangements between schools within the same or different school districts.

Community activities

(9) Community activities, including public information efforts,, in support of a plan, program, project, or activity described in this title.

**1972 [8]: EMERGENCY SCHOOL AID ACT

Administrative services

(10) Administrative and auxiliary services to facilitate the success of the program, project, or activity.

Planning and evaluation

(11) Planning programs, projects, or activities under this title, the evaluation of such programs, projects, or activities, and dissemination of information with respect to such programs, projects, or activities.

[...]

b) Sums reserved under section 705(a)(2) with respect to any State shall be available for grants to, and contracts with, local educational agencies in that State making application for assistance under section 706(b) to carry out innovative pilot programs and projects which are specifically designed to assist in overcoming the adverse effects of minority group isolation, by improving the educational achievement of children in minority group isolated schools, including only the activities described in paragraphs (1) through (12) of subsection (a), as they may be used to accomplish such purpose.

SPECIAL PROGRAMS AND PROJECTS

Section 708

a) (1) Amounts reserved by the Assistant Secretary pursuant to section 704(b)(2), which are not designated for the purposes of clause (A) or (B) thereof, or for section 713 shall be available to him for grants and contracts under this subsection.

(2) The Assistant Secretary is authorized to make grants to, and contracts with, State and local educational agencies, and other public agencies and organizations (or a combination of such agencies and organizations) for the purpose of conducting special programs and projects carrying out activities otherwise authorized by this title, which the Assistant Secretary determines will make substantial progress toward achieving the purposes of this title.

b) (1) From not more than one-half of the sums reserved pursuant to section 705(a)(3), the Assistant Secretary, in cases in which he finds that it would effectively carry out the purpose of this title stated in section 702(b), may assist by grant or contract any public or private nonprofit agency, institution, or organization (other than a local educational agency) to carry out programs or projects designed to support the

**1972 [8]: EMERGENCY SCHOOL AID ACT

development or implementation of a plan, program, or activity described in section 706(a).

(2) From the remainder of the sums reserved pursuant to section 705(a)(3), the Assistant Secretary is authorized to make grants to, and organizations (other than local educational agencies and nonpublic elementary and secondary schools) to carry out programs or projects designed to support the development or implementation of a plan, program, or activity described in section 706(a).

c) (1) The Assistant Secretary shall carry out a program to meet the needs of minority group children who are from an environment in which a dominant language is other than English and who, because of language barriers and cultural differences, do not have equality of educational opportunity. From the amount reserved pursuant to section 704(b)(2)(A), the Assistant Secretary is authorized to make grants to, and contracts with —

(A) private nonprofit agencies, institutions, and organizations to develop curricula, at the request of one or more educational agencies which are eligible for assistance under section 706, designed to meet the special educational needs of minority group children who are from environments in which a dominant language is other than English, for the development of reading, writing, and speaking skills, in the English language and in the language of their parents or grandparents, and to meet the educational needs of such children and their classmates to understand the history and cultural background of the minority groups of which such children are members;

(B) local educational agencies eligible for assistance under section 706 for the purpose of engaging in such activities; or

(C) local educational agencies which are eligible to receive assistance under section 706, for the purpose of carrying out activities authorized under section 707(a) of this title to implement curricula developed under clauses (A) and (B) or curricula otherwise developed which the Assistant Secretary determines meets the purposes stated in clause (A).

[...]

(2) (A) In order to be eligible for a grant or contact under this subsection —

[...]

(B) A program or project committee or board, established pursuant to subparagraph (A) must be broadly representative of parents, school officials, teachers, and interested members of the community or

**1972 [8]: EMERGENCY SCHOOL AID ACT

communities to be served, not less than half of the members of which shall be parents and not less than half of the members of which shall be members of the minority group the educational needs of which the program or project is intended to meet.

(3) [...]

METROPOLITAN AREA PROJECTS

Section 709

a) Sums reserved pursuant to section 704(b)(1) shall be available for the following purposes:

1) [...]

2) A program of any grant to groups of local educational agencies located in a Standard Metropolitan Statistical Area for the joint development of a plan to reduce and eliminate minority group isolation, to the maximum extent possible, in the public elementary and secondary schools in the Standard Metropolitan Statistical Area, which shall, as a minimum, provide that by a date certain, but in no event later than July 1, 1983, the percentage of minority group children enrolled in each school in the Standard Metropolitan Statistical Area shall be at least 50 per centum of the percentage of minority group children enrolled in all the schools in the Standard Metropolitan Statistical Area. No grant may be made under this paragraph unless —

(A) two-thirds or more of the local educational agencies in the Standard Metropolitan Statistical Area have approved the application, and

(B) the number of students in the schools of the local educational agencies which have approved the application constitutes two-thirds or more of the number of students in the schools of all the local educational agencies in the Standard Metropolitan Statistical Area.

3) A program of grants to local educational agencies to pay all or part of the cost of planning and constructing integrated education parks. For the purpose of this paragraph, the term "education park" means a school or cluster of such schools located on a common site, within a Standard Metropolitan Statistical Area, of sufficient size to achieve maximum economy of scale consistent with sound educational practice, providing secondary education, with an enrollment in which a substantial proportion of the children is from educationally advantaged backgrounds, and which is representative of the minority group and nonminority group children in attendance at the schools of the local educational agencies in the Standard Metropolitan Statistical Area, or, if the applicant is a single

local educational agency, representative of that of the local educational agency, and a faculty and administrative staff with substantial representation of minority group persons.

b) [...]

EDUCATIONAL TELEVISION

Section 711

a) The sums reserved pursuant to section 704(b)(2)(B) for the purpose of carrying out this section shall be available for grants and contracts in accordance with subsection (b).

b) (1) The Assistant Secretary shall carry out a program of making grants to, or contracts with, not more than ten public or private nonprofit agencies, institutions, or organizations with the capability of providing expertise in the development of television programming, in sufficient number to assure diversity, to pay the cost of development and production of integrated children's television programs of cognitive and effective educational value.

(2) Television programs developed in whole or in part with assistance provided under this title shall be made reasonably available for transmission, free of charge, and shall not be transmitted under commercial sponsorship.

(3) The Assistant Secretary may approve an application under this section only if he determines that the applicant —

(A) will employ members of minority groups in responsible positions in development, production, and administrative staffs;

(B) will use modern television techniques of research and productions; and

(C) has adopted effective procedures for evaluating education and other change achieved by children viewing the program.

[...]

NATIONAL ADVISORY COUNCIL

Section 716

a) There is hereby established a National Advisory Council on Equality of Educational Opportunity, consisting of fifteen members, at least one-half

**1972 [8]: EMERGENCY SCHOOL AID ACT

of whom shall be representative of minority groups, appointed by the President, which shall —

(1) advise the Assistant Secretary with respect to the operation of the program authorized by this title, including the preparation of regulations and the development of criteria for the approval of applications;

(2) review the operation of the program (A) with respect to its effectiveness in achieving its purpose as state in section 702(b), and (B) with respect to the Assistant Secretary's conduct in the administration of the program;

(3) meet not less than four times in the period during which the program is authorized, and submit through the Secretary, to the Congress at least two interim reports, which reports shall include a statement of its activities and of any recommendations it may have with respect to the operation of the program; and

(4) not later than December 1, 1973, submit to the Congress a final report on the operation of the program.

b) The Assistant Secretary shall submit an estimate in the same manner provided under section 400(c) and D of the General Education Provisions Act to the Congress for the appropriations necessary for the Council created by subsection (a) to carry out its functions.

[...]

NEIGHBORHOOD SCHOOLS

Section 719

Nothing in this title shall be construed as requiring any local educational agency which assigns students to schools on the basis of geographic attendance areas drawn on racially nondiscriminatory basis to adopt any other method of student assignment.

DEFINITIONS

Section 720

Except as otherwise specified, the following definitions shall apply to the terms used in this title:

1) The term "Assistant Secretary" means the Assistant Secretary of Health, Education, and Welfare for Education.

**1972 [8]: EMERGENCY SCHOOL AID ACT

[...]

3) The term "elementary school" means a day or residential school which provides elementary education, as determined under State law.

[...]

6) For the purpose of section 706(a)(2) and section 709(a)(1), the term "integrated school" means a school with an enrollment an which a substantial proportion of the children is from educationally advantaged backgrounds, in which the proportion of minority group children is at least 50 per centum of the proportion of minority group children enrolled in all schools of the local educational agencies within the Standard Metropolitan Statistical Area, and which has a faculty and administrative staff with substantial representation of minority group persons.

7) For the purpose of section 706(a)(3), the term "integrated school" means a school with (i) an enrollment in which a substantial proportion of the children is from educationally advantaged backgrounds, and in which the Assistant Secretary determines that the number of nonminority group children constitutes that proportion of the enrollment which will achieve stability, in no event more than 65 per centum thereof, and (ii) a faculty which is representative of the minority group and nonminority group population of the larger community in which it is located, or, whenever the Assistant Secretary determines that the local educational agency concerned is attempting to increase the proportions of minority group teachers, supervisors, and administrators in its employ, a faculty which is representative of the minority group and nonminority group faculty employed by the local educational agency.

[...]

9) (A) The term "minority group" refers to (i) persons who are Negro, American Indian, Spanish-surnamed American, Portuguese, Oriental, Alaskan natives, and Hawaiian natives and (ii) (except for the purposes of section 705), as determined by the Assistant Secretary, persons who are from environments in which a dominant language is other than English and who, as a result of language barriers and cultural differences, do not have an equal educational opportunity, and

(B) the term "Spanish-surnamed American" includes persons of Mexican, Puerto Rican, Cuban, or Spanish origin or ancestry.

CI

**1972 [8]: EMERGENCY SCHOOL AID ACT

10) The terms "minority group isolated school" and "minority group isolation" in reference to a school mean a school and condition, respectively, in which minority group children constitute more than 50 per centum of the enrollment of a school.

[...]

13) The term "Standard Metropolitan Statistical Area" means the area in and around a city of fifty thousand inhabitants or more as defined by the Office of Management and Budget. [...]

**1974 [9]: AMENDMENTS TO THE ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION ACT OF 1965 WITH RESPECT TO MIGRATORY CHILDREN OF MIGRATORY AGRICULTURAL WORKERS

Section 507

a) Section 141 (c)(1) of title I of the Elementary and Secondary Education Act of 1965 is amended by striking out word "and" at the end of clause (B) of such section, by redesignating clause (C) of such section as clause (D), and by inserting immediately after clause (B) the following new clause (C):

> "C) That, effective after June 30, 1972, in planning and carrying out programs and projects, there has been adequate assurance that provision will be made for the preschool educational needs of migratory children of migratory agricultural workers, whenever such agency determines that compliance with this clause will not detract from the operation of programs and projects described in clause (A) of this paragraph after considering the funds available for this purpose; and".

b) Section 141 (c)(3) of such title I is amended by adding at the end thereof the following new sentence: "Such children who are presently migrant, as determined pursuant to regulations of the Commissioner, shall be given priority in the consideration of programs and activities contained in applications submitted under this subsection."

c) (1) The Commissioner shall conduct a study of the operation of title I of the Elementary and Secondary Education Act of 1965 as such title affects the education of migratory children of migratory agricultural workers. Such study shall include an evaluation of the specific programs and projects assisted under such title I for such children, with a view toward

1974 [9]: **AMENDMENTS TO THE ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION ACT OF 1965 WITH RESPECT TO MIGRATORY CHILDREN OF MIGRATORY AGRICULTURAL WORKERS

the assessment of their effectiveness, and shall include a review of the administration of such programs and projects by the States.

(2) Not later than December 31, 1973, the Commissioner shall submit a report on the study required by paragraph (1), which report shall contain a statement with respect to the effectiveness of individual programs and projects assisted under such title I with respect to migrant children, an evaluation of State administration of such programs and projects, and make recommendations for the improvement of such programs and projects.

[...]

CONFORMING AMENDMENTS WITH RESPECT TO OCCUPATIONAL EDUCATION

Section 509

a) (1) Section 203(a)(3) of the Elementary and Secondary Education Act of 1965 is amended by striking out "and" at the end of clause (B), striking out the semicolon at the end of clause (C) and inserting in lieu thereof ", and", and by inserting a news clause as follows:

"(D) provide assurance that equal consideration shall be given to the needs of elementary and secondary schools for library resources, textbooks, and other printed and published materials utilized for instruction, orientation, or guidance and counseling in occupational education.".

(2) Section 303 (b)(3) of such Act is amended by redesignating clauses (C), (D), (E), (F), (G), (H), (I), and (J), respectively, as clauses (D), (E), (F), (G), (H), (I), (J), and (K), and by inserting a new clause as follows:

"(C) programs designed to encourage the development in elementary and secondary of occupational information and counseling and guidance, and instruction in occupational education on an equal footing with traditional academic education;".

(3) Section 503 (4) of such Act is amended by redesignating clauses (A), (B), and (C), respectively, as clauses (B), (C), and (D), and by inserting a new clause as follows:

"(A) the development in elementary and secondary schools of programs of occupational information, counseling and guidance, and instruction in occupational education on an equal footing with traditional academic education,".

1974 [9]: **AMENDMENTS TO THE ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION ACT OF 1965 WITH RESPECT TO MIGRATORY CHILDREN OF MIGRATORY AGRICULTURAL WORKERS

b) (1) Section 104 (a)(2) of the Vocational Education Act of 1963 (relating to the duties of the National Advisory Council on Vocational Education) is amended by inserting after "under this title" each time it appears ", and under part B of title X of the Higher Education Act of 1965,".

(2) Section 104 of such Act is further amended by redesignating subsection (c) as subsection (d) and by inserting a new subsection as follows:

"(c) State advisory councils also shall perform with respect to the programs carried out under part B of title X of the Higher Education Act of 1965 functions identical with or analogous to those assigned under this title, and the Commissioner shall assure that adequate funds are made available to such Councils form funds appropriated to carry out part B of that title (without regard to whether such funds have been allowed to States) to enable them to perform such functions.".

[...]

**1880 [10]: CODE OF CIVIL PROCEDURE

Annotated California Codes, 1980, sect. 1 to 306.

Section 185

Every written proceeding in a court of justice in this state shall be in the English language, and judicial proceedings shall be conducted, preserved, and publishing in no other.

(Enacted 1872. Amended by Code Am. 1880, c. 35, p. 43, § 1.)

**1943 [11]: GOVERNMENT CODE

Annotated California Codes, 1978, sect. 1 to 1299.

Section 8

Writing includes any form of recorded message capable of comprehension by ordinary visual means. Whenever any notice, report, statement, or record is required or authorized by this code, it shall be made in writing in the English language unless it is expressly provided otherwise.

(Stats. 1943, c. 134, p. 897, § 8.)

**1951 [12]: FINANCIAL CODE

Section 1936

Use of English language

Every corporation, domestic or foreign, licensed to transact a banking or trust business, or to perform any functions of a bank or trust company, shall keep its corporate records, financial records, and books of account pertaining to its California business in words and figures of the English language and in form satisfactory to the superintendent.

This section shall not apply to any foreign bank which is subject to Section 1705.

(Stats. 1951, c. 364, p. 929, 1936. Amended by Stats. 1981, c. 816, p. 3163, § 4.)

1963 [13]: **CODE OF CIVIL PROCEDURE

Section 264

Interpreters; rules for testing competency

The judges of each superior, municipal, and justice court may adopt rules designed to assure, by requiring an examination or by other suitable means, that any interpreter whose services are used in such court performs such services competently.

(Added by Stats. 1963, c. 1617, p. 3209, § 1. Amended by Stats. 1977, c. 1257, p. 4758, § 7, eff. Jan. 3, 1977.)

1965 [14]: **EVIDENCE CODE

Section 752

Interpreters for witnesses

a) When a witness is incapable of hearing or understanding the English language or is incapable of expressing himself in the English language so as to be understood directly by counsel, court, and jury, an interpreter whom he can understand and who can understand him shall be sworn to interpret for him.

(b) The interpreter may be appointed and compensated as provided in Section 2 (commencing with Section 730) of Chapter 3.

(Stats. 1965, c. 299, § 752.)

1971 [15]: **WELFARE AND INSTITUTIONS CODE

Section 19013.5

Special language assistance

In performing any rehabilitative services or in contracting with other public or private agencies for rehabilitative services, the department shall take into consideration the needs of non-Englishspeaking handicapped individuals and shall provide special language assistance to non-English-speaking handicapped individuals participating in the department's public or private rehabilitation programs.

(Added by Stats. 1971, c. 1787, p. 3853, § 1.)

**1974 [16]: GOVERNMENT CODE

(Loi modifiée en 1976, *Annotated California Codes*, 1977).

Section 8219.5

Advertising in language other than English; posting of notice relating to legal advice and fees; translation of notary public into Spanish; suspension

a) Every notary public who is not an attorney who advertises the services of a notary public in a language other than English by signs or other means of written communication, with the exception of a single desk plaque, shall post with such advertisement a notice in English and in the other language which sets forth the following:

(1) This statement: I am not an attorney and, therefore, cannot give legal advice.

(2) The fees set by statute which a notary public may charge.

b) The note required by subdivision (a) shall be printed and posted as prescribed by the Secretary of State.

c) Literal translation of the phrase "notary public" into Spanish is prohibited. For purposes of this subdivision, "literal translation" of a word or phrase from one language to another means the translation of a word or phrase without regard to the true meaning of the word or phrase in the language which is being translated.

d) The Secretary of State shall suspend for a period of not less than one year or revoke the commission of any notary public who fails to comply with subdivision (a), provided, however, that on the third offense the license of such notary public shall be revoked permanently.

(Added by Stats. 1974, c. 245, p. 457, § 1. Amended by Stats. 1976, c. 158, p. 260, § 1, eff. May 11, 1976.)

07

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

Education Code, sections 51000 à 55999, Amended by Stats. 1977, 1978, 1980, 1981, 1983, 1984 (*Annotated California Codes*, 1977.)

Section 52161

Legislative finding and declaration

The Legislature finds that there are more than 288 000 school age children who are limited English proficient and who do not have the English language skills necessary to benefit from instruction only in English at a level substantially equivalent to pupils whose primary language is English. Their lack of English language communication skills presents an obstacle to such pupils' right to an equal educational opportunity which can be removed by instruction and training in the pupils' primary languages while such pupils are learning English. The Legislature recognizes that the school dropout rate is excessive among pupils of limited English proficiency. This represents a tremendous loss in human resources and in potential personal income and tax revenues. Furthermore, high rates of joblessness among these dropouts contribute to the unemployment burden of the state.

The Legislature recognizes that a critical need exists for teaching and administrative personnel qualified in the bilingual and crosscultural skills necessary to the instruction of the limited-English-proficient population in the state's school districts. Therefore, the Legislature directs school districts to provide for in-service programs to qualify existing and future personnel in the bilingual and crosscultural skills necessary to serve the pupils of limited English proficiency of this state. Furthermore, the Legislature intends that the public institutions of higher education establish programs to qualify teachers and administrators in the bilingual and crosscultural skills necessary to serve these pupils.

The Legislature finds and declares that the primary goal of all programs under this article is, as effectively and efficiently as possible, to develop in each child fluency in English. The programs shall also provide positive reinforcement of the self-image of participating pupils, promote crosscultural understanding, and provide equal opportunity for academic achievement, including, when necessary, academic instruction through the primary language.

It is the purpose of this article to require California school districts to offer bilingual learning opportunities to each pupil of limited English proficiency enrolled in the public schools, and to provide adequate supplemental financial support to achieve such purpose. Insofar as the individual pupil is concerned,

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

participation in bilingual programs is voluntary on the part of the parent or guardian.

(Added by Stats. 1977, c. 36, 484, eff. April 29, 1977. Amended by Stats. 1980, c. 1339, p. 4694, § 5, operative July 1, 1981.)

Section 52163.5

Program activities; English development component

Each of the program options defined in subdivision (a), (b), (c), (d), (e), or (f) of Section 52163 shall include structured activities which promote the pupil's positive self-image and crosscultural understanding.

The Legislature recognizes that language development is a continuum and that pupils in the same classroom may have varying levels of English and primary language skills. The individualized instruction for each pupil, pursuant to all of the program options, shall be based on a continuing evaluation of the pupil's progress by the classroom teacher, and by others, as appropriate. An English development component is required for all participating pupils. Pupils with greater strength in their primary language shall receive instruction in academic subjects through the primary language as long as such instruction is needed to sustain academic achievement. As pupils develop the skills which allow them to learn more effectively in English, more of their instruction shall be through the English language. A primary language component shall be provided as specified in subdivision (a), (b), (c), (d), (e), or (f) of Section 52163, but shall be less extensive as the pupil progresses into English.

(Added by Stats. 1980, c. 1339, p. 4699, 8, operative July 1, 1981.)

Section 52163.6

Waiver of reading requirement in primary language

The Legislature recognizes that for may languages there is a shortage of primary language textbooks, curriculum, teacher training programs, and bilingual personnel. The requirement for reading in the primary language may be waived by the board if the district documents the lack of available materials, personnel, and training programs. The department shall maintain a list of available curriculum materials and teacher training programs in all appropriate languages, to verify the waiver requests. The waiver is renewable yearly. Each waiver request shall be signed by the chairperson of the district bilingual committee. The waiver does not eliminate the requirement for primary oral language development.

(Added by Stats. 1980, c. 1339, p. 4699, § 9, operative July 1, 1981.)

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

Section 52164

Census

Each school district shall ascertain not later than the first day of March of each year, under regulations prescribed by the State Board of Education, the total number of pupils of limited English proficiency within the district, and shall classify them according to their primary language, age, and grade level. This count shall be known as the "census of pupils of limited English proficiency" and shall consist of a determination of the primary language of each pupil enrolled in the school district and an assessment of the language skills of all pupils whose primary language is other than English.

The census shall be taken by individual, actual count, and not by estimates or samplings. All pupils of limited English proficiency, including migrant and special education pupils, shall be counted. Special language assessment instruments, designated by the superintendent and in compliance with the requirements of subdivision (j) of Section 56001, may be used for special education pupils. The results of this census shall be reported to the Department of Education not later than the 30th day of April of each year. The previous census shall be updated to include new enrollees and to eliminate pupils who are no longer pupils of limited English proficiency and pupils who no longer attend school in the district, and shall be reported pursuant to Section 52164.1. Census data gathered in one school year shall be used to plan the number of bilingual classrooms to be established in the following school year.

(Added by Stats. 1978, c. 848, p. 2686, § 2, urgency, eff. Sept. 19, 1978. Amended by Stats. 1980, c. 1339, p. 4699, § 10, operative July 1, 1981.)

Section 52164.1

Census-taking methods; determination of primary language; assessment of language skills; notice

The superintendent, with the approval of the State Board of Education, shall prescribe census-taking methods, applicable to all school districts in the state, which shall include, but need not be limited to, the following:

a) A determination of the primary language of each pupil enrolled in the school district. The primary language of new pupils shall be determined as they enroll. Once determined, the primary language need not be redetermined unless the parent or guardian claims there is an error. Home language determinations are required only once, unless the results are disputed by a parent or guardian.

b) An assessment of the language skills of all pupils whose primary language is other than English. All the skills listed in subdivision (m) of Section

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

52163 shall be assessed, except that reading and writing skills need not be assessed for pupils in kindergarten and grades 1 and 2. For those pupils who, on the basis of oral language proficiency alone, are clearly limited English proficient, assessment of reading and writing skills shall be necessary only to the extent required by subdivision (c). This assessment, which shall be made as pupils enroll in the district, shall determine whether such pupils are fluent in English or are of limited English proficiency.

c) For those pupils identified as being of limited English proficiency, a further assessment shall be made to determine the pupil's primary language proficiency, including speaking, comprehension, reading, and writing, to the extent assessment instruments are available. Parallel forms of the instruments used to determine English proficiency shall be used, if available. The results of the parallel assessment shall determine the extent and sequence in which English and the primary language will be used in the instruction of basic skills.

A diagnostic assessment in the language designated for basic skills instruction measuring speaking, comprehension, reading, and writing, shall be administered for instructional use at the district level. Such diagnostic assessment shall be updated as necessary to provide a curriculum meeting the individual needs of each pupil of limited English proficiency.

If the assessment conducted pursuant to this subdivision indicates that the pupil has no proficiency in the primary language, further assessment of the pupil's primary language skills including consultation with the pupil's parents or guardians, the classroom teacher, the pupil, or others who are familiar with the pupil's language ability in various environments shall be conducted. If this detailed assessment indicates that the pupil has no proficiency in his or her primary language, then the pupil is not entitled to the protection of this article.

The diagnostic assessment process shall be completed within 90 days after the date of the pupil's initial enrollment and shall be performed in accordance with rules and regulations adopted by the board.

The parent or guardian of the pupil shall be notified of the results of the assessment. The Department of Education shall conduct an equivalency study of all language proficiency tests designated for the identification of pupils of limited English proficiency to insure uniformity of language classifications and to insure the reliability and validity of such tests. Tests, materials, and procedures to determine proficiency shall be selected to meet psychometric standards and administered so as not to be racially, culturally, or sexually discriminatory.

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

The Department of Education shall annually evaluate the adequacy of and designate the instruments to be used by school districts, and such instruments shall be available by March 15 of each year.

The assessments shall be conducted by persons who speak and understand English and the primary language of the pupils assessed, who are adequately trained and prepared to evaluate cultural and ethnic factors, and who shall follow procedures formulated by the superintendent to determine which pupils are pupils of limited English proficiency, as defined in subdivision *m*) of Section 52163. A school district may require that the assessment be conducted by persons who hold a valid, regular California teaching credential and who meet the other qualifications specified in this paragraph. The superintendent may waive the requirement that the assessment be conducted by persons who can speak and understand the pupil's primary language where the primary language is spoken by a small number of pupils and the district certifies that it is unable to comply. This certification shall be accompanied by a statement from the district superintendent that the chairperson of the district advisory committee on bilingual education has been consulted and was unable to assist in the effort to locate appropriate individuals to administer the assessment.

Any district may elect to follow federal census requirements provided that the language skills described in subdivision (m) of Section 52163 are assessed, and provided that such procedures are consistent with Section 52164, the district shall be exempt from the state census procedures described in subdivisions (a) and (b).

(Added by Stats. 1978, c. 848, p. 2687, § 3, urgency, eff. Sept. 19, 1978. Amended by Stats. 1980, c. 1339, p. 4700, § 11, operative July 1, 1981.)

Section 52164.2

Census; review and correction

The Department of Education shall review, the results of the census each year. Where the information provided by a school district appears to be inaccurate or where parents, teachers, or counselors file a formal written complaint that the census is inaccurate, the department shall audit the district's census. Where the department concludes that the census has been incorrectly taken, or the results appear to be inaccurate, the department shall require another census to be taken and the corrected information to be provided.

(Added by Stats. 1978, c. 848, p. 2688, § 4, urgency, eff. Sept. 19, 1978. Amended by Stats. 1980, c. 1339, p. 4702, § 12, operative July 1, 1981.)

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

Section 52164.3

Designation of pupil as limited English proficient or fluent English proficient; claim of error by parent, guardian, etc., reassessment

a) Each school district shall reassess pupils whose primary language is other than English, whether they are designated as limited English proficient, or fluent English proficient, when a parent or guardian, teacher, or school site administrator claims that there is a reasonable doubt about the accuracy of the pupil's designation.

b) In all cases of reassessment, the parent or guardian of the pupil shall be notified of the result. This notice shall be given orally when school personnel have reason to think that a written notice will not be understood.

(Added by Stats. 1978, c. 848, p. 2688, § 5, urgency, eff. Sept. 19, 1978. Amended by Stats. 1980, c. 1339, p. 4702, § 13, operative July 1, 1981.)

Section 52164.4

Previously untested pupil; enrollment in bilingual program

If a previously untested pupil enrolling in a school for the first time speaks a language other than English in the home, such pupil shall be enrolled as a pupil of limited English proficiency in a bilingual program pursuant to subdivision (a), (b), (c), (e), or (f) of Section 52163 at least until that child has been assessed pursuant to Section 52164.

(Added by Stats. 1978, c. 848, p. 2689, § 6, urgency, eff. Sept. 19, 1978. Amended by Stats. 1980, c. 1339, p. 4702, § 14, operative July 1, 1981.)

Section 52164.5

Retention of information; reports to department and state board of education

Pertinent information from the assessment of language skills for each pupil whose primary language is other than English shall be retained by the school district as long as the pupil is enrolled in the district. Each school district shall report annually to the Department of Education, and the department shall report to the State Board of Education, the number of pupils (1) whose primary language is other than English; (2) who are of limited English proficiency; (3) whose primary language is other than English who are enrolled in classes defined in subdivision (a), (b), (c), (d), (e) or (f) of Section 52163; (4) the number of such pupils who have become bilingual and literate in English and in their

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

primary language, as appropriate; and (5) the number of such pupils who have met the language reclassification criteria for exit criteria pursuant to Section 52164.6.

(Added by Stats. 1978, c. 848, p. 2689, § 7, urgency, eff. Sept. 19, 1978. Amended by Stats. 1980, c. 1339, p. 4702, § 15, operative July 1, 1981.)

Section 52164.6

Reclassification; criteria; process; regulations

Reclassification criteria shall be established by each school district in which pupils of limited English proficiency are enrolled. The criteria shall determine when pupils of limited English proficiency have developed the English language skills necessary to succeed in an English-only classroom. The reclassification process shall, at a minimum, utilize multiple criteria, including, but not limited to, all of the following:

a) Teacher evaluation, including a review of the pupil's curriculum mastery.

b) Objective assessment of language proficiency and reading and writing skills.

c) Parental opinion and consultation.

d) An empirically established range of performance in basic skills, based on nonminority English-proficient pupils of the same grade and age, which demonstrates that the pupil is sufficiently proficient in English to succeed in an English-only classroom.

The board shall, no later than April 1, 1981, adopt regulations setting forth standards for language reclassification criteria to be adopted by school districts. The board's regulations shall, at a minimum, prescribe a reclassification process which shall utilize multiple criteria as required by this section.

The superintendent shall, by May 1, 1981, prepare and distribute to each school district in which pupils of limited English proficiency are enrolled, background material and guidelines for language reclassification criteria to be adopted by school districts.

Each school district shall, in following the board's regulations, no later than September 1, 1581, establish criteria for determining when pupils of limited English proficiency enrclled in programs defined in Section 52163 have developed the English language skills of comprehension, speaking, reading, and writing necessary to succeed in an English-only instructional setting.

(Added by Stats. 1980, c. 1339, p. 4703, § 16, operative Jan. 1, 1981.)

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

Section 52165

Instruction in pupil's primary language; required services; qualifications of teachers; language development specialists; plan included in application for categorical program funds

Each pupil of limited English proficiency enrolled in the California public school system in kindergarten through grade 12 shall receive instruction in a language understandable to the pupil which recognizes the pupil's primary language and teaches the pupil English.

a) In kindergarten through grade 6;

(1) Whenever the language census indicates that any school of a school district has 10 or more pupils of limited English proficiency with the same primary language in the same grade level or 10 or more pupils of limited English proficiency with the same primary language, in the same age group, in a multigrade or ungraded instructional environment, the school district shall offer instruction pursuant to subdivision (a), (b), or (c) of Section 52163 for such pupils at the school. Whenever there are pupils of limited English proficiency with different primary languages who do not otherwise trigger the program requirements of subdivision (a), (b), or (c) of Section 52163 or of this subdivision, a language development specialist defined in subdivision (b) may be used.

(2) Commencing September 1, 1981, and to the extent state or federal categorical funds are available, the following services are required for pupils of limited English proficiency in concentrations of fewer than 10 per grade level: When there are fewer than 10 pupils of limited English proficiency in the same grade, but at least 20 such pupils in the school with the same primary language, the school district shall provide at least one certified bilingual-crosscultural teacher or teachers on waiver as defined in Section 52178 or 52178.5 and an individualized instruction program as defined in subdivision (f) of Section 52163 for such pupils at the school. If the number of pupils of limited English proficiency in the school exceeds 45, the district shall provide two such teachers. These teachers may be used as resource teachers, team teachers or to provide such other services to pupils of limited English proficiency as the district deems appropriate. These teachers shall be different teachers than those required pursuant to paragraph (1).

b) The Legislature recognizes that in the past equal educational opportunities have not been fully available to secondary pupils of limited English proficiency. It is the intent of the Legislature to encourage school districts to offer a language learning program pursuant to subdivision (d) of Section 52163. Certified bilingual-crosscultural teachers or, if no such teachers are available, language development specialists assisted by a

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

bilingual aide shall be qualified to provide instruction for such programs. Language development specialists shall be formally trained and competent in the field of English language learning, including second language acquisition and development, structure of modern English, and basic principles of linguistics, and shall meet the culture and methodology competencies established by subdivisions (b) and (c) of Section 44253.5. The Commission for Teacher Preparation and Licensing shall provide for the assessment of language competencies specified herein and shall modify existing culture and methodology competency for language development specialist to insure that they meet the crosscultural and instructional methodologies for pupils being served by such teachers. A teachers of English to speakers of other languages certificate from a commission approved teacher training institution of higher education which meets the criteria established by the commission pursuant to Section 44253.5 shall be accepted in lieu of the methodology requirement.

c) In kindergarten and grades 1 through 12 pupils of limited English proficiency who are not enrolled in a program described in subdivision (a), (b), (c), or (d) of Section 52163, shall be individually evaluated and shall receive educational services defined in subdivision (e) or (f), as appropriate, of Section 52163. Such services shall be provided in consultation with the pupil and the parent, parents, or guardian of the pupil.

d) As a part of its consolidated application for categorical program funds, each district receiving such funds shall include a specific plan indicating the ways in which the individual learning plans will meet the needs of pupils of limited English proficiency. The plan shall describe all of the following: (I) Procedures used in making the individual evaluation. (2) The pupils' levels of English and primary language proficiency and levels of educational performance. (3) Instructional objectives and scope of educational services to be provided. (4) Periodic evaluation procedures, using objective criteria, to determine whether the instructional objectives are being met.

(Added by Stats. 1977, c. 36, § 484, eff. April 29, 1977. Amended by Stats. 1980, c. 1339, p. 4703, § 17, operative July 1, 1981.)

Section 52170

Plans to meet pupil needs; preparation; submission; applications to department

a) Each school which has enrolled one or more pupils of limited English proficiency shall prepare a plan to meet the needs of pupils of limited English proficiency in attendance in the school.

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

(1) Only those schools with 10 or more pupils with the same primary language in a grade level or 20 or more such pupils in the school and which receive consolidated application funding shall submit such plans to the superintendent.

(2) Schools with less than 10 pupils of limited English proficiency receiving consolidated application funding as well as schools with 10 or more pupils of limited English proficiency not receiving such funding shall develop and retain their plan to meet such pupils' needs. Such plan shall be available to the superintendent and the public upon request.

b) Schools required to submit plans shall prepare an application on forms provided by the Department of Education. Such application shall meet the applicable criteria of the consolidated application regulations and shall include, in addition, all of the following components:

(1) Teacher and aide preservice training which will identify and improve knowledge levels of each teacher and aide in teaching methodology, bilingualcrosscultural philosophy, and education.

(2) An in-service training program for teachers and aides that is linked with an institution of higher education, to the maximum extent feasible, which shall include the establishment of a liaison with a nearby institution of higher education and the solicitation of help from such institution in order to upgrade continually the bilingual-crosscultural education program.

(3) An assurance that all bilingual-crosscultural aides are provided the opportunity to enroll in a career ladder program leading toward a single- or multiple-subject teaching credential and a certificate of competence in bilingual-crosscultural education.

c) The district's application to the Department of Education shall include all of the individual school applications.

(Added by Stats. 1980, c. 1339, p. 4707, § 23, operative July 1, 1981.)

Section 52172

Bilingual-crosscultural teachers and aides only; status of teacher upon expiration of waiver

Teachers and teacher aides who are not bilingual-crosscultural teachers and aides, as defined by subdivisions (h) and (i) of Section 52163, shall not be permitted to teach in programs authorized pursuant to subdivision (a), (b), or, unless waived by the board, (c) of Section 52163, except as provided in Sections 52166 and 52178, or except as staffing requirements are waived by the board

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

pursuant to subparagraph (B) of paragraph (I) of subdivision (c) of Section 52163. It is the intent of the Legislature that the provisions of Section 44955 shall apply to this section. However, in no case shall a school district dismiss a fully certificated teacher, who previously taught in the bilingual-bicultural program pursuant to a waiver granted under Section 52178, solely on the basis that such waiver has expired. Even if such person is unable to qualify for a bilingual credential or a bilingual-crosscultural certificate of competence, he or she shall retain his or her status, seniority, and rights as a probationary or permanent employee, as the case may be, for the purpose of serving as a monolingual teacher in other programs offered by the school district.

(Added by Stats. 1977, c. 36, § 484, eff. April 29, 1977. Amended by Stats. 1980, c. 1339, p. 4709, § 27, operative July 1, 1981.)

Section 52176

Advisory committees

a) Each school district with more than 50 pupils of limited English proficiency shall establish a district wide advisory committee on bilingual education. Parents or guardians, or both, of pupils of limited English proficiency who are not employed by the district shall constitute a majority of the committee, unless the district designates for this purpose an existing district wide advisory committee on which parents or guardians, or both, of pupils of limited English proficiency have membership in at least the same percentage as their children and wards represent of the total number of pupils in the district, provided that a subcommittee on bilingual-bicultural education on which parents or guardians, or both, of pupils of limited English proficiency constitute a majority is established. The district advisory committee and subcommittee, if applicable, shall be responsible for at least six specific tasks. These tasks shall be to advise the district governing board regarding all of the following:

(1) Establishment of a timetable for development of a district master plan for bilingual education.

(2) District wide needs assessment on a school-by-school basis.

(3) Establishment of district program goals and objectives in bilingual education.

(4) A plan to ensure district compliance with the provisions of Section 52178.

(5) Administration of the annual language census.

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

b) Each school with more than 20 pupils of limited English proficiency shall establish a school level advisory committee on which parents or guardians, or both, of such pupils constitute membership in at least the same percentage as their children and wards represent of the total number of pupils in the school. The school may designate for this purpose an existing school level advisory committee, or subcommittee of such an advisory committee, if the advisory committee, or subcommittee where appropriate, meets the criteria stated above.

c) Each school advisory committee maintained pursuant to this section shall be responsible for advising the principal and staff in the development of a detailed master plan for bilingual education for the individual school and submitting the plan to the governing board for consideration for inclusion in the district master plan. It shall also be responsible for assisting in the development of the school needs assessment, language census, and ways to make parents aware of the importance of regular school attendance.

The Department of Education shall develop guidelines for the selection of advisory committees established or maintained pursuant to this section by May 1, 1981.

(Added by Stats. 1977, c. 36, § 484, eff. April 29, 1977. Amended by Stats. 1980, c. 1329, p. 4657, § 12; Stats. 1980, c. 1339, p. 4710, § 32, operative Jan. 1, 1981.)

Section 52178

Waivers

All principal teachers providing instruction in programs defined by subdivision (a), (b), or, unless waived by the board, (c), and insofar as teachers are available, (d) of Section 52163 shall be bilingual-crosscultural teachers as defined pursuant to subdivision (h) of Section 52163, or shall be bilingual in English and the primary language of the pupils of limited-English proficiency in the bilingual class and hold an internship credential or an emergency bilingual-crosscultural credential.

In recognition of the shortage of qualified bilingual-crosscultural teachers, a school district may request a renewable two-year waiver from the board for each teacher who is not bilingual-crosscultural but who is enrolled and participating in a program leading to a bilingual specialist credential or a certificate of competence for bilingual-crosscultural instruction pursuant to Section 44253.5. Such a teacher, with the assistance of a bilingual-crosscultural aide, may teach in a program of bilingual instruction mandated by Section 52165 for not more than four school years, except as otherwise provided by this section, commencing with

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

the first year that the teacher was under waiver, so long as continuing progress toward the certificate of competence is indicated in accordance with this section.

Each school district which requests waivers shall file its application for such a waiver with the State Board of Education on or before October 1 of the appropriate year, and shall give assurance that all teachers receiving such a waiver are, or will be, participating in, and fulfilling the requirements of, an appropriate program, as specified in this section, leading to a bilingual specialist credential or a certificate of competence for bilingual-crosscultural instruction pursuant to Section 44253.5 during each of the school years for which the waiver is granted, and shall state who is in charge of the program and which institution or district is conducting it. Existing state and federal staff development funds may be used for training and assessment leading to a bilingual specialist credential or a bilingual-crosscultural certificate of competence. The district shall further assure that all teachers receiving such a waiver have been notified in writing by the school board as to their obligations while under waiver.

The waiver application shall list the names of the teachers who are to receive the waiver, the school to which they are assigned, and the date by which the teacher is expected to obtain a bilingual specialist credential or the certificate of competence. Each district, whether or not it requests a waiver, shall report the number of classrooms for which a bilingual teacher is required pursuant to Section 52165, the total number of certificated bilingualcrosscultural teachers employed by the district in classroom positions, and, in the event the district requests a waiver, the total number of teachers for whom a waiver is being requested. If a district hires new teachers, no waiver shall be granted unless the board finds that the district made a good faith effort to contact, recruit, and hire bilingual-crosscultural teachers.

It is not the intent of the Legislature, by amending this section in the 1979-1980 Regular Legislative Session, to expand the requirements for the certificate of bilingual-crosscultural competence.

For purposes of this section, programs for the study of language, culture, and methodology offered by accredited postsecondary institutions shall be approved and regulated by the Commission on Teacher Credentialing. Courses for the study of language, culture, and methodology established by the State Department of Education pursuant to Section 4 (commencing with Section 52180) of Chapter 7 of Part 28 shall be approved by the State Department of Education and shall be deemed appropriate. All other courses for the study of language, culture, or methodology offered for bilingual teachers on waiver shall meet the standards and criteria published by the State Department of Education. The department shall adopt standards and criteria for training programs in language, culture, and methodology for teachers on waiver lacking competencies in those areas.

**1976 [17]: BILINGUAL-BICULTURAL EDUCATION ACT OF 1976

District applications for initial waivers to commence on or after July 1, 1984, and applications for two-year renewals, shall include certification by the district that the applicant is enrolled in or will be enrolled in an approved language, culture, or methodology course or a course for the study of language, culture, or methodology that meets the standards and criteria adopted by the State Department of Education, and certification by the employing school district or education agency that the applicant teacher is making the following progress toward meeting the requirements for the bilingual-crosscultural certificate of competence:

a) For the teacher who is just entering the bilingual program: no requirement.

b) For the teacher beginning his or her second year on waiver: (1) competence in language, culture, or methodology, as required by subdivision (a), (b), or (c) of Section 44253.5, and (2), for the teacher who is not competent in language, enrollment in a program for the study of language which is approved by the Commission on Teacher Credentialing or enrollment in a course for the study of language which is established or approved by the State Department of Education, or a program which meets the standards and criteria prescribed by the department under this section.

c) For the teacher beginning his or her third year on waiver: (1) competence in language as required by subdivision (a) of Section 44253.5, or (2) continued enrollment in a program for the study of language which is approved by the Commission on Teacher Credentialing or continued enrollment in a course for the study of language which is established and approved by the State Department of Education, or a program which meets the standards and criteria prescribed by the department under this section.

d) For the teacher beginning his or her fourth year on waiver: (1) competence in two of the three areas required by Section 44253.5 and (2), for the teacher who is not competent in language, continued enrollment in a program for the study of language which is approved by the Commission on Teacher Credentialing or continued enrollment in a course for the study of language which is established and approved by the State Department of Education, or a program which meets the standards and criteria prescribed by the department under this section.

(Added by Stats. 1977, c. 36, § 484, eff. April 29, 1977. Amended by Stats. 1977, c. 1224, § 3, eff. Oct. 1, 1977; Stats. 1978, c. 1073, p. 1069, § 2, urgency, eff. Sept. 25, 1978; Stats. 1980, c. 985, p. 3124, § 1, urgency, eff. Sept. 21, 1980; Stats. 1980, c. 1339, p. 4712, § 34, operative Jan. 1, 1981; Stats. 1983, c. 1057, § 1, urgency, eff. Sept. 26, 1983; Stats. 1984, c. 1204, § 1, urgency, eff. Sept. 17, 1984.)

1976 [18]: **EDUCATION CODE

Annotated California Code, 1976, sect. 1 to 7999.

Section 30

Language of instruction

English shall be the basic language of instruction in all schools.

The governing board of any school district, or community college district, and any private school may determine when and under what circumstances instruction may be given bilingually.

It is the policy of the state to insure the mastery of English by all pupils in the schools; provided that bilingual instruction may be offered in those situations when such instruction is educationally advantageous to the pupils. Bilingual instruction is authorized to the extent that it does not interfere with the systematic, sequential, and regular instruction of all pupils in the English language.

Pupils who are proficient in English and who, by successful completion of advanced courses in a foreign language or by other means, have become fluent in that language may be instructed in classes conducted in that foreign language.

(Stats. 1976, c. 1010, § 2, operative April 30, 1977.)

1977 [19]: **DYMALLY-ALATORRE BILINGUAL SERVICES ACT

Annotated California Codes, Government Code, 1977, sect. 1300 to 7999.

CHAPTER 17.5

USE OF A FOREIGN LANGUAGE IN PUBLIC SERVICES

Section 7290

Short title

This chapter may be known and cited as the Dymally-Alatorre Bilingual Services Act (Added by Stats. 1973, c. 1182, p. 2468, § 1).

**1977 [19]: DYMALLY-ALATORRE BILINGUAL SERVICES ACT

Section 7291

Legislative intent

The Legislature hereby finds and declares that the effective maintenance and development of a free and democratic society depends on the right and ability of its citizens and residents to communicate with their government and the right and ability of the government to communicate with them.

The Legislature further finds and declares that substantial numbers of persons who live, work and pay taxes in this state are unable, either because they do not speak or write English at all, or because their primary language is other than English, effectively to communicate with their government. The Legislature further finds and declares that state and local agency employees frequently are unable to communicate with persons requiring their services because of this language barrier. As a consequence, substantial numbers of persons presently are being denied rights and benefits to which they would otherwise be entitled.

It is the intention of the Legislature in enacting this chapter to provide for effective communication between all levels of government in this state and the people of this state who are precluded from utilizing public services because of language barriers.

(Added by Stats.1973, c. 1182, p. 2468, § 1.)

Section 7292

State agencies; bilingual employees

Every state agency, as defined in Section 11000, except the State Compensation Insurance Fund, directly involved in the furnishing of information or the rendering of services to the public whereby contact is made with a substantial number of non-English-speaking people, shall employ a sufficient number of qualified bilingual persons in public contact positions to ensure provision of information and services to the public, in the language of the non-English-speaking person.

(Added by Stats. 1973, c. 1182, p. 2468, § 1. Amended by Stats. 1977, c. 1035, p. 3099, § 1.)

Section 7293

Local public agencies; bilingual employees

Every local public agency, as defined in Section 54951, serving a substantial number of non-English-speaking people, shall employ a sufficient number of

**1977 [19]: DYMALLY-ALATORRE BILINGUAL SERVICES ACT

qualified bilingual persons in public contact positions or as interpreters to assist those in such positions, to ensure provision of information and services in the language of the non-English-speaking person. The determination of what constitutes a substantial number of non-English-speaking people and a sufficient number of qualified bilingual persons shall be made by the local agency.

(Added by Stats. 1973, c. 1182, p. 2469, § 1.)

Section 7294

Implementation of chapter; obtaining bilingual employees

An employee of a state or local agency, as defined by Sections 11000 and 54951, may not be dismissed to carry out the purposes of this chapter. A state or local public agency need only implement this chapter by filling employee public contact positions made vacant by retirement or normal attrition.

(Added by Stats. 1973, c. 1182, p. 2469, § 1.)

Section 7295

Non-English translations

Any materials explaining services available shall be translated into any non-English language spoken by a substantial number of the public served by the agency. Whenever notice of the availability of materials explaining services available is given, orally or in writing, it shall be given in English and in the non-English language into which any materials have been translated. The determination of when these materials are necessary when dealing with local agencies shall be left to the discretion of the local agency.

(Added by Stats. 1973, c. 1182, p. 2469, § 1. Amended by Stats. 1977, c. 1035, p. 3099, § 2.)

Section 7295.2

State agencies; materials explaining services; provision in non-English language

Every state agency which serves a substantial number of non-English-speaking people and which provides materials in English explaining services shall also provide the same type of materials in any non-English language spoken by a substantial number of the public served by the agency. Whenever notice of the availability of materials explaining services available is given, orally or in writing, it shall be given in English and in the non-English language into which any materials have been translated. This section shall not be interpreted to

**1977 [19]: DYMALLY-ALATORRE BILINGUAL SERVICES ACT

require verbatim translations of any materials provided in English by a state agency.

(Added by Stats. 1977, c. 1035, p. 3100, § 3.)

Section 7295.4

Distribution of materials written in a non-English language; translation aids, guides or assistance

Whenever a state agency finds that the factors listed in both subdivisions (a) and (c) or (b) and (c) exist, it shall distribute the applicable written materials in the appropriate non-English language through its local offices or facilities to non-English-speaking persons, or, as an alternative, the state agency may instead elect to furnish translation aids, translation guides, or provide assistance at such local offices in completing English forms or questionnaires and in understanding English forms, letters or notices.

a) The written materials, whether forms, applications, questionnaires, letters or notices, solicit or require the furnishing of information from an individual or provide that individual with information.

b) The information solicited, required or furnished affects or may affect the individual's rights, duties or privileges with regard to that agency's services or benefits.

c) The local office or facility of the agency with which the individual is dealing, serves a substantial number of non-English-speaking persons.

(Added by Stats. 1979, c. 611, § 1.)

Section 7296

Bilingual persons

As used in this chapter, a "bilingual person" is a person who is proficient in both the English language and the foreign language to be used.

(Added by Stats. 1973, c. 1182, p. 2469, § 1.)

**1977 [19]: DYMALLY-ALATORRE BILINGUAL SERVICES ACT

Section 7296.2

Substantial number of non-English-speaking people

As used in Sections 7292 and 7295.2, a "substantial number of non-English-speaking people" are members of a group who either do not speak English, or who are unable to effectively communicate in English because it is not their native language, and who comprise 5 percent or more of the people served by any local office or facility of a state agency.

(Added by Stats. 1977, c. 1035, p. 3100, § 4.)

Section 7296.4.

A sufficient number of qualified bilingual persons in public contact positions

As used in Section 7292, "a sufficient number of qualified bilingual persons in public contact positions" is the number required to provide the same level of services to non-English-speaking persons as is available to English-speaking persons seeking such services; provide, however, that where the local office or facility of the state employs the equivalent of 25 or fewer regular, full-time employees, it shall constitute compliance with the requirements of this chapter if a sufficient number of qualified bilingual persons are employed in public contact positions, or as interpreters to assist those in such positions, to provide the same level of services to non-English-speaking persons as is available to English-speaking persons seeking such services from such office or facility.

(Added by Stats. 1977, c. 1035, p. 3100, § 5.)

Section 7297

Public contact position

As used in this chapter, a "public contact position" is a position determined by the agency to be one which emphasizes the ability to meet, contact and deal with the public in the performance of the agency's functions.

(Added by Stats. 1973, c. 1182, p. 2469, § 1. Amended by Stats. 1977, c. 1035, p. 3100, § 6.)

**1977 [19]: DYMALLY-ALATORRE BILINGUAL SERVICES ACT

Section 7298

Schools and education; inapplicability of chapter

The provisions of this chapter are not applicable to school districts, county boards of education, or the office of a county superintendent of schools.

(Added by Stats. 1973, c. 1182, p. 2469, § 1.)

Section 7299

Implementation of chapter; funds, federal law and civil service

The provisions of this act shall be implemented to the extent that local, state or federal funds are available, and to the extent permissible under federal law and the provisions of civil service law governing the state and local agencies.

(Added by Stats. 1973, c. 1182, p. 2469, § 1.)

Section 7299.2

Informing of responsibilities under chapter; technical assistance

The State Personnel Board shall be responsible for informing state agencies of their responsibilities under this chapter and providing state agencies with technical assistance, upon request on a reimbursable basis.

(Added by Stats. 1977, c. 1035, p. 3100, § 7.)

Section 7299.4

State agencies; surveys; reports

Each state agency shall conduct a survey of each of its local offices annually to determine:

a) The number of public contact positions in each local office;

b) The number of bilingual employees in public contact positions, and the languages they speak, other than English;

c) The number and percentage of non-English-speaking people served by each local office, broken down by native language;

d) The number of anticipated vacancies in public contact positions; and

**1977 [19]: DYMALLY-ALATORRE BILINGUAL SERVICES ACT

e) Any other relevant information requested by the State Personnel Board.

Each agency shall calculate the percentage of non-English-speaking people served by each local office by rounding the percentage arrived at to the nearest whole percentage point.

The survey results shall be reported on forms provided by the State Personnel Board, and delivered to the board not later than March 31 of each year.

(Added by Stats. 1977, c. 1035, p. 3100, § 8. Amended by Stats. 1979, c. 611, § 2.)

Section 7299.6

Results of surveys; plan of compliance; delivery; inclusion in report

The results of the survey required to be made by Section 7299.4, along with each agency's plan to comply fully with the requirements of this chapter no later than January 1, 1979, shall be delivered to the State Personnel Board no later than March 31 of each year and shall be included in the board's report to the Legislature, pursuant to Section 7299.4.

(Added by Stats. 1977, c. 1035, p. 3101, § 9.)

Section 7299.8

Legislative intent

It is not the intent of the Legislature in enacting this chapter to prohibit the establishment of bilingual positions, or printing of materials, or use of interpreters, where less than 5 percent of the people served do not speak English or are unable to communicate effectively, as determined appropriate by the state or local agency. It is not the intent of the Legislature in enacting this chapter to require that all public contact positions be filled with bilingual persons.

(Added by Stats. 1977, c. 1035, p. 3101, § 10.)

1978 [20]: **GOVERNMENT CODE

Annotated California Codes, vol. 37, 1990 (Amended by Stats. 1987)

COURT INTERPRETER SERVICES

Section 68560

Legislative findings and declarations

The Legislature finds and declares that:

a) Resolution Chapter 179 of the Statutes of 1973 requested the Judicial Council of California to undertake a comprehensive survey of the language needs of California citizens and residents in relation to the judicial process.

b) The Judicial Council performed this undertaking with the aid and assistance of a special advisory committee appointed by the Chief Justice of California and significant work was done by a private consultant under contract to the Judicial Council.

c) The Judicial Council has submitted to the Legislature a series of detailed reports identifying specific language needs of California citizens and residents, describing language services currently provided by California's justice system, indicating special problems areas in need of solution, and setting forth specific objectives to be achieved by providing adequate interpreter services to non-English-speaking citizens and residents in California.

d) The Legislature recognizes the need to provide equal justice under the law to all California citizens and residents and the special needs of non-English-speaking persons in their relations with the judicial system.

e) Provision of competent interpreter services in courts and judicial agencies would be facilitated by a coordinated effort to provide testing programs and to assure adequate interpreter services to all California citizens and residents.

f) Reliable and uniform data are required on the use of court interpreters. Such data is currently unavailable at either state or local level, and is needed to plan, monitor, and coordinate interpreter programs and services.

(Added by Stats. 1978, c. 158, p. 388, § 1, eff. May 24, 1978.)

**1978 [20]: GOVERNMENT CODE

Section 68561

Rules; development of testing programs

The Judicial Council shall adopt rules to implement this article, as provided in Section 68564. Effective January 1, 1979, the State Personnel Board shall develop court interpreter testing programs, in accordance with Section 68562.

(Added by Stats. 1978, c. 158, p. 388, § 1, eff. May 24, 1978.)

Section 68562

Appropriations; lists of recommended and qualified interpreters; standards of language skills; examination

Any appropriation that provides funding for court interpreter services shall identify the county and the court interpreter programs to which it applies. For each county thus designated, beginning one year after the effective date of the designation, the State Personnel Board shall establish, maintain, and publish a list of recommended court interpreters, and the trial courts of each county shall utilize only the services of those recommended interpreters unless good cause is found by the judge for the appointment of an interpreter not on the recommended list. In establishing a list of recommended court interpreters, the State Personnel Board shall select from a list of qualified candidates who have successfully demonstrated proficiency, both written and oral, in an examination conducted by the State Personnel Board. The courts may also impose additional testing requirements and consider additional standards, as necessary for equity or to recognize local conditions. The State Personnel Board shall establish minimum standards of proficiency of language skills, both written and oral, in both English and the language to be interpreted. In establishing these criteria, the State Personnel Board shall take into account standards adopted by the Judicial Council to ensure a court interpreter's understanding of the technical terminology and procedures used in the courts. The State Personnel Board shall administer an appropriate examination and publish and make available to every trial court a list of qualified interpreters as frequently as needed to ensure that qualified interpreters are available.

(Added by Stats. 1978, c. 158, p. 388, § 1, eff. May 24, 1978. Amended by Stats. 1980, c. 396, p. 780, § 1; Stats. 1983, c. 323, § 59.56, eff. July 21, 1983; Stats. 1987, c. 134, § 9, eff. July 7, 1987.)

**1978 [20]: GOVERNMENT CODE

Section 68563

Interpreter utilization statistics; collection; analysis; publication

The Judicial Council shall collect, analyze, and publish pertinent interpreter utilization statistics, with commentary, as part of the Council's Annual Report of the Administrative Office of the California Courts and shall report such statistics to the Governor and to the Legislature not later than December 31, 1980. In collecting these statistics, the Judicial Council shall request the standards used to determine the qualifications of interpreters serving in all courts and in all languages. Such information shall serve as a basis for determination of the need to establish interpreter programs in additional courts and in additional languages and the establishment of such programs through the normal budgetary process.

(Added by Stats. 1978, c. 158, p. 388, § 1, eff. May 24, 1978.)

Section 68564

Rules and standards; review of skills; removal from list

The Judicial Council shall adopt rules to implement this article and shall establish:

a) Standards for determining the need for a court interpreter in particular cases.

b) Standards for ensuring a court interpreter's understanding of the technical terminology and procedures used in the courts.

c) Standards of professional conduct for court interpreters.

d) A requirement for periodic review of each recommended court interpreter's skills and for removal from the recommended list of those court interpreters who fail to maintain their skills.

(Added by Stats. 1978, c. 158, p. 388, § 1, eff. May 24, 1978.)

Section 68565

Certification; examination procedure

Effective January 1, 1989, subject to the provisions of Section 68562, all persons who interpret, in or for uses in a trial court proceeding, in any of the following languages shall be certified to the superior courts by the State Personnel Board as qualified court interpreters: Spanish, Portuguese, Arabic,

**1978 [20]: GOVERNMENT CODE

Chinese, Vietnamese, Japanese, Korean, Tagalog and any other language designated by the State Personnel Board. The examination procedure to certify the list of qualified interpreters in all languages shall be the same as that previously established by the State Personnel Board for Spanish Language Court Interpreters.

(Added by Stats. 1987, c. 1220, § 1.)

**1978 [21]: VEHICLE CODE

Annotated California Codes, 1978

Section 1656

Vehicle Code and synopsis

a) The department shall publish the complete text of the California Vehicle Code together with other laws relating to the use of highways or the operation of motor vehicles at least once every two years and may republish the code and laws and distribute the same as may be deemed advisable without charge upon written request of any state or local governmental officer or agency, or of any federal agency. Paperback copies of the Vehicle Code may be distributed without charge to any public secondary school in this state in quantities not to exceed one for each driver training and education instructor and one for each for each public secondary school library. [...]

b) The department shall publish a synopsis or summary of the laws regulating the operation of vehicles and the use of the highways and may deliver a copy thereof without charge with each original vehicle registration and with each original driver's license. The department shall publish such number of copies of the synopsis or summary in the Spanish language as the director determines are needed to meet the demand for such copies. The department shall furnish both English and Spanish copies to its field offices and to law enforcement agencies for general distribution and, when it does so, shall furnish the copies without charge.

(Stats. 1959, c. 3, p. 1542, § 1656. Amended by Stats. 1961, c. 286, p. 1319, § 1; Stats. 1963, c. 686, p. 1692, § 1; Stats. 1968, c. 955, p. 1839, § 1; Stats. 1978, c. 380, p. 1202, § 142; Stats. 1978, c. 818, p. 2606, § 2.)

1979 [22]: **WELFARE AND INSTITUTIONS CODE

Annotated California Codes, 1979

CONDUCT, EDUCATION AND DISCIPLINE

Section 1120

Legislative intent; annual assessment of each ward; courses of instruction; report

a) It is the intent of the Legislature to insure an appropriate educational program for wards committed to the Department of the Youth Authority. The objective of such program shall be to improve the academic, vocational, and life survival skills of each ward so as to enable such wards to return to the community as productive citizens.

b) [...] The educational program of the department shall be responsive to the needs of all wards, including those who are educationally handicapped or limited-English speaking wards.

c) The state-wide educational program of the department shall include, but shall not be limited to, all of the following courses of instruction:

(1) Academic preparation in the areas of verbal communication skills, reading, writing, and arithmetic.

[...]

(Added by Stats. 1979, c. 981, p. 3353, § 2.)

1979 [23]: **UNEMPLOYMENT INSURANCE CODE

Annotated California Codes, 1979

Section 316

Education and public instruction

There shall be maintained within an appropriate division of the department, a bureau, section or unit relating to education and public instruction for the purpose of informing employers and workers of their rights and responsibilities under this code, and of instructing the public generally concerning its basis purposes, provisions and operations. All standard information employee pamphlets concerning unemployment and disability insurance programs shall be printed in

**1979 [23]: UNEMPLOYMENT INSURANCE CODE

English and separately in Spanish, or at the discretion of the director, in English and Spanish, in such number as he may determine.

(Stats. 1953 c. 308, p. 1463, § 316. Amended by Stats. 1959, c. 1446, p. 3722, § 1; Stats. 1973, c. 1212, p. 2766, § 117, operative July 1, 1974; Stats. 1979, c. 373, p. 1372, § 285.)

**1980 [24]: CHILD CARE AND DEVELOPMENT SERVICES ACT

Annotated California Codes, Education Code, 1990, vol. 26A

Section 8200

Short title

This chapter shall be known and may be cited as the Child Care and Development Services Act.

Section 8201

Purpose of chapter

The purpose of this chapter is as follows:

a) To provide a comprehensive, coordinated, and cost-effective system of child care and development services for children to age 14 and their parents, including a full range of supervision, health, and support services through full — and part-time programs.

b) To encourage community-level coordination in support of child care and development services.

c) To provide an environment that is healthy and nurturing for all children in child care and development programs.

d) To provide the opportunity for positive parenting to take place through understanding of human growth and development.

e) To reduce strain between parent and child in order to prevent abuse, neglect, or exploitation.

f) To enhance the cognitive development of children, with particular emphasis upon those children who require special assistance, including bilingual capabilities to attain their full potential.

g) To establish a framework for the expansion of child care and development services.

(Added by Stats. 1980, c. 798, p. 2461, § 2, eff. July 28, 1980.)

Section 8208

Definitions; duration of section

Text of section operative until Jan. 1, 1993

As used in this chapter:

[...]

g) "Child care and development facility" means any residence or building or part thereof in which child care and development services are provided.

[...]

j) "Child care and development services" means those services designed to meet a wide variety of needs of children and their families, while their parents or guardians are working, in training, seeking employment, incapacitated, or in need of respite. These services include direct care and supervision, instructional activities, resource and referral programs, and alternative payment arrangements.

[...]

m) "Children with special needs" includes infants to the age of two years and nine months; limited-English-speaking-proficient children; children with exceptional needs; limited-English-proficient handicapped children; and children at risk of neglect, abuse, or exploitation.

[...]

v) "Limited-English-speaking-proficient and non-English-speaking-proficient children" means children who are unable to benefit fully from an English-only child care and development program as a result of either of the following:

(1) Having used a language other than English when they first began to speak.

(2) Having a language other than English predominantly or exclusively spoken at home. [...]

1980 [25]: **BUSINESS AND PROFESSIONS CODE

Annotated California Codes, 1990, vol. 3

Section 2173

Examination in English; Interpreters

The examination shall be conducted in the English language. Upon the submission of satisfactory proof from the applicant that he or she is unable to meet the requirements of the examination in English, the Division of Licensing may allow the use of an interpreter, either to be present in the examination room or thereafter to interpret and transcribe the answers of the applicant. The division in its discretion may select an examinee's interpreter or approve the selection of an interpreter by the examinee. The expenses of the interpreter shall be paid by the examinee and shall be paid before the examination is administered.

(Added by Stats. 1980, c. 1313, p. 4469, § 2.)

1982 [26]: **GOVERNMENT CODE

Annotated California Codes, 1983

Section 53112

Design of systems Digits "911" as primary emergency telephone number

All systems shall be designed to meet the specific requirements of each community and public agency served by the system. Every system, whether basic or sophisticated, shall be designed to have the capability of utilizing at least three of the methods specified in Sections 53103 to 53106, inclusive, in response to emergency calls. The Legislature finds and declares that the most critical aspect of the design of any system is the procedure established for handling a telephone request for emergency services.

In addition, to maximize efficiency and utilization of the system, all pay telephones within each system shall, by December 31, 1985, enable a caller to dial "911" for emergency services, and to reach an operator by dialing "0", without the necessity of inserting a coin. At those "911" public safety answering points serving an area where 5 percent or more of the population, in accordance with the latest United States census information, speak a specific primary language other than English, operators who speak each such other language, in addition to English, shall be on duty or available through interagency telephone conference procedures at all times for "911" emergency services.

**1982 [26]: GOVERNMENT CODE

In addition, all systems shall require installation of a telecommunications device capable of servicing the needs of the deaf or severely hearing impaired at the "911" public safety answering point or points. The device shall be compatible with devices furnished by telephone corporations pursuant to Section 2831 of the Public Utilities Code.

(Added by Stats. 1972, c. 1005, p. 1851, § 1. Amended by Stats. 1974, c. 1450, p. 3166, § 1; Stats. 1975, c. 1044, p. 2459, § 1; Stats. 1976, c. 443, p. 1151, § 2.1, eff. July 10, 1976; Stats. 1978, c. 352, p. 742, § 2, eff. July 4, 1978; Stats. 1982, c. 709, §1.)

**1983 [27]: HEALTH AND SAFETY CODE

Annotated California Codes, 1988, vol. 38A, sections 1 to 1399.

Section 1259

Interpreters; report; contracts inconsistent with section; duration of section

a) If language or communication barriers exist between patients and the staff of any health facility, as defined in Section 1250, reasonable arrangements shall be made for interpreters, bilingual professional staff, or for the use of other mechanisms to ensure adequate and speedy communication between patients and staff.

b) As used in this section:

1) "Interpreter" means a person fluent in English and in the necessary second language, and who can in lay terms accurately speak, read, and readily interpret in the necessary second language. Interpreters shall have the ability to translate the names of commonly known body parts and to describe symptoms and injuries in both languages. This may include members of the administrative, medical, or professional staff.

2) "Language or communication barriers" means barriers which are experienced by limited-English-speaking and non-English-speaking people who speak the same primary language, and who comprise at least 5 percent of the population of the geographical area served by the facility or of the facility's actual patient population. In cases of dispute, the department shall determine, based on objective data, whether the 5 percent population standard applies to a given institution.

c) Any health facility which meets the requirements of Section 84.51 and subsections (c) and (d) of Section 84.52 of Title 45 of the Code of Federal Regulations shall be deemed to meet the requirements of this section regarding persons described in subsections (c) and (d) of Section

**1983 [27]: HEALTH AND SAFETY CODE

84.52 of Title 45 of the Code of Federal Regulations, as these provisions of federal regulation read on January 1, 1984.

d) The State Department of Health Services shall conduct a review of the interpretative services required to be provided by this section and shall submit a report to the Legislature, on or before January 1, 1987, with respect to the findings made during that review.

The report may also include:

(1) The language or communication barriers for which interpreters were most frequently requested.
(2) The language or communication barriers for which health facilities have the most difficulty providing interpreters.
(3) A description of the programs developed by health facilities to address the communication problems with patients who have limited ability to speak English or who are non-English speaking particularly those patients to whose language or communication barriers health facilities have the most difficulty in responding.

e) This section shall not be construed as requiring health facilities to lay off present staff or to hire new additional staff to meet the requirements of this section. However, health facilities shall make every reasonable effort to provide interpreters or bilingual professional staff, or to provide other mechanisms to ensure adequate and speedy communication between patients and staff needed to meet the requirements imposed by this section.

f) Any provision contained in any contract negotiated by the special negotiator or the California Medical Assistance Commission pursuant to Article 2.6 (commencing with Section 14081) of Chapter 7 of Part 3 of Division 9 of the Welfare and Institutions Code prior to January 1, 1984, which is inconsistent with the provisions of this section shall prevail over the requirements imposed by this section. However, contracts which are negotiated or renewed by the commission on and after January 1, 1984, shall, at a minimum, comply with the provisions of this section but may include additional requirements for the provision of bilingual services.

g) This section shall remain in effect only until January 1, 1990, and as of that date is repealed, unless a later enacted statute, which is chaptered before January 1, 1990, deletes or extends that date.

(Added by Stats. 1983, c. 734, § 1.)

1985 [28]: **CODE OF CIVIL PROCEDURE

Annotated California Codes, 1986

Section 681.030

Rules; forms

a) The Judicial Council may provide by rule for the practice and procedure in proceedings under this title.

b) The Judicial Council may prescribe the form of the applications, notices, orders, writs, and other papers to be used under this title. The Judicial Council may prescribe forms in languages other than English. The timely completion and return of a Judicial Council form prescribed in a language other than English has the same force and effect as the timely completion and return of an English language form.

c) The Judicial Council shall prepare a form containing both of the following:

(1) A list of each of the federal and this state's exemptions from enforcement of a money judgment against a natural person.

(2) A citation to the relevant statute of the United States or this state which creates each of the exemptions.

(Added by Stats. 1982, c. 1364, p. 5072, § 2, operative July 1, 1983. Amended by Stats. 1984, c. 538, § 15; Stats. 1985, c. 41, § 3.)

1984 [29]: **LABOR CODE

Annotated California Codes, 1986

Section 105

Bilingual persons in public contact positions; interpreters; explanatory materials and forms in non-English languages

a) The Labor Commissioner shall provide qualified bilingual persons in public contact positions or as interpreters to assist those in such positions to provide information and services in the language of a limited or non-English-speaking person, with the primary effort being exerted towards the largest segments of the non-English-speaking persons in this state.

**1984 [29]: LABOR CODE

b) The Labor Commissioner shall provide that an interpreter be present at all hearings and interviews where appropriate.

c) The Labor Commissioner shall prepare and distribute to the public, through its local offices, materials explaining services available in non-English languages, as well as in English. In addition, the commissioner shall prepare and use written materials in non-English languages as well as in English for use by local offices if the local office serves a substantial number of non-English-speaking people, as defined in Section 7296.2 of the Government Code. The commissioner shall prepare and use such complaint processing forms and form letters in the language of non-English-speaking people as the commissioner deems necessary and appropriate for the filing, investigation, and resolution of wage claims, giving due consideration to the rights and obligations of all parties. The commissioner may, from time to time, at his or her discretion, eliminate, modify, amend, or add to the complaint processing forms and forms letters which are the subject of bilingual or multilingual treatment or application.

(Added by Stats. 1976, c. 1190, p. 5372, § 16. Amended by Stats. 1984, c. 1089, § 2.)

**1985 [30]: BUSINESS AND PROFESSIONS CODE

Annotated California Codes, 1990, vol. 3

Section 1636

Foreign dental graduates

[...]

c) Examination by the board of a foreign-trained dental applicant shall be a progressive examination given in the following sequence:

(1) Examination in writing which shall be comprehensive and sufficiently thorough to test the knowledge, skill, and competence of the applicant to practice dentistry, and both questions and answers shall be written in the English language.

The written examination may be the National Board of Dental Examiners' examination. A foreign-trained applicant who passes the written examination shall be permanently exempt from retaking the examination.

1985 [30]: **BUSINESS AND PROFESSIONS CODE

Those applicants who have passed the California written examination are permanently exempt from retaking any written examination, except any examination required for continuing education purposes.

(Amended by Stats. 1974, c. 546, p. 1352, § 3; Stats. 1975, c. 317, p. 762, § 1, eff. Aug. 23, 1975; Stats. 1977, c. 160, p. 622, § 2; Stats. 1985, c. 27, 1, eff. April 22, 1985.)

1985 [31]: **EDUCATION CODE

Annotated California Codes, 1990, vol. 27A

Section 44227.1

Bilingual education training programs by private postsecondary educational institution; requirements;

a) The Commission on Teacher Credentialing shall authorize private post-secondary educational institutions to offer bilingual education training programs to individuals holding a baccalaureate degree and a valid teaching credential, which will enable them to pursue a bilingual-crosscultural certificate of competence or a bilingual-crosscultural specialist credential, if the institution meets all of the following requirements:

(1) Has been approved by the Superintendent of Public Instruction to award or issue specific degrees pursuant to subdivision (b) of Section 94310.

(2) Has been operating as a postsecondary educational institution for at least four years.

(3) Has at least submitted an application for accreditation within one year of the effective date of this bill, or been granted candidacy status on or before December 30, 1987.

(4) Has met the commission standards for program approval.

b) This section shall remain in effect only until December 31, 1990, and as of that date is repealed.

(Added by Stats. 1985, c. 648, § 1.)

1988 [32]: **CODE OF CIVIL PROCEDURE

Annotated California Codes, 1990, vol. 13

Section 203

Persons qualified to be trial jurors; exceptions

a) All persons are eligible and qualified to be prospective trial jurors, except the following:

(1) Persons who are not citizens of the United States.

(2) Persons who are less than 18 years of age.

(3) Persons who are not domiciliaries of the State of California, as determined pursuant to Section 2 (commencing with Section 200) of Chapter of Division 1 to the Elections Code.

[...]

(6) Persons who are not possessed of sufficient knowledge of the English language, provided that no person shall be deemed incompetent solely because of the loss of sight or hearing in any degree or other disability which impedes the person's ability to communicate or which impairs or interferes with the person's mobility.

[...]

(Added by Stats. 1988, c. 1245, § 2.)

1988 [33]: **BUSINESS AND PROFESSIONS CODE

Annotated California Codes, 1990, vol. 4

Section 8023.6

Examination or knowledge of English language

If an applicant for an examination is from a country where the principal language spoken is one other than English, the board may, in addition to any other examination required by this chapter, examine the applicant on his or her knowledge of the English language.

(Amended by Stats. 1988, c. 1327, § 7.)

**1988 [33]: BUSINESS AND PROFESSIONS CODE

Section 7371

Mode[6] *of examination*

The examination of applicants for a license in any of the branches or practices of cosmetology shall include both a practical demonstration and a test and shall embrace the subjects concerning the particular branch or branches, practice or practices for which a certificate of registration and license is applied.

The examination shall not be confined to any particular system or method. It shall be consistent in both practical and technical requirements, and of sufficient thoroughness to satisfy the board as to the applicant's skill in, and knowledge of, the practice of the occupation or occupations for which a license is sought.

In the conduct of examinations, practical demonstrations shall prevail over written test. A greater number of credits shall be allowed on practical demonstrations than on written tests.

All written instructions given during any examination shall be available in Spanish and Vietnamese to applicants.

(Amended by Stats. 1976, c. 1112, p. 5002, § 1; Stats. 1985, c. 1484, § 19, eff. Oct. 2, 1985; Stats. 1988, c. 594, § 1.)

**1988 [34]: CIVIL CODE

Annotated California Codes, 1990, vol. 9

Section 1632

Spanish language translation; necessity; exceptions

a) Any person engaged in a trade or business who negotiates primarily in the Spanish language orally or in writing in the course of entering into:

(1) A contract or agreement subject to the provisions of Title 2 (commencing with Section 1801) of, and Chapter 2b (commencing with Section 2981) and Chapter 2d (commencing with Section 2985.7) of Title 14 of, Part 4 of Division 3;

---

6 *Annotated California Codes*, 1990, vol. 3C.

**1988 [34]: CIVIL CODE

(2) A loan or extension of credit secured other than by real property, or unsecured, for use primarily for personal, family or household purposes;

(3) A lease, sublease, rental contract or agreement, or other term of tenancy contract or agreement, for a period of longer than one month, covering a dwelling, an apartment, or mobilehome, or other dwelling unit normally occupied as a residence; or

(4) Notwithstanding paragraph (2), a loan or extension of credit for use primarily for personal, family or household purposes where such loan or extension of credit is subject to the provisions of Section 7 (commencing with Section 10240) of Chapter 3 of Part 1 of Division 4 of the Business and Professions Code, or Division 7 (commencing with Section 18000), or Division 9 (commencing with Section 22000) or Division 10 (commencing with Section 24000) of the Financial Code; or

(5) A contract or agreement, containing a statement of fees or charges, entered into for the purpose of obtaining legal services, when the person who is engaged in business is currently licensed to practice law pursuant to Chapter 4 (commencing with Section 6000) of Division 3 of the Business and Professions Code;

shall, deliver to the party to such contract or agreement and prior to the execution thereof, an unexecuted Spanish-language translation of the contract or agreement, except that for a loan subject to this part and to the provisions of Section 7 (commencing with Section 10240) of Chapter 3 of Part 1 of Division 4 of the Business and Professions Code, the delivery of a Spanish-language translation of the statement to borrower required by Section 10240 of the Business and Professions Code, shall be deemed compliance with this subdivision. At the time and place where a contract or agreement described in this paragraph is entered into, a Spanish-language notice shall be provided to the lessee or tenant.

b) Provision by a supervised financial organization of a Spanish-language translation of the disclosures required by Regulation M, Regulation Z, and, if applicable, Division 7 (commencing with Section 18000) or Division 9 (commencing with Section 22000) or Division 10 (commencing with Section 24000) of the Financial Code, prior to the execution of the contract shall also be deemed compliance with the requirements of subdivision (a) with regard to the original contract or agreement.

[...]

e) This section shall not apply to any person engaged in a trade or business who negotiates primarily in the Spanish language as described by subdivision (a) if the party with whom he or she is negotiating is a buyer of goods or services, or receives a loan or extension of credit, or enters an agreement obligating himself or herself as a tenant, lessee, or sublessee, or similarly obligates himself or herself by contract or lease, and such

**1988 [34]: CIVIL CODE

party negotiates the terms of the contract, lease, or other obligation through his or her own interpreter.

As used in this subdivision, "his or her own interpreter" means a person, not a minor, able to speak fluently and read with full understanding the English and Spanish languages, and who is not employed by, or whose service is made available through, the person engaged in the trade or business.

f) The terms of the contract or agreement which is executed in English shall determine the rights and obligations of the parties. However, the Spanish-language translation of the contract or the disclosures required by subdivision (b) shall be admissible in evidence only to show that no contract was entered into because of a substantial difference in the material terms and conditions of the contract and the translation.

[...]

h) A person engaged in a trade or business may submit to the Department of Consumer Affairs and the department shall then verify the accuracy of Spanish-language translations of contracts, agreements, disclosures required by subdivision (b), and notices.

i) Notwithstanding any other provision of law, the liability of the Department of Consumer Affairs and its employees in verification of the translation of contracts from English to Spanish is limited to misrepresentations in such translations and the liability of the Department of Consumer Affairs and employees is controlled by Sections 815.2 and 822.2 of the Government Code.

j) No advertisement, announcement, publication or other representation either oral or written that a contract or agreement translation from English to Spanish has been verified by the Department of Consumer Affairs may be made by any person, business or employee utilizing such translated contracts or agreements.

k) Immediately upon the enactment of this provision the Department of Consumer Affairs shall prepare a schedule of fees for translation verification as set forth herein.

(Amended by Stats. 1988, c. 1531, § 1.)

**1989 [35]: CODE OF CIVIL PROCEDURE

Annotated California Codes, 1990, vol. 14

Section 412.20

Summons; formalities; contents

a) Except as otherwise required by statute, a summons shall be directed to the defendant, signed by the clerk and issued under the seal of the court in which the action is pending, and it shall contain:

(1) The title of the court in which the action is pending.

(2) The names of the parties to the action.

(3) A direction that the defendant file with the court a written pleading in response to the complaint within 30 days after summons is served on him... or her.

(4) A notice that, unless the defendant 80 responds, his or her default will be entered upon application by the plaintiff, and the plaintiff may apply to the court for the relief demanded in the complaint, which could result in garnishment of wages, taking of money or property, or other relief.

(5) The following statement in boldface type: "You may seek the advice of an attorney in any matter connected with the complaint or this summons. Such attorney should be consulted promptly 80 that your pleading may be filed or entered within the time required by this summons "

(6) The following introductory legend at the top of the summons above all other matter, in boldface type, in English and Spanish:

> "Notice! You have been sued. The court may decide against you without your being heard unless you respond within 30 days. Read information below."

b) Each county may, by ordinance, require that the legend contained in paragraph (6) of subdivision (a) be set forth in every summons issued out of the courts of that county in any additional foreign language, if the legend in the additional foreign language is set forth in the summons in the same manner as required in that paragraph.

**1989 [35]: CODE OF CIVIL PROCEDURE

c) A summons in a form approved by the Judicial Council is deemed to comply with this section

(Amended by Stats. 1974, c. 363, p. 697, § 1; Stats. 1989, c. 79, § 1, eff. June 30, 1989; Stats. 1989, c. 1105, § 6.)

**1989 [36]: BUSINESS AND PROFESSIONS CODE

Annotated California Codes, 1990, vol. 4

Section 9998.2

Employment services contracts; language; contents

***Every[7] contract for the provision of employment services to foreign workers shall be written in the primary language of the foreign worker and shall include all material terms including, but not limited to, any and all compensation or consideration to be provided to the foreign worker in exchange for that worker's labor or services, any wages, housing, transportation, other living accommodations, and other benefits which are to be provided.

(Added by Stats. 1988, c. 1450, § 1.)

**1989 [37]: HEALTH AND SAFETY CODE

Annotated California Codes, 1990, vol. 40*B*

Section 25359.5

Securing of site; conditions; posting of signs; fencing; civil penalties; abandoned site

[...]

c) If fencing is ordered, the fences shall be maintained at the site to prevent unauthorized persons from gaining access to the site. The signs shall be maintained and shall meet all of the following requirements:

(1) The signs shall be bilingual, appropriate to the local area, and may include international symbols, as required by the department.

---

7 Deletions in text are indicated by asterisks.

**1989 [37]: HEALTH AND SAFETY CODE

(2) The signs shall have lettering which is legible from a distance of at least 25 feet.

(3) The signs shall read: "Caution: Hazardous Substance Area, Unauthorized Persons Keep Out" and shall have the name and phone number of the department or the county health officer that ordered the posting.

(4) The signs shall be visible from the surrounding contaminated area and posted at each route of entry into the site, including those routes which are likely to be used by unauthorized persons, at access roads leading to the site, and facing navigable waterways where appropriate.

(5) The signs shall be of a material able to withstand the elements.

1967 [38]: **CIVIL PRACTICE AND PROCEDURE

Florida Statutes Annotated, Vol. 2, sect. 45 to 54, Title IV.

Section 50.011

Where and in what language legal notices to be published

Whenever by statute an official or legal advertisement or a publication, or notice in a newspaper has been or is directed or permitted in the nature of or in lieu of process, or for constructive service, or in initiating, assuming, reviewing, exercising or enforcing jurisdiction or power, or for any purpose, including all legal notices and advertisements of sheriffs and tax collectors, the contemporaneous and continuous intent and meaning of such legislation all and singular, existing or repealed, is and has been and is hereby declared to be and to have been, and the rule of interpretation is and has been, a publication in a newspaper printed and published periodically once a week or oftener, containing at least twenty-five per cent of its words in the English language, entered or qualified to be admitted and entered as second-class matter at a post office in the county where published, for sale to the public generally, available to the public generally for the publication of official or other notices and customarily containing information of a public character or of interest or of value to the residents or owners of property in the county where published, or of interest or of value to the general public.

(Laws 1967, c. 67-254, § 6.)

1975 [39]: **ESTATES OF DECEDENTS

Florida Statutes Annotated, Vol. 20B, sect. 731.005 to 733, Title XLI.

Section 733.204

Probate of a will written in a foreign language

1) No will written in a foreign language shall be admitted to probate unless it is accompanied by a true and complete English translation.

2) In admitting the will to probate, the court shall establish its correct English translation. If the original will is not or cannot be filed, a photographic copy of the original will shall be filed. At any time during the administration any interested person may have the correctness of the

**1975 [39]: ESTATES OF DECEDENTS

translation, or any part, redetermined after formal notice to all other interested persons. [No personal representative who complies in good faith with the English translation of the will as may then be established by the court shall thereafter be held liable as a result of having done so[8].]

**1976 [40]: EVIDENCE CODE

Florida Statutes Annotated, Vol. 6C, sect. 90.601 to 92, Title VII.

Section 90.606

Interpreters and translators

1) When a judge determines that a witness cannot hear or understand the English language, or cannot express himself in English sufficiently to be understood, an interpreter who is duly qualified to interpret for the witness shall be sworn to do so.

2) A person who serves in the role of interpreter or translator in any action or proceeding is subject to all the provisions of this chapter relating to witnesses.

3) An interpreter shall take an oath that he will make a true interpretation of the questions asked and the answers given and that he will make a true translation into English of any writing which he is required by his duties to decipher or translate.

Law Revision Council Note 1976

When a witness is not able to communicate in the English language, an interpreter or translator must be sought. This section applies not only to those persons who speak u foreign language, but also to persons organically unable to use words, e.g., deaf-mutes. The provisions in subsection requiring the interpreter to be an expert must be read with 90.702 which defines an expert as one so qualified by knowledge, skill, experience, training, or education. Therefore, a person who is demonstrated to have sufficient knowledge of a foreign language would be qualified, despite his lack of specialized formal education of it.

---

8 Bracketed language substituted by the division of statutory revision for the following: "No personal representative shall be held responsible for compliance in good faith with the English translation of the will as may then be established by the court."

1980 [41]: **ANTI-BILINGUAL ORDINANCE

Section 2-11.18

Restriction upon use of funds for promotion of or use of language and cultures other than English.

a) English is hereby declared to be the official language of Dade County.

b) The expenditure of county funds for the purpose of utilizing any language other than English, or promoting any culture other than that of the United States, is prohibited.

c) All county governmental meetings, hearings and publications shall be in the English language only.

d) Nothing contained herein shall prohibit any actions by the county which relate to:

1) Medical services, at Jackson Memorial Hospital or other county health care facilities, which services pertain to:

a. Education of patients and dissemination of information concerning the prevention and treatment of illness and injury;
b. Instructions relating to the making of appointments for medical care;
c. Patient discharge instructions;
d. Patient billing, the collection of bills and related financial information;

2) Essential services to the elderly at county-operated centers for the elderly;

3) Essential services to the handicapped;

4) Emergency services relating to police, fire, ambulance, medical, rescue and hurricane preparedness in life-threatening situations; and;

5) The promotion of worldwide tourism;

[...]

(e) The provisions of this section shall not apply where a translation is mandated by state or federal law.

1950 [42]: **GENERAL PROVISIONS

Louisiana Revised Statutes of 1950, vol. 1, sect. 1:1 to 3:1600.

Section 51

Acts and contracts in French language; effect

Any act or contract made or executed in the French language is as legal and binding upon the parties as if it had been made or executed in the English language.

Section 52

Publication of advertisements, notices, etc., in English language

It is sufficient in all the parishes of the state to publish advertisements, judicial or otherwise, notices, and publications required by law, in the English language only.

1968 [43]: **JUDICIAL ADVERTISEMENTS AND LEGAL NOTICES

Louisiana Revised Statutes of 1968, vol. 24, sect. 43:1 to 45:1130.

Section 43:203

Article 204

Advertisements to be in English; duplication in French permitted

a) When advertisements are required to be made in relation to judicial process, or in the sale of property for unpaid taxes, or under judicial process or any other legal process of whatever kind, they shall be made in the English language and may in addition be duplicated in the French language.

b) State and local officials and public institutions are reconfirmed in the traditional right to publish documents in the French language in addition to English.

(Amended by Acts 1968, No. 256, § 1.)

1968 [44]: **CONSEIL[9] DE DÉVELOPPEMENT DU FRANÇAIS EN LOUISIANE (COUNCIL FOR DEVELOPMENT OF FRENCH IN LOUISIANA)

Louisiana Revised Statutes of 1985, vol. 16C, sect. 24:1 to 25:End, Chapter, 13.

Article 651

Autorisation de création; membres; mandat

Par la présente, le gouverneur est autorisé à créer le Conseil de développement du français en Louisiane, agence comportant au maximum cinquante membres, dont un président, nommés par le gouverneur à partir d'une liste de noms recommandés par les législateurs. Ledit Conseil a le mandat de faire tout ce qui est nécessaire pour développer, utiliser et préserver la langue française telle qu'elle existe en Louisiane, dans l'intérêt culturel, économique et touristique de l'État.

[...]

Article 652

Collaboration avec d'autres agences

Le Conseil de développement du français en Louisiane peut collaborer avec d'autres organismes d'État, dont les institutions publiques d'enseignement, et les conseillers.

[...]

Article 653

Dons et subventions

Le Conseil de développement du français en Louisiane peut recevoir des dons et des subventions de personnes, d'entreprises et de gouvernements pour appliquer les dispositions du présent article.

[...]

9 Traduit de l'anglais par François Gauthier.

1968 [45]: **ACT TO FURTHER THE PRESERVATION AND UTILIZATION OF FRENCH, AS AN ECONOMIC AND CULTURAL (TELEVISION-LOUISIANE)

Louisiana Revised Statutes of 1988, vol. 16C, sect. 24:1 to 25:End, Chapter 15.

Article 701

Establishment of corporation

The Louisiana corporation for French language television is hereby created, to be known as Television-Louisiane.

(Added by Acts 1968, No. 458, § 1.)

Article 703

Powers

Television-Louisiane is empowered to establish, manage, and operate a television broadcasting facility at and in conjunction with the University of Southwestern Louisiana, at Lafayette, Louisiana, which operation shall be conducted primarily in the French language and the board is empowered to do any and all things necessary in its discretion to accomplish these ends.

(Added by Acts 1968, No. 458, § 3.)

1975 [46]: **GENERAL SCHOOL LAW

Louisiana Revised Statutes of 1975, vol. 13, sect. 16:1 to 17:410, Chapter 1.

Article 272

French language and culture; teaching in public schools

a) The French language and the culture and history of French populations in Louisiana and elsewhere in the Americas shall be taught for a sequence of years in the public elementary and high school systems of the state, in accordance with the following general provisions:

(1) As expeditiously as possible but not later than the beginning of the 1972-1973 school year, all public elementary schools shall offer at least five years of French instruction starting with oral French in the first grade; except that any parish or city school board, upon request to the State Board of Education, shall be excluded from this requirement, and

**1975 [46]: GENERAL SCHOOL LAW

such request shall not be denied. Requests already received from school boards for exclusion from the provisions of Act 408 of 1968 shall also be valid for exclusion from the provisions of this Act unless individual school boards deem otherwise. School boards which have not already requested exclusion may do so at any time between July 1, 1971, and the beginning of the 1972-1973 school year. The fact that any board is excluded, as here provided, from participation in the program established by this section shall in no case be construed to prohibit such school board from offering and conducting French courses in the curriculum of the schools it administers. In any school where the program provided for herein has been adopted the parent or other person legally responsible for a child may make written request to the parish school board requesting that said child be exempted from this program.

(2) As expeditiously as possible but not later than the beginning of the 1972-1973 school year, all public high schools shall offer a program of at least three years of instruction in the French language and at least one course included in the culture and history of the French populations of Louisiana and other French speaking areas in the Americas; except that any parish or city school board may request The State Board of Education to be excluded from this requirement and such request shall not be denied. Requests already received from school boards for exclusion from the provisions of Act 408 of 1968 shall also be valid for exclusion from the provisions of this Act unless individual school boards deem otherwise. School boards which have not already requested exclusion may do so at any time between July 1, 1971, and the beginning of the 1972-1973 school year.

[...]

Article 273

Second languages; teaching in public schools

a) Commencing with the 1976-1977 school year, each parish school board and city school board in the state is hereby authorized to establish as a part of the general curriculum of instruction the teaching of a second language. The second language curriculum shall be so established as to include a program extending upward through all grades, commencing in the first grade and extending upwards to the twelfth grade, in a well articulated, sequential manner so as to afford all school children in the state the opportunity of attaining proficiency in a second language.

b) (1) If a parish or city school board does not establish a second language program by May 30, 1976, such a program shall be required upon presentation of a petition requesting the instruction of a particular second language. The petition shall be addressed and presented to the parish or city school board and shall request the instruction to be in a particular

school. It shall contain the signatures of at least twenty-five percent of the heads of households of students attending a particular school within the jurisdiction of the parish or city school board. The superintendent of the parish or city schools shall determine the required number of signatures needed for each school and shall certify whether or not a petition contains the necessary number of signatures. Parents may petition to initiate second language programs in elementary schools, junior high schools, and senior high schools.

(2) Upon receiving a certified petition, the parish or city school board shall establish the teaching of the designated second language in said school as a part of the general curriculum of instruction. The instruction of the second language shall be developed to include the teaching of the language in each grade of said school in a well articulated and sequential manner so as to afford to the student the opportunity of attaining proficiency in the designated second language. Any student shall be exempted from the second language program upon request of the parent or guardian. The parent shall direct this request to the principal of the school or to the superintendent of the parish or city school system.

(3) Instructors in a second language would be regularly assigned certified teachers at the secondary level or certified second language specialist teachers in the elementary grades one through eight, itinerant in one or more schools, and/or foreign associate teachers selected and approved by the State Department of Education in cooperation with other appropriate state agencies. A second language specialist teacher with a full schedule of second language classes would not be counted in the pupil-teacher ratio in the school of assignment, but would be counted as an additional teacher.

(4) The cost of implementing a second language program at the secondary level (junior and/or senior high schools) will be borne by the local school system. The cost of implementing second language programs in the elementary grades over and beyond the base salary of regularly assigned teachers will be paid from state funds appropriated as a part of the total education budget of the State Department of Education.

c) The State Board of Elementary and Secondary Education shall establish guidelines, regulations, and policies for the implementation of a comprehensive curriculum in a second language in a well articulated sequential manner in order to carry out the intent of this Section.

(Added by Acts 1975, No. 714, § 1.)

**1985 [47]: COUNCIL FOR DEVELOPMENT OF SPANISH IN LOUISIANA (CODESIL)

Louisiana Revised Statutes of 1988, vol. 16C, sect. 24:1 to 25:End, Chapter 14.

Article 671

Creation; composition; terms; vacancies

a) The Council for Development of Spanish in Louisiana (CODESIL), hereinafter referred to as "the agency", is hereby created and established as an agency of the state. The agency shall be placed within the Department of Education as further provided in R.S. 36:651(D)(8).

b) The agency shall consist of twenty-five members, including three from each of the state's eight congressional districts, appointed by the governor. The governor may appoint such members from nominations submitted to him by members of the state legislature. The agency shall be composed as follows:

1) Nine members shall be teachers of the Spanish language at colleges or universities in Louisiana.

2) Three members shall be teachers of the Spanish language at elementary or secondary schools in Louisiana.

3) Twelve members shall be persons other than teachers of the Spanish language who are particularly interested in promoting the study of the Spanish language and Hispanic culture in Louisiana.

4) The twenty-fifth member shall be a member of the Islenos Society of St. Bernard Parish.

c) The members of the agency shall serve terms concurrent with the governor. Each member appointed by the governor shall be confirmed by the Senate.

[...]

Article 673

Purposes; powers; functions

a) The purposes for which the agency is created are as follows:

1) Promotion of the study of the Spanish language and Hispanic culture in the elementary and secondary schools and colleges and universities in the state of Louisiana.

**1985 [47]: COUNCIL FOR DEVELOPMENT OF SPANISH IN LOUISIANA (CODESIL)

2) Development of the relationship between the state of Louisiana and the Spanish-speaking nations of the world.

b) The agency shall be empowered to do any and all things appropriate or necessary to accomplish its purposes, including but not limited to the following powers and functions:

1) To advise the Department of Education and the Board of Elementary and Secondary Education with respect to the instruction of the Spanish language un the public elementary and secondary schools of the state.

2) To advise the Board of Regents, the Board of Trustees of State Colleges and Universities, the Board of Supervisors of Louisiana State University and Agricultural and Mechanical College, and the Board of Supervisors of Southern University and Agricultural and Mechanical College with respect to the instruction of the Spanish language in state colleges and universities.

3) To recognize outstanding students and teachers of the Spanish language.

4) To award scholarships to worthy Louisiana students and teachers for study in Spanish-speaking nations, as funds are made available.

5) To foster better relations, promote tourism, and encourage trade between the Spanish-speaking nations and the state of Louisiana.

c) In accomplishing the purposes for which it was created, the agency shall seek to utilize the resources provided by the significant Spanish-speaking population of Louisiana and the representatives of the governments of Spanish-speaking nations residing in this state.

(Added by Acts 1985, No. 354, § 1, eff. July 9, 1985.)

[...]

Article 674

Cooperation by other state entities

All departments, commissions, boards, agencies, officers, and institutions of the state of Louisiana, particularly educational institutions, shall cooperate with the agency in carrying out its functions.

(Added by Acts 1985, No. 354, § 1, eff. July 9, 1985.)

[...]

1954 [48]: **MAINE ADMINISTRATIVE PROCEDURE ACT

Maine Revised Statutes Annotated, 1964, vol. 2A, Title 5, chapter 375, sec. 1 to 1700)

Section 601

Publication of legal notices and advertising

To be qualified as a medium for the publication of legal notices, legal advertising and other matter required by law to be published in a newspaper, a newspaper, unless otherwise ordered by the court in the proceedings, must be published and printed in whole or in part in this State; must be printed in the English language; must be entered as 2nd class postal matter in the United States mails at a post office in this State and must have general circulation in advertising or other matter required by law to be published in a newspaper shall appear in all editions of that newspaper.

(Laws 1954, c. 1, § 34; 1967, c. 428, § 1, eff. June 23, 1967; 1987, c. 667, § 1.)

Section 603

Specimens

Specimen ballots are governed by the following provisions.

1) *Secretary of State to prepare*. The Secretary of State shall prepare the specimen ballots.

[...]

2) *When furnished*. The Secretary of State shall send a reasonable number of specimen ballots to the clerk for posting, as provided in section 625, and an additional number with the regular ballots.

3) *Secretary of State to publish*. A reasonable time before the election the Secretary of State shall make specimen ballots available for publication in all newspapers having general circulation in the area to which the ballots pertain. [...]

4) *Candidate or nominee to fill vacancy*. When a candidate for nomination or a nominee is chosen to fill a vacancy, The Secretary of State and the clerk of each interested municipality shall perform the duties required by this section as promptly as possible.

**1954 [48]: MAINE ADMINISTRATIVE PROCEDURE ACT

5) *Specimen ballot instructions printed in the French language.* The Secretary of State shall prepare ballot instructions in the French language, to be printed on a separate sheet of paper which may conveniently be attached to specimen ballots. The Secretary of State shall furnish these ballot instruction sheets upon request by the clerk of a municipality. The number of specimen ballot instruction sheets to be furnished to a municipality, when added to the number of specimen ballots and instruction posters in the English language to be furnished that municipality, if specimen ballot sheets printed in the French language had not been requested.

6) [Repealed 1985, c. 383, § 9.
1985, c. 161, § 6; 1985, c. 383, § 9.]

Section 1211

Disqualifications and exemptions from jury service

A prospective juror is disqualified to serve on a jury if he: Is not a citizen of the United States, 18 years old and a resident of the county; is unable to read, speak and understand the English language; is incapable, by reason of his physical or mental disability, of rendering satisfactory jury service; but a person claiming this disqualification may be required to submit a physician's certificate as to the disability and the certifying physician is subject to inquiry by the court at its discretion; or has lost the right to vote because of a criminal conviction. [...]

(Laws 1971, c. 391, § 1; 1973, c. 461.)

**1973 [49]: THE STATE PAPER AND LEGAL NOTICES

Maine Revised Statutes Annotate, 1964, vol. 2, Titles 1 to 4, chapter 15)

Section 551

Designation of paper

The daily Kennebec Journal, a newspaper printed at Augusta, shall be the state paper of this State, in which shall be published all advertisements, notices and orders required by law to be published in the state paper.

**1984 [50]: SCHOOL ACT

Section 4602

Languages of instruction

Languages of instruction to be used in all schools shall be as follows.

1) *Basic language.* The basic language of instruction in all schools, public and private, shall be the English language, except as provided in this section.

2) *Foreign language instruction.* A school may provide courses in foreign languages that are taught in those languages.

3) *Bilingual education.* Subject to the annual approval of the commissioner, the school board of an administrative unit having students from non-English-speaking families may provide programs involving bilingual education techniques. These techniques shall be designed to provide students with educational experiences to enhance their learning. Bilingual instructors shall be subject to certification by the state board in both course content and language of instruction.

4) *Transitional instruction.* A school board may provide transitional instruction programs.

   a) "Transitional instruction" means instruction given to a limited English speaking student for the purpose of enabling the student to be instructed in English within a reasonable length of time. Transitional instruction shall not include bilingual education programs, as defined in (Public Law 90-247, Title VII, United States Code Annotated, Title 20, Section 880b-1,) that is, programs which do not include students of limited English speaking ability.

   b) Certified bilingual instructors shall not be required for the provisions of transitional instruction at any grade level.

(Laws 1981, c. 693, § 5, eff. July 1, 1983.)

**1984 [50]: SCHOOL ACT

Section 4701

English as language of instruction

The language of instruction in elementary and secondary schools shall meet these requirements.

1) *Basic language*. The basic language of instruction in all schools shall be the English language.

2) *Exceptions*. A school may provide instruction in a language other than English in the following circumstances, subject to approval of the commissioner:

   a) Transitional instruction using bilingual techniques may be provided to students of limited proficiency in English: and

   b) Schools may also establish bilingual programs for the purpose of providing proficiency in both English and a 2nd language.

(Laws 1983, c. 859, § C, 5, eff. Sept. 11, 1984.)

1945 [51]: **LABOR AND INDUSTRIES ACT

Massachusetts General Laws Annotated, vol. 22, chapters 149 to 150A.

Section 147B

Employer's name and address affixed to articles or container of goods delivered for homework

No employer shall deliver or cause to be delivered to any person any materials or articles to be manufactured or worked upon by industrial homework unless there has been conspicuously affixed to each article or, if impossible so to affix, then to the package or other container in which such goods are delivered or are to be kept, a label or other mark of identification bearing the employer's name and address, printed or written legibly in English.

(Added by St. 1937, c. 429. Amended by St. 1945, c. 600, § 4.)

1959 [52]: **ABANDONED PROPERTY ACT

Massachusetts General Laws Annotated, vol. 31, chapters 190 to 200A

Section 8

Notice of certain unclaimed property; publication; form

a) The treasurer shall cause a notice to be published, not later than March first, or in the case of life insurance companies September first of the same year following the report, at least once a week for two consecutive weeks in a newspaper of general circulation which is printed in English in each county in which an apparent owner had a last known address. Said notice shall contain:

1) the last known address, as listed in the reports, of any person named in the reports as the apparent owner of property presumed abandoned under this chapter; or

2) if no address of any apparent owner named in the reports is listed or if the address listed in the reports is outside the commonwealth, the principal place of business, if any, within the commonwealth of the holder of the property presumed abandoned.

1959 [52]: **ABANDONED PROPERTY ACT

b) Each published notice shall be entitled "notice of names of persons appearing to be owners of abandoned property", and shall contain the names in alphabetical order and last known addresses.

(Amended by St. 1959, c. 470, § 4; St. 1969, c. 377, §§ 3 to 6; St. 1980, c. 130, § 8; St. 1984, c. 458, § 6.)

1982 [53]: **OFFICE OF JURY COMMISSIONER FOR THE COMMONWEALTH

Massachusetts General Laws Annotated, vol. 40, chapters 231A to 236.

Section 4

Disqualification from juror service

As of the date of receipt of the juror summons, any citizen of the United States who is a resident of the judicial district or who lives within the judicial district more than fifty per cent of the time, whether or not he is registered to vote in any state or federal election, shall be qualified to serve as a grand or trial juror in such judicial district unless one of the following grounds for disqualification applies:-

1) Such person is under the age of eighteen years.

2) Such person is seventy years of age or older and indicates on the juror confirmation form an election not to perform juror service.

3) Such person is not able to speak and understand the English language.

[...]

(Added by St. 1982, c. 298, § 1)

**1982 [54]: COURTS AND JUDICIAL OFFICERS

Massachusetts General Laws Annotated, 1989, vol. 36, chapters 218 to 222.

Section 7

Compliance of recipients and employees with chapter provisions and rules, etc.; Attorney responsibilities; non-english speaking clients

[...]

In areas where significant numbers of eligible clients speak a language other than English as their principal language, the corporation shall, to the extent feasible, ensure that their principal language is used in providing legal assistance to such clients under this chapter.

(Added by St. 1982, c. 609, § 1.)

1977 [55]: **BILINGUAL EDUCATION ACT

Minnesota Statutes Annotated, 1977, vol, 10A, sections 124 to 133.

Section 126.31

Citation

Sections 126.31 to 126.42 may be cited as the *Bilingual Education Act*. (Laws 1977, c. 306, § 1.)

Section 126.32

Declaration of policy

Pursuant to the policy and law of the state to provide equal and meaningful educational opportunity to every individual, it is the purpose of sections 126.31 to 126.42 to provide for the establishment of not fewer than three pilot transitional bilingual educational programs.

(Laws 1977, c. 306, § 2.)

Section 126.33

Applicability

The requirements of sections 126.31 to 126.42 shall apply only to districts which have bilingual educational programs funded pursuant to the provisions of sections 126.31 to 126.42.

(Laws 1977, c. 306, § 3.)

Section 126.34

Definitions

1) For the purposes of sections 126.31 to 126.42, the words, phrases, and terms defined in this section shall have the meanings given to them.

2) "Children of limited English speaking ability" means children whose primary language is other than English or who come from home environments where the primary language is other than English and by reason thereof, have difficulty reading, writing, speaking, and understanding ordinary

**1977 [55]: BILINGUAL EDUCATION ACT

classroom instruction and have difficulty in performing ordinary classwork in the English language.

3) "Primary language" is a language other than English which is the language normally used by the child or the language which is spoken in the child's home environment.

4) "Advisory task force" means the state advisory task force on bilingual education programs.

5) "Parent" or "parents" includes a child's legal guardian.

(Laws 1977, c. 306, § 4.)

Section 126.35

Bilingual education programs

1) *Instruction described.* Bilingual education programs are programs of instruction enrolling children of limited English speaking ability in elementary and secondary schools in which:

a) There is instruction given in and study of both English and the primary language of the children of limited English speaking ability, in all courses or subjects of study, to the extent necessary to allow the children to progress effectivelY through the educational system and to attain the basic skills so that they will be able to perform ordinary classwork successfully in English;

b) This instruction is given with sensitivity to and appreciation for the cultural heritage of the children of limited English speaking ability;

c) There is instruction given in the history, culture and heritage of the children of limited English speaking ability and in the history and culture of the United States;

d) Support components are developed for staff, including inservice training and technical assistance in methods of bilingual teaching. This inservice training may include but not be limited to: (i) Development of instructional and personal skills in reading, writing and speaking; (ii) Opportunities to develop general and bilingual teaching skills; (iii) Opportunities to develop the ability to identify, create, and apply instructional techniques that will enhance the cognitive and psychomotor development of children in bilingual education programs;

**1977 [55]: BILINGUAL EDUCATION ACT

e) Orientation to the purposes and values of the bilingual program may be provided to district staff. Bilingual programs may include: research projects, including experimentation with and evaluation of methods of relating to pupils of limited English speaking ability; provision of personal and vocational counseling to pupils of limited English speaking ability; and modification of curriculum, instructional methods, and administrative procedures to meet the needs of pupils of limited English speaking ability.

2) *Additional program requirements.* Bilingual education programs shall be subject to the following additional requirements:

a) To the extent practicable, children with different non-English primary languages should not be combined in the same bilingual education program class;

b) If graded classes are used, children enrolled in the program shall be placed, to the extent practicable, in classes with others of approximately the same age and level of educational attainment. If individuals of significantly varying ages or levels of educational attainment are placed in the same class, the bilingual program shall insure that each child is provided with instruction which is appropriate for his or her level of educational attainment and educational needs;

c) Instruction given in two languages in a bilingual program shall be appropriate to the linguistic abilities of the children enrolled and the program shall be designed to provide intensive instruction to meet the objectives described in sections 126.31 to 126.42, and shall be sufficient to meet the educational needs of children of limited English speaking ability;

d) Nothing in sections 126.31 to 126.42 shall be construed to authorize isolation of children of limited English speaking ability for a substantial portion of the school day.

3) *Notice of enrollment; content; rights of parents.* When a pilot program is established pursuant to sections 126.31 to 126.42, every school age child of limited English speaking ability (1) whose primary language is the non-English language which is the medium of instruction in the pilot program, (2) who resides in the school district participating in the pilot program and (3) who is not enrolled in an existing private school system, shall be eligible to enroll and to participate in the pilot program established by the school district for the classification to which he belongs. The child shall be eligible to enroll and participate for a period of three years or until such time as he achieves a level of English language skills which will enable him to perform successfully in classes in which instruction is given only in English, whichever shall first

**1977 [55]: BILINGUAL EDUCATION ACT

occur. Consistent with the provisions of subdivision 2, nothing herein shall be construed to limit a school district's authority to enroll limited English speaking children, whose primary language is a non-English language other than the non-English language which is the medium of the instruction in the pilot program, in a program of bilingual education.

No later than ten days after the enrollment of any child in a program in transitional bilingual education, the school district in which the child resides shall notify by mail the parents of the child. Such notice shall:

a) Be in writing and be in English and in the primary language of the child's parents;

b) Inform the parents that their child has been enrolled in a program in transitional bilingual education;

c) Contain a simple, nontechnical description of the purposes, method and content of the program;

d) Inform the parents that they have the right to visit transitional bilingual education classes in which their child is enrolled;

e) Inform the parents of the time and manner in which to request and receive a conference for the purpose of explaining the nature and purpose of the program; and

f) Inform the parents of their right to withdraw their child from a program in transitional bilingual education and the time and manner in which to do so.

Any parent whose child is enrolled in a program in transitional bilingual education shall have the absolute right, either at the time of the original notification of enrollment or at the close of any semester thereafter, to withdraw his child from the program by providing written notice of this intent to the principal of the school in which his child is enrolled or to the superintendent of the school district in which his child resides; provided that no withdrawal shall be allowed until the parent is informed in a conference with school district officials of the nature and purpose of the program. At that conference, parents must also be informed of the nature of the program into which the child will be placed. The conference shall be held in a manner and language understood by the parents. Nothing herein shall preclude a parent from reenrolling a child of limited English speaking ability in a bilingual educational program.

**1977 [55]: BILINGUAL EDUCATION ACT

4) *Enrollment of other children; shared time enrollment.* To the extent it is economically feasible, a program of bilingual education may make provision for the voluntary enrollment of children whose primary language is English, in order that they may acquire an understanding of the cultural heritage of the children of limited English speaking ability for whom that particular program of bilingual education is designed. In determining eligibility to participate in a program, priority shall be given to the children whose primary language is other than English and this subdivision shall not operate or be construed to limit the obligation of school districts to enroll individuals of limited English speaking ability in a transitional bilingual program operated in accordance with subdivision 3. In no event shall the program be designed for the purpose of teaching a foreign language to English speaking children. Children of limited English speaking ability and English speaking children enrolled in an existing nonpublic system may be enrolled on a shared time basis in bilingual education programs.

5) *New students.* All districts providing a bilingual education program under sections 126.31 to 126.42 shall take all affirmative steps necessary to immediately identify children of limited English speaking ability whose primary language is the non-English language which is the medium of instruction in the pilot program and who enroll in the public schools after the implementation of the program and to assess and classify such children in accordance with the provisions of section 126.41. All such children who are identified as limited English speaking shall be eligible to be immediately enrolled in the bilingual education program, consistent with the provisions of subdivision 3.

6) *Assignment of students.* No school district shall in providing these programs assign students to schools in a way which will have the effect of promoting segregation of students by race, sex, color, or national origin.

7) *Nonverbal courses and extracurricular activities.* In predominantly nonverbal subjects, such as art, music, and physical education, children of limited English speaking ability shall participate fully and on an equal basis with their contemporaries in the public school classes provided for these subjects. Every school district shall ensure to children enrolled in bilingual education programs an equal and meaningful opportunity to participate fully with other children in all extracurricular activities. This subdivision shall not be construed to prohibit instruction in nonverbal subjects or extracurricular activities which relate to the cultural heritage of the children of limited English speaking ability, or which are otherwise necessary to accomplish the objectives described in sections 126.31 to 126.42.

(Laws 1977, c. 306, § 5. Amended by Laws 1978, c. 706, § 42.)

**1977 [55]: BILINGUAL EDUCATION ACT

Section 126.36

Teachers; licenses; exemptions

1) *Bilingual education licenses*. The board of teaching, hereinafter the board, shall grant teaching licenses in bilingual education to persons who present satisfactory evidence that they:

   a) Possess competence and communicative skills in English and in another language;

   b) Possess a bachelor's degree or other academic degree approved by the board, or meet such requirements as to course of study and training as the board may prescribe.

2) *Persons holding general teaching licenses*. A person holding a general teaching license who presents the board with satisfactory evidence of competence and communicative skills in a language other than English may be licensed under this section.

3) *Employment of teachers*. Teachers employed in a bilingual education program established pursuant to sections 126.31 to 126.42 shall not be employed to replace any presently employed teacher who otherwise would not be replaced.

4) *Teacher preparation programs*. For the purpose of licensing bilingual teachers, the board may approve programs at colleges or universities designed for their training subject to the approval of the state board of education.

5) *Persons eligible for employment exemptions*. Any person licensed under this section shall be eligible for employment by a school board as a teacher in a bilingual education program in which the language for which he is licensed is taught or used as a medium of instruction. A school board may prescribe only those additional qualifications for teachers licensed under this section as are approved by the board of teaching. Any school board upon request may be exempted from the licensure requirements of this section in the hiring of one or more bilingual education teachers for any school year in which compliance would, in the opinion of the commissioner of education, create a hardship in the district in the securing of the teachers. The commissioner shall notify the board of teaching of any exemptions granted pursuant to this subdivision.

6) *Persons serving under exemptions; licensure; tenure*. A bilingual education teacher serving under an exemption as provided in subdivision 5 shall be granted a license as soon as that teacher achieves the qualifications for it. Not more than one year of service by a bilingual education teacher under an exemption shall be credited to the teacher for the purposes of

**1977 [55]: BILINGUAL EDUCATION ACT

section 125.12, and not more than two years shall be credited to the teacher for the purpose of section 125.17; and the one or two years shall be deemed to precede immediately and be consecutive with the year in which a teacher becomes licensed.

7) *Affirmative efforts in hiring*. In hiring for all positions in bilingual education programs school districts shall give preference to and make affirmative efforts to seek, recruit, and employ persons who are (a) native speakers of the language which is the medium of instruction in the bilingual education program, and (b) who share the culture of the limited English speaking children who are enrolled in the program. The district shall provide procedures for the involvement of the parent advisory committees in designing the procedures for the recruitment, screening and selection of applicants, provided that nothing herein shall be construed to limit the school board's authority to hire and discharge personnel.

(Laws 1977, c. 306, § 6.)

Section 126.53

Advisory task force on American Indian language and culture education programs

1) *Establishment*. The state board of education shall appoint an advisory task force on American Indian language and culture education programs. Members shall include: representatives of community groups, parents of children eligible to be served by the programs, American Indian administrators and teachers, persons experienced in the training of teachers for American Indian language and culture education programs, persons involved in programs for American Indian children in nonsectarian nonpublic, community, tribal, or alternative schools, and persons knowledgeable in the field of American Indian language and culture education. Members shall be appointed so as to be representative of significant segments of the population of American Indians.

2) *Duties*. The advisory task force on American Indian language and culture education programs shall be charged with the following duties:

   a) To make recommendations to the state board concerning approval, modification, or disapproval of proposals for pilot programs and the amounts of grants to approved programs; and

   b) To advise the state board in the administration of its duties under sections 126.45 to 126.55.

3) The advisory task force shall expire and the terms, compensation, and removal of members shall be as provided for in section 15.059, subdivision 6. (Laws 1977, c. 312, § 9.)

**1980 [56]: EDUCATION FOR LIMITED ENGLISH PROFICIENT STUDENTS ACT

Minnesota Statutes Annotated, 1990, vol, 10A, sections 124 to 133.

Section 126.261

Citation

Sections 126.261 to 126.269 may be cited as the *Education for Limited English Proficient Students Act*.

(Laws 1980, c. 609, art. 3, § 14.)

Section 126.262

Definitions

1) *Generally*. For purposes of sections 124.273 and 126.261 to 126.269, the terms defined in this section shall have the meanings given them.

2) "Pupil of limited English proficiency" means a pupil in any of the grades of kindergarten through 12 who meets the following requirements:

   a) The pupil, as declared by a parent or guardian (1) first learned a language other than English, (2) comes from a home where the language usually spoken is other than English, or (3) usually speaks a language other than English; and

   b) The pupil's score is significantly below the average district score for pupils of the same age on a nationally normed English reading or English language arts achievent test. A pupil's score shall be considered significantly below the average district score for pupils of the same age if it is one-third of a standard deviation below that average score.

3) "Essential instructional personnel" means the following:

   a) A teacher licensed by the state board of teaching to teach bilingual education or English as a second language;

   b) A teacher with an exemption from a teaching license requirement pursuant to section 126.266 who is employed in a school district's English program as a second language or bilingual education program;

   c) Any teacher as defined in section 125.03 who holds a valid license from the state board of teaching, if the district assures the state

**1980 [56]: EDUCATION FOR LIMITED ENGLISH PROFICIENT STUDENTS ACT

department of education that the teacher will obtain the preservice and in-service training the department considers necessary to enable the teacher to provide appropriate service to pupils of limited English proficiency.

4) "English as a second language program" means a program for the instruction of pupils of limited English proficiency in the following English language skills reading, writing, listening and speaking:

5) "Bilingual education program" means an educational program in which instruction is given in both English and the primary language of the pupil of limited English proficiency to the extent necessary to allow the pupil to progress effectively through the educational system and to attain the basic skills of reading, writing, listening, and speaking in the English language so that the pupil will be able to perform ordinary classwork successfully in English.

6) "Primary language" is a language other than English which is the language normally used by the child or the language which is spoken in the child's home environment.

7) "Parent" includes a child's legal guardian.

8) "Educational program for pupils of limited English proficiency" means an English as a second language program, bilingual education program, or both an English as a second language and a bilingual education program.

(Laws 1980, c. 609 art. 3, § 15. Amended by Laws 1981, c. 358, art. 3, § 18; Laws 1982, c. 548, art. 3, § 22; Laws 1986 c. 444.)

Section 126.264

Rights of parents

1) No later than ten days after the enrollment of any pupil in an instructional program for limited English proficient students, the school district in which we pupil resides shall notify the parent or guardian by mail. This notice shall:

   a) Be in writing in English and in the primary language of the pupil's parents;

   b) Inform the parents that their child has been enrolled in an instructional program for limited English proficient students;

**1980 [56]: EDUCATION FOR LIMITED ENGLISH PROFICIENT STUDENTS ACT

c) Contain a simple, nontechnical description of the purposes, method and content of we program;

d) Inform the parents that they have the right to visit the educational program for limited English proficient students in which their child is enrolled;

e) Inform the parents of the time and manner in which to request and receive a conference for the purpose of explaining the nature and purpose of the program; and

f) Inform the parents of their rights to withdraw their child from an educational program for limited English proficient students and the time and manner in which to do so.

The department of education shall, at the request of the school district, prepare the notice in the primary language of the parent or guardian.

2) Any parent whose child is enrolled in an educational program for limited English proficient students shall have the right, either at the time of the original notification of enrollment or at the close of any semester thereafter, to withdraw the child from the program by providing written notice of this intent to the principal of the school in which the child is enrolled or to the superintendent of the school district in which the child resides. Nothing herein shall preclude a parent from reenrolling a child of limited English proficiency in an educational program for limited English proficient students.

3) *Parental involvement*. A district which receives moneys pursuant to section 124.273 shall encourage involvement of parents of pupils enrolled in the educational program for limited English proficient students in this program. The district shall solicit the views of parents about the program and its effects upon their children.

(Laws 1980, c. 609, art 3, § 17. Amended by Laws 1982, c. 548, art. 3, § 23; Laws 1986, c. 444.)

Section 126.265

General requirements for programs

A district which receives aid pursuant to section 124.273 shall comply with the following program requirements:

a) To the extent possible, the district shall avoid isolating children of limited English proficiency for a substantial part of the school day; and

**1980 [56]: EDUCATION FOR LIMITED ENGLISH PROFICIENT STUDENTS ACT

b) In predominantly nonverbal subjects, such as art, music, and physical education, pupils of limited English proficiency shall be permitted to participate fully and on an equal basis with their contemporaries in public school classes provided for these subjects. To the extent possible, the school district shall assure to pupils enrolled in a program for limited English proficient students an equal and meaningful opportunity to participate fully with other pupils in all extracurricular activities.

(Laws 1980, c. 609, art. 3, § 18. Amended by Laws 1982, c. 548, art. 3, § 24.)

Section 126.266

Exemption from teaching licensure

1) The commissioner of education may grant an exemption from the licensure requirement in the hiring of teachers of English as a second language or bilingual education teachers to a school district if the commissioner finds that compliance would impose a hardship upon the district in the securing of teachers for its educational programs for limited English proficient students. The commissioner of education shall notify the board of teaching of any exemptions granted pursuant to this section.

2) A teacher serving under an exemption as provided in subdivision 1 shall be granted a license as soon as that teacher qualifies for it. Not more than one year of service by a teacher under an exemption shall be credited to the teacher for the purposes of section 125.12, and not more than two years shall be credited to the teacher for purposes of section 125.17, and the one or two years shall be deemed to precede immediately and be consecutive with the year in which the teacher becomes licensed.

(Laws 1980, c. 609, art. 3, § 19.)

Section 126.267

Technical assistance

The state board of education shall provide technical assistance to school districts receiving aid pursuant to section 124.273 and to post-secondary institutions for preservice and in-service training for bilingual education teachers and English as a second language teachers employed in educational programs for limited English proficient students teaching methods, curriculum development,

**1980 [56]: EDUCATION FOR LIMITED ENGLISH PROFICIENT STUDENTS ACT

testing and testing mechanisms, and the development of instructional materials for these educational programs.

(Laws 1980, c. 609, art. 3, § 20. Amended by Laws 1982, c. 548, art. 3, § 25.)

Section 126.268

Department of education; money from other sources

1) [Repealed by Laws 1981, c. 358, art. 3, § 20.]

2) The state board of education may apply for moneys which are or may become available under federal refugee assistance and other programs for administration, demonstration projects, training, technical assistance, planning, and evaluation of programs for limited English proficient students.

(Laws 1980, c. 609, art. 3, § 21.)

Section 126.269

Construction

Nothing in the provisions of sections 126.261 to 126.268 shall be construed to violate the provisions of section 127.08 or chapter 363. Programs and activities pursuant to sections 126.261 to 126.268 shall be deemed to be positive action programs to combat discrimination.

(Laws 1980, c. 609, art. 3, § 2.)

1980 [57]: **BILINGUAL EDUCATION ACT OF 1980

Minnesota Statutes Annotated, 1990, vol, 10A, sections 124 to 133.

Sections 126.31 to 126.35

[Repealed by Laws 1980, c. 609, art. 3, § 24.]

Section 126.36

Teachers; licenses

1) *Bilingual and English as a second language licenses.* The board of teaching, hereinafter the board, shall grant teaching licenses in bilingual education and English as a second language to persons who present satisfactory evidence that they:

   a) Possess competence and communicative skills in English and in another language;

   b) Possess a bachelor's degree or other academic degree approved by the board, and meet such requirements as to course of study and training as the board may prescribe.

2) *Persons holding general teaching licenses.* A person holding a general teaching license who presents the board with satisfactory evidence of competence and communicative skills in a language other than English may be licensed under this section.

3) *Employment of teachers.* Teachers employed in a bilingual education or English as a second language program established pursuant to sections 126.261 to 126.269 shall not be employed to replace any presently employed teacher who otherwise would not be replaced.

4) *Teacher preparation program.* For the purpose of licensing bilingual and English as a second language teachers, the board may approve programs at colleges or universities designed for their training subject to the approval of the state board of education.

5) *Persons eligible for employment.* Any person licensed under this section shall be eligible for employment by a school board as a teacher in a bilingual education or English as a second language program in which the language for which the person is licensed is taught or used as a medium of instruction. A school board may prescribe only those additional qualifications for teachers licensed under this section as are approved by the board of teaching.

**1980 [57]: BILINGUAL EDUCATION ACT OF 1980

6) [Repealed by Laws 1980, c. 609, art. 3, § 24.]

7) *Affirmative efforts in hiring.* In hiring for all positions in bilingual education programs school districts shall give preference to and make affirmative efforts to seek, recruit, and employ persons who are (a) native speakers of the language which is the medium of instruction in the bilingual education program, and (b) who share the culture of the limited English speaking children who are enrolled in the program. The district shall provide procedures for the involvement of the parent advisory committees in designing the procedures for the recruitment, screening and selection of applicants, provided that nothing herein shall be construed to limit the school board's authority to hire and discharge personnel.

(Amended by Laws 1980, c. 609, art. 3, § 24.)

**1988 [58]: AMERICAN INDIAN EDUCATION ACT OF 1988

Minnesota Statutes Annotated, 1990, vol, 10A, sections 124 to 133.

Section 126.45

Citation

Sections 126.45 to 126.55 may be cited as the *American Indian Education Act of 1988*.

[Amended by Laws 1988, c. 718, art 3, § 5.]

Section 126.46

Declaration of policy

The legislature finds that a more adequate education is needed for American Indian people in the state of Minnesota. The legislature recognizes the unique educational and culturally-related academic needs of American Indian people. The legislature also is concerned about the lack of American Indian teachers in the state. Therefore, pursuant to the policy of the state to ensure equal educational opportunity to every individual, it is the purpose of sections 126.45 to 126.55 to provide for American Indian education programs specially designed to meet these unique educational or culturally-related academic needs or both.

(Amended by Laws 1988, c. 718, art. 3, § 6.)

**1988 [58]: AMERICAN INDIAN EDUCATION ACT OF 1988

Section 126.47

Definitions

1) For the purposes of sections 126.45 to 126.55, the terms defined in this section have the meanings given them.

2) "American Indian child" means any child, living on or off a reservation, who is enrolled or eligible for enrollment in a federally recognized tribe.

3) "Advisory task force" means the state advisory task force on American Indian education programs.

4) "Participating school" and "American Indian school" mean a school that:
(1) is not operated by a school district; and
(2) is eligible for a grant under Title IV of the Indian Education Act for the education of American Indian children.

(Amended by Laws 1979, c. 219, § 1; Laws 1988, c. 718, art. 3, § 7.)

Section 126.49

Teachers; licenses; exemptions

1) *American Indian language and culture education licenses.* The board of teaching shall grant initial and continuing teaching licenses in American Indian language and culture education that bear the same duration as other initial and continuing licenses. The board shall grant licenses to persons who present satisfactory evidence that they:

a) Possess competence in an American Indian language or possess unique qualifications relative to or knowledge and understanding of American Indian history and culture; or

b) Possess a bachelor's degree or other academic degree approved by the board or meet such requirements as to course of study and training as the board may prescribe, or possess such relevant experience as the board may prescribe.

This evidence may be presented by affidavits, resolutions, or by such other methods as the board may prescribe. Individuals may present applications for licensure on their own behalf or these applications may be submitted by the superintendent or other authorized official of a school district, participating school, or an American Indian school.

**1988 [58]: AMERICAN INDIAN EDUCATION ACT OF 1988

2) *Persons holding general teaching licenses.* A person holding a general teaching license who presents the board with satisfactory evidence of competence in an American Indian language, or knowledge and understanding of American Indian history and culture may be licensed under this section.

3) *Employment of teachers.* Teachers employed in an American Indian language and culture education program pursuant to sections 126.45 to 126.55 shall not be employed to replace any presently employed teacher who otherwise would not be replaced.

4) *Teacher preparation programs.* For the purpose of licensing American Indian language and culture education teachers, the board may approve programs at colleges or universities designed for their training subject to the approval of the state board of education.

5) *Persons eligible for employment; exemptions.* Any person licensed under this section shall be eligible for employment by a school board or a participating school as a teacher in an American Indian language and culture education program in which the American Indian language or culture in which the person is licensed is taught. A school district or participating school may prescribe only those additional qualifications for teachers licensed under this section as are approved by the board of teaching. Any school board or participating school upon request may be exempted from the licensure requirements of this section in the hiring of one or more American Indian language and culture education teachers for any school year in which compliance would, in the opinion of the commissioner of education, create a hardship in the securing of the teachers.

6) *Persons serving under exemptions; licensure; tenure.* An American Indian language and culture education teacher serving under an exemption as provided in subdivision 5 shall be granted a license as soon as that teacher achieves the qualifications for it. Not more than one year of service by an American Indian language and culture education teacher under an exemption shall be credited to the teacher for the purposes of section 125.12 and not more than two years shall be credited for the purposes of section 125.17, and the one or two years shall be deemed to precede immediately and be consecutive with the year in which a teacher becomes licensed.

7) *Compensation.* A teacher holding a license or exemption under this section shall be compensated according to a schedule which is at least equivalent to that applicable to teachers holding general licenses.

8) *Affirmative efforts in hiring.* In hiring for all positions in these programs, school districts and participating schools shall give preference to and make affirmative efforts to seek, recruit, and employ persons who share the culture of the American Indian children who are enrolled in the program. The district or participating school shall provide procedures for

**1988 [58]: AMERICAN INDIAN EDUCATION ACT OF 1988

the involvement of the parent advisory committees in designing the procedures for the recruitment, screening and selection of applicants, provided that nothing herein shall be construed to limit the school board's authority to hire discharge personnel.

(Amended by Laws 1986, c. 444; Laws 1988, c. 718, art. 8, § 8.)

Section 126.501

Recruiting and retaining Indian teachers

This section applies to a school board of a school district in which there are at least ten American Indian children enrolled. The school board shall actively recruit teacher applicants who are American Indian from the time it is reasonably expected that a position will become available until the position is filled or September 1, whichever is earlier. Notwithstanding section 125.12, subdivision 4, 6*a*, or 6*b*, 125.17, subdivisions 3 and 11, any other law to the contrary, or any provision of a contract entered into after May 1, 1988, to the contrary, when placing a teacher on unrequested leave of absence, the board may retain a probationary teacher or a teacher with less seniority in order to retain an American Indian teacher.

(Laws 1988, c. 718, art. 3, § 9, eff. May 7, 1988.)

Section 126.51

Parent and community participation

1) *Parent committee*. School boards and American Indian schools shall provide for the maximum involvement of parents of children enrolled in education programs, including language and culture education programs, programs for elementary and secondary grades, special education programs, and support services. Accordingly, the school board of a school district in which there are ten or more American Indian children enrolled and each American Indian school shall establish a parent committee. If a committee of parents of American Indian children has been or is established according to federal, tribal, or other state law, that committee shall serve as the committee required by this section and shall be subject to, at least, the requirements of this section.

The parent committee shall develop its recommendations in consultation with the curriculum advisory committee required by section 126.666, subdivision 2. This committee shall afford parents the necessary information and the opportunity effectively to express their views concerning all aspects of American Indian education and the educational needs of the American Indian children enrolled in the school or program. The committee

**1988 [58]: AMERICAN INDIAN EDUCATION ACT OF 1988

shall also address the need for adult education programs for American Indian people in the community. The school board or American Indian school shall ensure that programs are planned, operated, and evaluated with the involvement of and in consultation with parents of children served by the programs.

1a) *Resolution of concurrence.* By September 15 and June 15 of each school year, the school board or American Indian school shall submit to the department of education a copy of a resolution adopted by the parent committee. The copy must be signed by the chair of the committee and must state whether the committee concurs with the educational programs for American Indian children offered by the school board or American Indian school. If the committee does not concur with the educational programs, the reasons for nonconcurrence and recommendations shall be submitted with the resolution.

2) *Membership.* The committee shall be composed of parents of children eligible to be enrolled in American Indian education programs; secondary students eligible to be served; American Indian language and culture education teachers and aides American Indian teachers; counselors; adult American Indian people enrolled in educational programs; and representative from community groups. A majority of each committee shall be parents of children enrolled or eligible to be enrolled in the programs. The number of parents of American Indian and non-American Indian children shall reflect approximately the proportion of children of those groups enrolled in the programs.

3) [Repealed by Laws 1988, c. 718, art. 3, § 22.]

4) *Alternate committee.* If the organizational membership or the board of directors of an American Indian school consists of parents of children attending the school, that membership or board may serve also as the parent committee.

(Amended by Laws 1988, c. 718, art. 3, § 10 to 13, eff. May 7, 1988.)

Section 126.52

State board of education duties

Subds. 1 to 4

[Repealed by Laws 1980, c. 609, art. 3, § 24.]

5) *Community involvement.* The state board shall provide for the maximum involvement of the state committees on American Indian education, parents

**1988 [58]: AMERICAN INDIAN EDUCATION ACT OF 1988

of American Indian children, secondary students eligible to be served, American Indian language and culture education teachers, American Indian teachers, teachers' aides, representatives of community groups, and persons knowledgeable in the field of American Indian education, in the formulation of policy and procedures relating to the administration of sections 126.45 to 126.55.

6) [Repealed by Laws 1980, c. 609, art. 3, § 24.]

7) [Repealed by Laws 1980, c. 609, art. 3, § 24.]

8) *Technical assistance.* The state board shall provide technical assistance to school districts, schools and post-secondary institutions for preservice and in-service training for American Indian education teachers and teacher's aides, teaching methods curriculum development, testing and testing mechanisms, and the development of materials for American Indian education programs.

9) *Application for funds.* The state board shall apply for money which may be available under federal programs for American Indian education, including funds for administration, demonstration projects, training, technical assistance, planning and evaluation.

10) [Repealed by Laws 1980, c. 609, art. 3, § 24.]

11) [Repealed by Laws 1989, c. 329, art. 9, § 34, eff. July 1, 1989.]

12) [Repealed by Laws 1981, c. 356, § 247 and Laws 1981, c. 358, art. 3, § 20.]

(Amended by Laws 1979, c. 334, art.3, § 14; Laws 1980, c. 609, art. 3, § 8, 9; Laws 1988, c. 718, art. 3, § 14, eff. May 7, 1988.)

Section 126.531

Committees on American Indian education programs

1) The state board of education shall create one or more American Indian education committees. Members shall include representatives of tribal bodies, community groups, parents of children eligible to be served by the programs, American Indian administrators and teachers, persons experienced in the training of teachers for American Indian education programs, persons involved in programs for American Indian children in American Indian schools, and persons knowledgeable in the field of American Indian education. Members shall be appointed so as to be representative of significant segments of the population of American Indians.

**1988 [58]: AMERICAN INDIAN EDUCATION ACT OF 1988

2) Each committee on American Indian education programs shall advise the state board in the administration of its duties under sections 126.45 to 126.55 and other programs for the education of American Indian people, as determined by the state board.

3) Each committee shall be reimbursed for expenses according to section 15.059, subdivision 6. The state board shall determine the membership terms and the duration of each committee.

(Laws 1979, c. 219, § 2. Amended by Laws 1983, c. 260, § 27, eff. July 1, 1983; Laws 1988, c. 718, art. 3, § 15, eff. May 7, 1988.)

**1982 [59]: EDUCATION LAW

Consolidated Laws of New York Annotated, 1990, Book 16, sections 3001 to 5500.

Section 3204

Instruction required

1) [...]

2) Quality and language of instruction; text-books. Instruction may be given only by a competent teacher. In the teaching of the subjects of instruction prescribed by this section, English shall be the language of instruction, and text-books used shall be written in English, except that for a period of three years, which period may be extended by the commissioner with respect to individual pupils, upon application therefor by the appropriate school authorities, to a period not in excess of six years, from the date of enrollment in school, pupils who, by reason of foreign birth or ancestry have limited English proficiency, shall be provided with instructional programs as specified in subdivision two-a of this section and the regulations of the commissioner. The purpose of providing such pupils with instruction shall be to enable them to develop academically while achieving competence in the English language. Instruction given to a minor else where than at a public school shall be at least substantially equivalent to the instruction given to minors of like age and attainments at the public schools of the city or district where the minor resides.

2a) Instructional programs for pupils of limited English proficiency.

1. Each school district which is receiving state funds for the education of pupils of limited English proficiency shall develop a comprehensive plan consistent with requirements as the commissioner may establish in regulations to meet the educational needs of such pupils.

2. The board of education of each school district receiving such funds shall provide a program of bilingual education or English as a second language for eligible pupils and may contract with a board of cooperative educational services or another school district to provide such program provided that in a city having a population of one million or more, the community school boards shall provide such program in the schools within their jurisdiction.

3. Eligibility for such programs shall be based on the following criteria. A pupil who by reason of foreign birth or ancestry speaks a language other than English, and either understands and speaks little or no English, or who has been identified by any English language assessment instrument approved by the commissioner as a pupil of limited English proficiency,

**1982 [59]: EDUCATION LAW

shall receive a program of bilingual education or English as a second language in accordance with standards established by the commissioner. A pupil's proficiency in the English language shall be measured annually by such language assessment instrument in order to determine further participation in bilingual education or English as a second language program in accordance with standards established by the commissioner, subject to the provisions of subdivision two of this section. The parent or guardian of a pupil designated as limited English proficient shall be informed by the local school authorities of the pupil's placement in an instructional program.

4. Bilingual programs shall be designed to:

a) provide content instruction for children of limited English proficiency using the child's native language and English;

b) provide native language instruction; and

c) provide English as a second language instruction.

5. English as a second language program shall be designed to develop skills in listening, speaking, reading and writing the English language, and assist in the learning of content areas through monolingual instruction in English.

6. The commissioner shall establish, by regulation, standards for approved programs for pupils of limited English proficiency.

7. After a pupil is enrolled in a regular instructional program, he may receive additional instruction un his native language.

8. A school district which provides a program of bilingual education or English as a second language designed to meet the needs of pupils of limited English proficiency, shall be empowered to:

a) impart to pupils a knowledge of the history and culture associated with their native languages;

b) establish closer cooperation between the school and the home;

c) provide early childhood educational programs related to the purposes of this section and designed to improve the potential for profitable learning activities by children;

d) offer adult education programs related to the purposes of this section, particularly for parents of pupils with limited English proficiency;

**1982 [59]: EDUCATION LAW

e) provide programs designed for dropouts or potential dropouts having need of such programs; and

f) provide other activities deemed desirable to further the purposes of this section.

9. Any duly authorized local educational agency or agencies is hereby empowered to make application for any grant or grants in furtherance of this section under any public law enacted by the United States Congress.

2*b*) Gifted instruction in schools. The governing board of any school district and any community school district is hereby empowered to determine the circumstances wherein instruction shall be given to meet the special needs of gifted pupils as provided in this chapter.

[...]

4*a*) Special education. Every pupil, having been determined to be a "child with a handicapping condition" by a committee on the handicapped, shall be offered an opportunity to receive the benefits of an appropriate public education as prescribed in article eighty-nine of this chapter.

(As amended Laws 1982, c. 740, § 3; Laws 1982, c. 827, § 1, 2; Laws 1986, c. 53, § 25.)

1973 [60]: **LOI[10] FÉDÉRALE DE L'ÉDUCATION

(Publiée dans le *Diario Oficial de la Federacion*, 29-XI-73)

Article 5

L'éducation assurée par l'État, par ses organismes décentralisés et par des organismes privés ayant obtenu autorisation ou reconnaissance officielle de ses programmes études, sera assujettie aux principes établis à l'article 3 de la Constitution politique des États-Unis du Mexique, et visera les objectifs suivants:

PARTIE III

Parvenir, au moyen de l'enseignement de la langue nationale, à implanter une langue commune à tous les Mexicains, sans porter atteinte à l'usage des langues autochtones.

1974 [61]: **RÈGLEMENT[11] SUR LA PUBLICITÉ DES PRODUITS ALIMENTAIRES, BOISSONS ET MÉDICAMENTS

(Publié dans le *Diario Oficial de la Federacion*, 17-XII-74)

Article 13

Les textes de publicité soumis pour autorisation au Secrétariat de salubrité et d'assistance devront être rédigés en langue espagnole. Lorsqu'en publicité on fait en plus usage sur les étiquettes d'expressions d'une autre langue, ces dernières devront apparaître en caractères de taille inférieure à celle des caractères de langue espagnole.

Article 24

La publicité ne sera pas autorisée lorsque:

---

10 Traduit de l'espagnol par Raymonde Verreault.

11 Traduit de l'espagnol par Raymonde Verreault.

1974 [62]: **RÈGLEMENT SUR LA PUBLICITÉ DES PRODUITS ALIMENTAIRES, BOISSONS ET MÉDICAMENTS

IX - Celle-ci déforme la langue, va à l'encontre des bonnes moeurs au moyen d'expressions, d'attitudes ou d'images obscènes, d'expressions ou de scènes à double sens, de sons offensants, d'attitudes et de gestes insultants, ou lorsque celle-ci fait usage d'un humour de mauvais goût.

1975 [62]: **LOI[12] FÉDÉRALE DE LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

(Publiée dans le *Diario Oficial de la Federacion*, 22-XII-75)

Article 7

Dans tous les cas, les renseignements apparaissant sur les étiquettes, les emballages et les empaquetages de produits, ainsi que leur publicité respective, devront être rédigés en langue espagnole, en termes compréhensibles et lisibles, et conformes au système général d'unités de mesure; cependant, dans le cas des produits destinés à l'exportation, on pourra faire usage, après autorisation préalable du Secrétariat de l'Industrie et du Commerce, de la langue et du système d'unités de mesure du pays auquel sont destinés ces produits.

1976 [63]: **LOI[13] ORGANIQUE DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE FÉDÉRALE

(Publiée dans le *Diario Oficial de la Federacion*, 29-XII-76)

Article 38
La responsabilité des questions suivantes revient au secrétariat de l'Éducation publique:

Partie XXV

- Étudier les problèmes fondamentaux des races aborigènes et prendre les moyens et les mesures nécessaires pour obtenir que l'action concertée du pouvoir public tourne au profit des Mexicains ayant conservé leur langue et leurs coutumes d'origines.

---

12 Traduit de l'espagnol par Jacques Maurais.

13 Traduit de l'espagnol par Raymonde Verreault.

1976 [64]: **RÈGLEMENT[14] SUR LES ANNONCES DU DISTRICT FÉDÉRAL REMPLAÇANT LE RÈGLEMENT DU 29 DÉCEMBRE 1944

(Publié dans le *Diario Oficial de la Federacion*, 30 novembre 1976)

Article 3

Sont expressément défendues par le règlement les annonces:

[...]

b) dont le texte est rédigé dans une langue autre que le castillan et où les règles de la grammaire n'ont pas été appliquées, sauf s'il s'agit de dialectes nationaux ou de noms propres, de produits, marques ou noms commerciaux en langue étrangère qui ont été enregistrés au ministère du Commerce et du Développement industriel.

1980 [65]: **LOI[15] DU NOTARIAT POUR LE DISTRICT FÉDÉRAL

(Publiée dans le *Diario Oficial de la Federacion*, 8-I-80)

Des écrits, actes et attestations d'écrits

Article 67

Les personnes ne connaissant pas la langue espagnole et qui sont appelées à comparaître seront assistées d'un interprète qu'elles pourront elles-mêmes choisir; le même droit s'applique à tous[16]. Les interprètes devront jurer devant notaire d'accomplir loyalement leur charge.

---

14 Traduit de l'espagnol par Jacques Maurais.

15 Traduit de l'espagnol par Raymonde Verreault.

16 Texte original: «Los demás tendrán igual derecho.»

**1988 [66]: RÈGLEMENT[17] DE 1988 DU DISTRICT FÉDÉRAL SUR LES ANNONCES

(Publié dans le *Diario Oficial de la Federacion*, le 19 août 1988)

MIGUEL DE LA MADRID, président constitutionnel des États-Unis du Mexique [...]

CONSIDÉRANT:

[...]

Que, le 30 novembre 1976 a été publié au *Journal officiel de la Fédération* le Règlement du district fédéral sur les annonces qui, malgré qu'il ait montré son efficacité dans la régulation de ces moyens de communication, doit, après une décennie d'application, être adapté à la dynamique changeante de la vie moderne qui se caractérise en ce domaine par de rapides et constantes innovations techniques;

Que, devant l'importance que revêt la réglementation des annonces dans le district fédéral, une consultation populaire a été organisée et qu'elle a permis, grâce à la participation des citoyens, de connaître les inquiétudes en la matière des divers secteurs de la population;

Que, à la suite de cette consultation populaire, on a constaté la nécessité d'adapter les normes visant la fixation, l'installation, l'emplacement et la distribution des annonces dans les lieux auxquels a accès le public pour que, à l'intérieur d'un système de libertés, on obtienne un cadre juridique conforme aux lignes de conduite établies par la présente administration en matière de développement urbain, d'écologie, de construction, de simplification administrative et de défense de la langue;

Que le présent règlement innove en introduisant, pour donner suite à une recommandation faite à l'occasion de la consultation populaire, le mécanisme de plainte de la part de la population grâce auquel toute personne physique ou morale pourra porter à la connaissance de son commissariat de police toute infraction à une disposition dudit règlement, et cela, pour accroître la participation des habitants à son application;

Que, de même, pour que le règlement sur les annonces soit constamment mis à jour dans son chapitre portant sur les infractions et leurs sanctions, il est prévu d'imposer les amendes sur la base du salaire minimum en vigueur dans le district fédéral à la date à laquelle aura été commise l'infraction;

---

17 Traduit de l'espagnol par Jacques Maurais.

**1988 [66]: RÈGLEMENT DE 1988 DU DISTRICT FÉDÉRAL SUR LES ANNONCES

Que, pour obtenir un mécanisme permanent permettant la participation des diverses couches de la population et fonctionnant à la fois comme organe consultatif pour les autorités dans l'application du présent règlement et de son *Manuel des normes techniques* et comme organe ayant aussi des fonctions de type exécutif, il est créé une Commission consultative des annonces du district fédéral;

J'ai tenu à expédier le

RÈGLEMENT DU DISTRICT FÉDÉRAL SUR LES ANNONCES

CHAPITRE I^er^

Dispositions générales

[...]

Article 2

Dans le présent règlement, on entendra par:

[...]

IX.- Annonce, tout moyen de communication qui indique, signale, exprime, diffuse ou montre au public tout message ayant trait à la production et à la vente de biens et services et à l'exercice légal d'activités professionnelles, politiques, civiques, culturelles, industrielles, marchandes ou techniques.

On considérera comme faisant partie intégrante de l'annonce la structure, la construction ou l'ouvrage où l'on fixe, installe ou place le message auquel fait référence le paragraphe précédent.

Article 3

Le présent règlement ne s'appliquera pas aux annonces diffusées à la radio, à la télévision, dans les salles de cinéma ou dans la presse.

[...]

**1988 [66]: RÈGLEMENT DE 1988 DU DISTRICT FÉDÉRAL SUR LES ANNONCES

Article 7

Toute personne physique ou morale, privée ou publique, qui aura l'intention de fixer, installer ou placer des annonces régies par le présent règlement devra obtenir au préalable une licence ou un permis selon les termes prévus par le règlement, le *Manuel des normes techniques* ou d'autres dispositions.

On ne délivrera pas de licence ou de permis dans le cas d'annonces dont le contenu incite à la violence, est contraire à la morale et aux bonnes moeurs, promeut la discrimination raciale ou sociale ou est rédigé dans une langue autre que l'espagnol.

Article 8

Le texte des annonces devra être rédigé en langue espagnole et se soumettre aux règles de la grammaire; on ne pourra utiliser des mots étrangers, sauf s'il s'agit de mots provenant de dialectes nationaux[18] ou de noms propres de produits, de marques ou de noms commerciaux en langue étrangère dûment enregistrés au ministère du Commerce et du Développement industriel.

[...]

CHAPITRE 5

Article 58

Lors de la révocation d'une licence ou d'un permis, on ordonnera l'enlèvement de l'annonce en cause et on accordera au titulaire de la licence ou du permis un délai maximum de dix jours pour ce faire.

CHAPITRE 6

Inspections

Article 59

Le Commissariat de police exercera les fonctions de surveillance et d'inspection qui lui reviennent aux termes du présent règlement.

---

18 NdT: l'expression fait sans doute référence aux langues amérindiennes.

**1988 [66]: RÈGLEMENT DE 1988 DU DISTRICT FÉDÉRAL SUR LES ANNONCES

Article 60

Les inspections auront pour objet de s'assurer que les annonces sont conformes aux dispositions du présent règlement, du *Manuel des normes techniques* et des autres règlements et qu'elles respectent la licence ou le permis accordé.

CHAPITRE 7

Plaintes de la part de la population

Article 69

Toute personne physique ou morale pourra déposer une plainte auprès de son Commissariat de police contre toute infraction aux dispositions du présent règlement et aux normes du *Manuel des normes techniques* et de même que contre les faits, actes ou omissions concernant les annonces et susceptibles de mettre en danger la santé, la vie ou l'intégrité physique des personnes et la sécurité des biens.

CHAPITRE 8

Infractions, sanctions et recours pour non-conformité

Article 74

Les sanctions administratives pourront consister en:

i) une amende qui pourra atteindre le montant de mille jours de travail au taux du salaire minimum en vigueur dans le district fédéral;

ii) l'enlèvement de l'affiche;

iii) la révocation de la licence ou du permis.

Article 76

Les infractions au présent règlement seront sanctionnées de la façon suivante:

[...]

III- D'une amende équivalant entre 250 et 750 jours de travail au taux du salaire minimum du district fédéral dans le cas d'infractions aux articles 8, 11, 12, 35 [...]

**1988 [66]: RÈGLEMENT DE 1988 DU DISTRICT FÉDÉRAL SUR LES ANNONCES

IV- D'une amende équivalant entre 500 et 1 000 jours de travail au taux du salaire minimum du district fédéral dans le cas d'infractions aux articles 5, 7 et 49, alinéas II et VII, du présent règlement.

En plus des sanctions prévues dans les alinéas précédents, on procédera à l'enlèvement de l'annonce ou à sa destruction dans le cas d'infractions aux articles 7, 36, 49, 53 et 54, alinéa 1, du présent règlement. [...]

Article 79

En cas de récidive, on appliquera le maximum de l'amende et on procédera à la révocation de la licence ou du permis.

[...]

Dispositions transitoires

Article 3

Les annonces qui, lors de l'entrée en vigueur du présent règlement, ne seront pas rédigées en langue espagnole conformément aux règles de la grammaire ou qui emploieront des mots d'une autre langue, pourvu qu'il ne s'agisse pas de dialectes nationaux, de noms propres de produits, de marques ou de noms commerciaux en langue étrangère enregistrés au ministère du Commerce et du Développement industriel, devront être conformes aux dispositions du présent règlement en matière de défense de la langue dans un délai non supérieur à six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent règlement; en cas de non-respect, le Commissariat de police ou la Coordination générale des transports du ministère du district fédéral s'abstiendront de renouveler la licence.

Donné au palais du Pouvoir exécutif fédéral dans la ville de Mexico, district fédéral, le 19 août 1988.

**1902 [67]: LANGUAGE ACT OF 1902

[Loi encore en vigueur pour les parties modifiées]

CHAPTER 5

Official Languages

Section 51

Official languages

1) In all the departments of the Commonwealth Government and in all the courts of this island, and in all public offices the English language and the Spanish language shall be used indiscriminately; and, when necessary, translations and oral interpretations shall be made from one language to the other so that all parties interested may understand any proceedings or communications made therein.

(Feb. 21, 1902, p. 80, § 1; Const., art. I, § 1, eff. July 25, 1952.)

2) *Judicial proceedings*. Non-Spanish-speaking defendant who failed to show compelling circumstances or irreparable harm resulting from being tried in Spanish before Superior Court of Puerto Rico is not entitled to enjoin said proceedings.

(Jackson v. Cintron Garcia, 665 F.2d 395, 1981.)

Section 52

Interpreters and translators

Competent interpreters and translators shall be employed, when necessary, by any and all departments and the courts and the chiefs of public offices to carry out the purposes of sections 51-a5 of this title.

(Feb. 21, 1902, p. 80, § 2, eff. July 1, 1902.)

Section 53

Public and private documents

No public or private document written in either of the languages named in section 51 of this title shall be held void on account of the language in which it is expressed.

(Feb. 21, 1902, p. 80, § 3, eff. July 1, 1902.)

**1902 [67]: LANGUAGE ACT OF 1902

Section 54

Definition of written

The word "written", as used in sections 51-55 of this title, shall be held to refer to and include manuscript, typewriting, and printing, or combinations of any or all of them.

(Feb. 21, 1902, p. 80, § 4, eff. July 1, 1902.)

Section 55

Municipalities; municipal and police courts

Nothing in sections 51-55 of this title shall apply to the offices of any municipality or to municipal or police courts or the offices connected therewith.

(Feb. 21, 1902, p. 80, § 5, eff. July 1, 1902.)

Text references

The municipal courts to which this section refers were abolished by Act May 15, 1950, No. 432, p. 1126, which created a single Municipal Court with sections throughout Puerto Rico. That act was repealed by Act July 24, 1952, No. 11, p. 30, eff. July 25, 1952, which created a District Court having cognizance of matters formerly cognizable by the Municipal Court.

Police courts were abolished after June 30, 1902, by Code of Criminal Procedure, 1902, § 14.

Annotations

Registration of property. Language Act of 1902, sections 51-55 of this title, authorized, as of its effective date, presentation in Registries of Property, for recordation, of documents or titles drawn up in English without need of being accompanied by corresponding spanish translation. RCA Communications v. Registrar, 1956, 79, P.R.R. 73.

General Order No. 192 of December 30, 1898. providing that documents drawn up in English which were presented for recordation should be accompanied by corresponding spanish translation, was repealed by Language Act of 1902.

**1991 [68]: LOI[19] SUR LA LANGUE (LOI N° 4 DU 5 AVRIL 1991)

[Loi abrogée par la loi n° 1 du 28 janvier 1993]

Article 1er

Il est établi par la présente loi que l'espagnol sera la langue officielle de Porto Rico à utiliser par tous les ministères, sous-divisions politiques, agences, bureaux et dépendances faisant partie des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire de l'État libre et associé de Porto Rico.

Article 2

En vertu de la présente loi, tous les fonctionnaires des ministères, sous-divisions politiques, agences, corporations publiques, bureaux et dépendances faisant partie de l'État libre et associé de Porto Rico seront obligés de prendre toutes les mesures, notamment sous forme de règlements, qu'ils estiment nécessaires pour mettre en place le dispositif (équipement, personnel, etc.) requis pour l'application stricte des dispositions de la loi. Toute réglementation promulguée dans le cadre des dispositions de la loi devra être conforme aux stipulations de la loi n° 170 du 12 août 1988 connue comme la *Loi de fonctionnement uniforme de l'État libre et associé*. Là où cela s'avérera nécessaire, on procédera à des traductions écrites et à des interprétations orales de l'anglais ou vers l'anglais, en fonction des besoins, de façon à ce que toutes les parties intéressées puissent comprendre toute procédure ou communication dans la langue qui leur convienne le mieux, conformément à la réglementation adoptée.

Article 3

À titre exceptionnel, les trois pouvoirs gouvernementaux pourront utiliser dans leurs transactions et documents toute autre langue que l'espagnol et l'anglais quand cela s'avère indiqué, nécessaire ou indispensable, conformément aux normes qui seront établies par règlement ou réglementation. Les dispositions de la présente loi ne limitent en rien les droits constitutionnels des individus pour ce qui est leur langue véhiculaire ou leur principale langue d'expression.

Article 4

Pour la présente loi, il est dérogé à la loi du 21 février 1902: *Loi respective à la langue à utiliser par les ministères, tribunaux et autres organismes du gouvernement*.

---

19 Traduit de l'espagnol par Paul Wijnands.

**1991 [68]: LOI SUR LA LANGUE (LOI N° 4 DU 5 AVRIL 1991)

Article 5

Les dispositions de la présente loi n'affecteront en rien l'application et la portée de toute autre loi contenant des dispositions qui définissent de façon explicite l'usage des langues.

Article 6

Les documents datant d'avant la date de mise en vigueur de la présente loi ne seront pas assujettis aux dispositions prévues dans celle-ci.

Article 7

La présente loi entrera en vigueur dès son approbation, étant toutefois entendu que les règlements requis par l'article 2 de cette loi devront être approuvés dans les 180 jours suivant la date de sa mise en vigueur.

**1993 [69]: LOI[20] N° 1 DU 28 JANVIER 1993

Titre: *Loi portant établissement de l'espagnol et de l'anglais comme langues officielles de Porto Rico, et portant remplacement et abrogation de la loi no 4 du 5 avril 1991*

EXPOSÉ DES MOTIFS

En 1989, par l'ordre général n° 192 du quartier général de l'Armée, département de l'adjudant général à Washington, D.C., il fut établi que la langue à utiliser au sein du gouvernement de Porto Rico serait l'anglais. Le 21 février 1902, fut approuvée une loi qui, sans déclarer quelle que langue officielle que ce soit, autorisa à utiliser sans distinction les langues espagnole et anglaise au sein du gouvernement de Porto Rico. Quatre-vingt-neuf ans plus tard, la loi n° 4 du 5 avril 1991 déclara l'espagnol langue officielle de tous les départements, municipalités ou autres sous-divisions politiques, agences, corporations publiques, services relevant de l'Exécutif, du législatif et du judiciaire de l'État libre et associé de Porto Rico. Selon l'exposé des motifs de la loi, celle-ci visait à réaffirmer notre statut historique comme peuple de langue espagnole tout en insistant sur le compromis réalisé, à savoir que la loi ne piétine pas le principe de l'acquisition de la maîtrise totale de l'anglais comme

20 Traduit de l'espagnol par Paul Wijnands; le texte original en espagnol a été transmis par M[me] Nadya Alsina.

**1993 [69]: LOI N° 1 DU 28 JANVIER 1993

seconde langue et que cela entraîne en quoi que ce soit l'abandon de la langue et de la culture espagnoles.

Le préambule de la Constitution de l'État libre et associé de Porto Rico déclare notamment que «dans notre vie sont considérés comme des facteurs déterminants la citoyenneté des États-Unis d'Amérique, la loyauté aux principes arrêtés dans la Constitution fédérale et la cohabitation à Porto Rico des deux grandes cultures du continent américain». Par ailleurs, tout au long du XX° siècle, Porto Rico a manifesté plus d'une fois sa volonté de maintenir et de renforcer ses relations avec les États-Unis d'Amérique. Le progrès politique, économique et social du peuple de Porto Rico est étroitement lié à l'objectif de faire de l'espagnol et de l'anglais les langues officielles du pays.

La loi n° 4 du 5 avril 1992 n'a pas répondu aux attentes du Porto Rico d'aujourd'hui qui aspire à participer activement aux projets de développement dans les Caraïbes, en Amérique latine, en Amérique du Nord ainsi qu'au niveau international. Il est nécessaire de disposer d'instruments pratiques afin que le gouvernement de Porto Rico puisse continuer à communiquer avec son propre peuple et le monde extérieur de façon effective. L'anglais est aujourd'hui la langue la plus utilisée pour les communications internationales. Pour des raisons historiques, notre peuple a, pendant plus de quatre-vingt-dix ans, eu recours indistinctement à l'espagnol et à l'anglais sans que cela ait entraîné la négligence ou l'abandon de notre langue vernaculaire, l'espagnol, ni ait signifié une reddition de notre langue et de notre culture. Au contraire, nos concitoyens se trouvent dans la situation privilégiée d'être en contact avec deux langues importantes. Tant l'espagnol que l'anglais, ces langues pourront, comme elles l'ont fait jusqu'à maintenant, cohabiter en harmonie et conformément aux besoins du peuple portoricain, sans que de cela résulte une dévalorisation d'une des deux.

La langue qui est utilisée par les habitants de Porto Rico est et sera principalement l'espagnol, indépendamment de toute loi portant sur l'emploi des langues. Le but de la présente mesure est de corriger les effets négatifs et les contraintes de naturalisation créés par la loi n° 4 du 5 avril 1991. Pour cela, il sera établi que l'espagnol et l'anglais seront les langues officielles dont feront indistinctement usage tous les départements publics, municipalités ou autres sous-divisions politiques, agences et bureaux sous la juridiction des services de l'Exécutif, du législatif et du judiciaire de l'État libre et associé de Porto Rico. C'est dans cette forme que sera rendue justice à une réalité qui existe au sein de notre société depuis bientôt un siècle.

**1993 [69]: LOI N° 1 DU 28 JANVIER 1993

L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE PORTO RICO DÉCRÈTE:

Article 1er

L'espagnol et l'anglais sont déclarés comme les langues officielles de Porto Rico. Ils peuvent être employés indistinctement dans tous les départements publics, municipalités et autres sous-divisions politiques, agences, corporations publiques et bureaux sous la juridiction des services dépendant de l'Exécutif, du législatif et du judiciaire de l'État libre et associé de Porto Rico.

Article 2

Chaque fois que cela s'avère nécessaire, il sera procédé à des traductions et interprétations orales ou écrites d'une langue vers une autre de façon à ce que les parties intéressées puissent comprendre dans ces langues les procédures et les communications concernées.

Article 3

Les départements publics, municipalités et autres sous-divisions politiques, agences, corporations publiques et bureaux sous la juridiction de l'Exécutif, du législatif et du judiciaire de l'État libre et associé de Porto Rico, sont, le cas échéant, habilités à avoir recours à des interprètes et des traducteurs qualifiés, conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 4

Aucun document public ou privé ne pourra être déclaré nul pour la raison qu'il est rédigé dans l'une ou l'autre des deux langues officielles de Porto Rico.

Article 5

Les départements publics, collectivités et corporations publiques, municipalités ou autres sous-divisions politiques, agences et services dépendant des pouvoirs publics de Porto Rico sont autorisés à utiliser dans leurs opérations d'autres langues que les langues officielles, chaque fois que cela est nécessaire.

Article 6

Les dispositions de la présente loi ne limitent d'aucune manière les droits constitutionnels des individus, quelle que soit la langue utilisée par ceux-ci.

**1993 [69]: LOI N° 1 DU 28 JANVIER 1993

Article 7

La présente loi remplace et abroge la loi n° 4 du 5 avril 1991.

Article 8

Au cas où une partie, section, paragraphe ou clause de la présente loi serait déclaré inconstitutionnel par un tribunal compétent, l'arrêt en question ne pourra porter préjudice aux autres parties, sections, etc., en ce sens que l'effet de l'arrêt ne sera appliqué que pour les parties, sections, etc., déclarées inconstitutionnelles.

Article 9

La présente loi entrera en vigueur immédiatement après son approbation.

Le président de la Chambre

Le président du Sénat

1919 [70]: **TRAITÉ ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES ET L'AUTRICHE SIGNÉ À SAINT-GERMAIN-EN-LAYE, LE 10 SEPTEMBRE 1919

[Encore en vigueur]

PARTIE III

Clauses politiques

SECTION V

Protection des minorités

Article 62

L'Autriche s'engage à ce que les stipulations contenues dans la présente section soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

Article 63

L'Autriche s'engage à accorder à tous les habitants de l'Autriche pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langue, de race ou de religion.

Tous les habitants de l'Autriche auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes moeurs.

Article 64

L'Autriche reconnaît comme ressortissants autrichiens, de plein droit et sans aucune formalité, toutes les personnes ayant l'indigénat («pertinenza») sur le territoire autrichien à la date de la mise en vigueur du présent traité et qui ne sont pas ressortissantes d'un autre État.

Article 65

La nationalité autrichienne sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire autrichien, à toute personne ne pouvant se prévaloir, par sa naissance, d'une autre nationalité.

1919 [70]: **TRAITÉ ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES ET L'AUTRICHE SIGNÉ À SAINT-GERMAIN-EN-LAYE, LE 10 SEPTEMBRE 1919

Article 66

Tous les ressortissants autrichiens seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langue ou de religion.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant autrichien en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant autrichien d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le gouvernement autrichien d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants autrichiens de langue autre que l'allemand, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

Article 67

Les ressortissants autrichiens appartenant à des minorités ethniques, de religion et de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants autrichiens. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

Article 68

En matière d'enseignement public, le gouvernement autrichien accordera, dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants autrichiens de langue autre que la langue allemande, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires l'instruction sera données dans leur propre langue aux enfants de ces ressortissants autrichiens. Cette stipulation n'empêchera pas le gouvernement autrichien de rendre obligatoire l'enseignement de la langue allemande dans lesdites écoles.

1919 [70]: **TRAITÉ ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES ET L'AUTRICHE SIGNÉ À SAINT-GERMAIN-EN-LAYE, LE 10 SEPTEMBRE 1919

Dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants autrichiens appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'État, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

1955 [71]: **TRAITÉ D'ÉTAT DU 15 MAI 1955 PORTANT RÉTABLISSEMENT D'UNE AUTRICHE INDÉPENDANTE ET DÉMOCRATIQUE

[Encore en vigueur]

Article 6

Droits de l'Homme

1) L'Autriche prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'Homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté de culte, la liberté d'opinion et de réunion.

2) L'Autriche s'engage en outre à ce que les lois en vigueur en Autriche n'entraînent, ni par leur texte, ni par les modalités de leur application, aucune discrimination directe ou indirecte entre les ressortissants autrichiens en raison de leur race, de leur sexe, de leur langue ou de leur religion, tant en ce qui concerne leur personne, leurs biens, leurs intérêts commerciaux, professionnels ou financiers, leur statut, leurs droits politiques et civils qu'en toute autre matière.

Article 7

Droit des minorités slovène et croate

1) Les ressortissants autrichiens appartenant aux minorités slovène et croate en Carinthie, Burgenland et Styrie jouiront de pair avec tous les autres ressortissants autrichiens des mêmes droits que ceux-ci, y compris le droit d'avoir leurs propres organisations, de tenir leurs réunions et de posséder une presse dans leur propre langue.

2) Ils ont droit à l'enseignement primaire en langue slovène ou croate et à un nombre proportionnel d'établissements propres d'enseignement secondaire; à cet effet, les programmes scolaires seront revus et une section

1955 [71]: **TRAITÉ D'ÉTAT DU 15 MAI 1955 PORTANT RÉTABLISSEMENT D'UNE AUTRICHE INDÉPENDANTE ET DÉMOCRATIQUE

de l'inspection de l'enseignement sera créée pour les écoles slovènes et croates.

3) Dans les circonscriptions administratives et judiciaires de Carinthie, Burgenland et Styrie où réside une population slovène ou croate, ou une population mixte, le slovène ou le croate sera admis comme langue officielle en plus de l'allemand. Dans ces circonscriptions, la terminologie et les inscriptions topographiques seront en langue slovène ou croate aussi bien qu'en allemand.

4) Les ressortissants autrichiens appartenant aux minorités slovène et croate en Carinthie, Burgenland et Styrie participeront dans les mêmes conditions que les autres ressortissants autrichiens aux activités des organismes culturels, administratifs et judiciaires dans ces territoires.

5) Sera interdite l'activité des organisations qui ont pour but de priver les populations croate ou slovène de leur caractère et de leurs droits de minorité.

1920 [72]: **TRAITÉ RELATIF AU DROIT DE NATIONALITÉ ET À LA PROTECTION DES MINORITÉS, ENTRE LES RÉPUBLIQUES AUTRICHIENNE ET TCHÉCOSLOVAQUE, SIGNÉ À BRNO, LE 7 JUIN 1920

[Encore en vigueur en Autriche]

Article 20

[...]

3) L'État autrichien s'engage à prendre toutes les mesures pour assurer au commencement de l'année scolaire de 1920-1921 l'établissement d'écoles primaires publiques à Vienne, où les enfants des ressortissants autrichiens de langue tchèque ou slovaque, au cas où ils se seraient fait inscrire, pourront recevoir l'enseignement dans cette langue; ces écoles seront établies dans les quartiers appropriés et seront pourvues de maîtres, non seulement compétents pour l'enseignement des langues, mais aussi pleinement qualifiés, par ailleurs, pour toutes les autres branches. Les écoles devront être établies de telle manière que les classes puissent contenir, en moyenne, le même nombre d'élèves que celles des écoles primaires allemandes, c'est-à-dire une moyenne minimum de 42 élèves.

L'inscription susdite devra être faite en temps voulu pour permettre de prendre les mesures nécessaires au commencement de l'année scolaire 1920-1921. Pour déterminer le degré de connaissance de la langue tchèque ou slovaque que possèdent les enfants inscrits, il y aura lieu de former des commissions dans lesquelles devront siéger des représentants des parents tchécoslovaques.

4) Étant donné que, dans la République tchécoslovaque, les enfants de ressortissants étrangers de langue allemande, sans exception, sont déjà autorisés à fréquenter les écoles publiques et privées allemandes de la République tchécoslovaque, et que le gouvernement tchécoslovaque s'engage à maintenir cette autorisation, le gouvernement autrichien consent à ce qu'il soit permis aux enfants de ressortissants tchécoslovaques de langue tchèque de fréquenter les écoles primaires publiques et privées tchécoslovaques en Autriche. En ce qui concerne les écoles primaires publiques, le nombre de ces enfants ne devra pas entrer en ligne de compte dans le calcul du nombre de classes et d'écoles à établir, ni dans l'évaluation de la moyenne du nombre des élèves dans une classe.

**1947 [73]: ACCORD DE GASPERI-GRUBER DU 10 FÉVRIER 1947

[En vigueur]

Titre: Annexe IV du Traité de paix du 10 février 1947 entre l'Italie et l'Autriche

Article 1er

1) Les habitants de langue allemande de la province de Bolzano et ceux des communes voisines bilingues de la province de Trente jouiront d'une complète égalité de droit vis-à-vis des habitants de langue italienne, dans le cadre de dispositions spéciales destinées à sauvegarder le caractère ethnique et le développement culturel et économique du groupe de langue allemande.

Conformément aux mesures législatives qui ont été prises ou qui le seront, les ressortissants de langue allemande bénéficieront des garanties suivantes:

a) enseignement primaire et secondaire dans leur langue maternelle;

b) emploi sur un pied d'égalité des langues allemande et italienne dans les administrations publiques, dans les documents officiels et dans la nomenclature topographique bilingue;

c) droit de rétablir les noms de famille allemands italianisés au cours des dernières années;

d) égalité de droit pour l'accès aux emplois publics en vue de réaliser une proportion d'emploi plus satisfaisante entre les deux groupes ethniques.

Article 2

Les autorités législatives et exécutives des régions indiquées ci-dessus bénéficieront d'un régime d'autonomie dont les principes essentiels seront fixés en consultation avec les éléments locaux représentatifs de la population de langue allemande.

**1947 [73]: ACCORD DE GASPERI-GRUBER DU 10 FÉVRIER 1947

Article 3

En vue d'établir des relations de bon voisinage entre l'Italie et l'Autriche, le gouvernement italien s'engage, après consultation avec le gouvernement autrichien, et dans le délai d'un an à partir de la signature du présent traité:

a) à réviser dans un esprit de large équité le régime des options de nationalité tel qu'il résulte des accords du 21 octobre 1939;

b) à conclure un accord stipulant, dans des conditions de réciprocité, la validité de certains titres d'études et diplômes universitaires;

c) à négocier une convention pour le libre transit des passagers et des marchandises entre le Tyrol septentrional et le Tyrol oriental soit par chemin de fer soit, dans les limites du possible, par route;

d) à conclure des accords spéciaux tendant à faciliter un trafic frontalier plus étendu entre l'Autriche et l'Italie, ainsi que qu'à permettre les échanges locaux de certaines quantités de biens et produits régionaux.

I.9

**1975 [74]: TRAITÉ D'OSIMO DU 10 NOVEMBRE 1975

[En vigueur pour l'Italie]

Titre: *Traité entre la République italienne et la République socialiste fédérative de Yougoslavie*

Les Parties contractantes,

Convaincues que la coopération pacifique et les relations de bon voisinage entre les deux pays et leurs peuples correspondent aux intérêts essentiels des deux États,

Considérant que les accords qu'elles ont conclus jusqu'à présent ont créé des conditions favorables au développement ultérieur et à l'intensification des relations réciproques,

Convaincues que l'égalité entre États, la renonciation à l'emploi de la force, et le respect conséquent de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de l'inviolabilité des frontières, le règlement pacifique des différends, la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres États, le respect des droits fondamentaux et des libertés, associés à l'application de bonne foi de toute obligation internationale, représentent la base de la sauvegarde de la paix et de la sécurité internationale et du développement des relations amicales et de la coopération entre les États,

Confirmant leur loyauté envers le principe de la protection la plus ample possible des citoyens appartenant aux groupes ethniques (minorités), découlant de leurs constitutions et de leurs droit internes, que chacune des deux Parties réalise d'une manière autonome, en s'inspirant également des principes de la Charte des Nations unies, de la Déclaration universelle des droits de l'Homme, de la Convention sur l'élimination de toute forme de discrimination raciale et des Pactes universels des droits de l'Homme,

Animées du désir de manifester par le présent traité l'intention commune d'intensifier, dans l'intérêt des deux pays, les rapports existant de bon voisinage et de coopération pacifique.

Convaincues également que cela contribuera au renforcement de la paix et de la sécurité en Europe,

Sont convenues de ce qui suit:

**1975 [73]: TRAITÉ D'OSIMO DU 10 NOVEMBRE 1975

Article 8

Au moment où cesse d'avoir effet le Statut spécial annexé au Mémorandum d'accord de Londres du 5 octobre 1954, chaque partie déclare qu'elle maintiendra en vigueur les mesures internes déjà arrêtées en application du Statut susmentionné et qu'elle assurera dans le cadre de son droit interne le maintien du niveau de protection des membres des groupes ethniques respectifs (des minorités respectives), prévu par les normes du Statut spécial échu.

Article 9

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification simultanément avec l'accord signé en date d'aujourd'hui concernant le développement de la coopération économique entre les deux pays.

L'échange des instruments de ratification se fera à Belgrade.

Fait à Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975, en double original en langue française.

1954 [75]: **MÉMORANDUM DE TRIESTE

[Encore en vigueur pour l'Italie]

Titre: *Mémorandum d'accord entre les gouvernements de l'Italie, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de la Yougoslavie, relatif au territoire libre de Trieste, signé à Londres le 5 octobre 1954*

Signé le 5 octobre 1954 entre l'Italie et la Yougoslavie.

Statut spécial

Considérant que le gouvernement italien et le gouvernement yougoslave ont la commune intention de garantir, dans les zones placées sous leur administration, en vertu du présent mémorandum d'accord, la jouissance des droits de l'Homme et des libertés fondamentales, sans distinction de race, de sexe, de langue et de religion, il est convenu de ce qui suit:

Article 1er

Dans l'administration de leurs zones respectives, les autorités italiennes et yougoslaves agiront conformément aux principes de la Déclaration universelle des droits de l'Homme adoptée par l'Assemblée générale des Nations unies, le 10 décembre 1948, de telle sorte que tous les habitants des deux zones puissent jouir pleinement, sans discrimination, des Droits et des libertés fondamentales énoncés dans ladite Déclaration.

Article 2

Les membres du groupe ethnique yougoslave dans la zone administrée par l'Italie et les membres du groupe ethnique italien dans la zone administrée par la Yougoslavie jouiront des mêmes droits et du même traitement que les autres habitants des deux zones.

Cette égalité implique qu'ils jouiront:

a) de l'égalité avec les autres citoyens en ce qui concerne les droits politiques et civils, ainsi que les autres droits de l'Homme et libertés fondamentales garantis par l'article 1er;

b) de droits égaux pour l'obtention ou l'exercice de tous services, fonctions, professions et honneurs de caractère public;

**1954 [75]: MÉMORANDUM DE TRIESTE

c) de l'égalité d'accès aux fonctions publiques et administratives; à cet égard, l'administration italienne et l'administration yougoslave auront pour principe de faciliter au groupe ethnique yougoslave et au groupe ethnique italien placés sous leurs administrations respectives une représentation équitable dans les postes administratifs et notamment dans des domaines, tels que l'inspection des écoles, où les intérêts de ces habitants sont spécialement en jeu;

d) [...]

e) de l'égalité de traitement en ce qui concerne l'utilisation des langues, dans les conditions indiquées à l'article 5 ci-après;

[...]

Article 3

L'incitation à la haine de caractère national ou racial est interdite dans les deux zones; tout acte de cette nature sera puni.

Article 4

Le caractère ethnique et de libre développement culturel du groupe ethnique yougoslave, dans la zone sous administration italienne, et ceux du groupe ethnique italien, dans la zone sous administration yougoslave, devront être préservés.

a) Les deux groupes auront le droit d'avoir leur propre presse rédigée dans leur langue maternelle;

b) Les organisations éducatives, culturelles, sociales et sportives des deux groupes pourront fonctionner librement conformément à la législation en vigueur. Les organisations de cette nature bénéficieront du même traitement que celui qui sera accordé à d'autres organisations correspondantes dans leurs zones respectives, notamment en ce qui concerne l'utilisation des édifices publics, de la radio, et les subventions sur les fonds publics; les autorités italiennes et yougoslaves s'efforceront d'assurer à ces organisations la possibilité de continuer à utiliser les facilités dont elles disposent actuellement ou des facilités comparables;

c) Les deux groupes devront avoir à leur disposition des jardins d'enfants et des écoles primaires, secondaires et professionnelles qui dispensent l'enseignement dans leur langue maternelle. Des écoles de cette nature fonctionneront dans toutes les localités de la zone sous administration italienne où se trouvent des enfants

**1954 [75]: MÉMORANDUM DE TRIESTE

appartenant au groupe ethnique yougoslave et toutes les localités de la zone sous administration yougoslave où se trouvent des enfants appartenant au groupe ethnique italien. Le gouvernement italien et le gouvernement yougoslave s'engagent à maintenir en activité, au profit des groupes ethniques des zones relevant de leur administration, les écoles existantes qui sont rémunérées dans la liste annexée au présent statut; avant de procéder à la fermeture de l'une quelconque de ces écoles, ils devront prendre l'avis de la Commission mixte prévue dans l'article final du présent statut;

d) Ces écoles jouiront de l'égalité de traitement avec les autres écoles de même type dans les zones administrées par l'Italie et la Yougoslavie respectivement, en ce qui concerne la fourniture de manuels scolaires, de locaux et d'autres moyens matériels, le nombre et la situation du personnel enseignant et la reconnaissance des diplômes. Les autorités italiennes et yougoslaves s'efforceront de faire en sorte que l'enseignement dispensé dans ces écoles le soit par les maîtres dont la langue maternelle est la même que celle des élèves.

Les autorités italiennes et yougoslaves feront adopter dans le plus bref délai les mesures légales nécessaires pour que l'organisation permanente desdites écoles soit réglée conformément aux dispositions qui précèdent. Les membres du personnel enseignant de langue italienne qui, à la date où le présent mémorandum d'accord a été paraphé, enseignaient dans les établissements scolaires situés dans la zone administrée par la Yougoslavie, et les membres du personnel enseignant de langue slovène qui, à la même date, enseignaient dans les établissements scolaires situés dans la zone administrée par l'Italie ne seront pas révoqués de leurs fonctions pour la raison qu'ils ne possèdent pas le diplôme d'enseignement requis. Cette disposition exceptionnelle ne pourra pas servir de précédent, ni être invoquée comme s'appliquant à des catégories autres que celles qui sont spécifiées ci-dessus. Les autorités yougoslaves et italiennes prendront toutes dispositions raisonnables, dans le cadre des lois existantes, pour donner aux maîtres susvisés la possibilité, prévue au paragraphe (d) de l'article 2 ci-dessus, d'acquérir le même statut que les autres membres du personnel enseignant.

Les programmes d'enseignement de ces écoles ne devront pas être orientés de façon à influencer le caractère national des élèves.

Article 5

Les membres du groupe ethnique yougoslave, dans la zone administrée par l'Italie, et les membres du groupe ethnique italien, dans la zone administrée par la Yougoslavie, pourront faire usage de leurs langues respectives dans leurs rapports tant privés qu'officiels avec les autorités administratives et judiciaires de deux zones. Ils auront le droit de recevoir des autorités une réponse

dans la même langue, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un interprète, dans le cas de réponses données verbalement; pour ce qui est de la correspondance, les autorités devront au moins fournir une traduction des réponses.

Les pièces de caractère officiel concernant les membres desdits groupes ethniques, y compris les décisions judiciaires, devront être accompagnées d'une traduction dans la langue appropriée. Il en sera de même des avis officiels, ainsi que des publications et des proclamations publiques.

Dans la zone sous administration italienne, les inscriptions figurant sur les bâtiments publics ainsi que les noms des localités et des rues seront rédigés dans la langue du groupe ethnique yougoslave aussi bien que dans celle de l'autorité administrante, dans les districts électoraux de la commune de Trieste et dans les autres communes où les membres de ce groupe ethnique constituent un élément appréciable (un quart au moins) de la population: dans les communes de la zone sous administration yougoslave où le groupe ethnique italien constitue un élément appréciable (un quart au moins) de la population, ces inscriptions et ces noms seront rédigés en italien aussi bien que dans la langue de l'autorité administrante.

Article 6

Le développement économique de l'élément ethnique yougoslave dans la zone administrée par l'Italie et celui de l'élément ethnique italien dans la zone administrée par la Yougoslavie seront assurés sans discrimination et les ressources financières disponibles seront réparties équitablement.

Article 7

Il ne devra être apporté aux frontières des circonscriptions administratives de base, dans les zones placées sous administration civile de l'Italie ou de la Yougoslavie, aucune modification qui aurait pour but de porter atteinte à la composition ethnique desdites circonscriptions.

Article 8

Il sera créé une commission spéciale mixte italo-yougoslave qui sera chargée de prêter son concours et de donner des avis en ce qui concerne les problèmes relatifs à la protection du groupe ethnique yougoslave dans la zone sous administration italienne et du groupe ethnique italien dans la zone sous administration yougoslave. La Commission examinera également les plaintes formulées et les questions soulevées par les particuliers appartenant aux deux groupes ethniques, au sujet de la mise en oeuvre du présent Statut.

**1954 [75]: MÉMORANDUM DE TRIESTE

Le gouvernement yougoslave et le gouvernement italien faciliteront les visites de la Commission dans les zones qu'ils administrent et lui accorderont toutes les facilités dont elle aura besoin pour l'exercice de ses fonctions.

Les deux gouvernements s'engagent à élaborer sans délai, par voie de négociation, un règlement détaillé qui régira les travaux de la Commission.

**1920 [76]: TRAITÉ DE SÈVRES (10 août 1920)

[Traité non ratifié]

Empire britannique, France, Italie, Japon, Arménie, Belgique, Grèce, Hedjaz, Pologne, Portugal, Roumanie, État serbe-croate-slovène, Tchécoslovaquie, Turquie.

Traité de paix; signé à Sèvres, le 10 août 1920.

Publication officielle

L'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon,

Puissances désignées dans le présent traité comme les principales puissances alliées;

L'Arménie, la Belgique, la Grèce, le Hedjaz, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'État serbe-croate-slovène et la Tchécoslovaquie,

Constituant avec les principales puissances ci-dessus les Puissances alliées,

d'une part;

Et la Turquie,

d'autre part;

SECTION III

Kurdistan

Article 62

Une commission siégeant à Constantinople, et composée de trois membres respectivement nommés par les gouvernements britannique, français et italien, préparera, dans les six mois à dater de la mise en vigueur du présent traité, l'autonomie locale pour les régions, où domine l'élément kurde, situées à l'est de l'Euphrate, au sud de la frontière méridionale de l'Arménie, telle qu'elle pourra être déterminée ultérieurement, et au nord de la frontière de la Turquie avec la Syrie et la Mésopotamie, conformément à la description donnée à l'article 27, II-2° et 3°. À défaut d'accord unanime sur quelque question, celle-ci sera référée par les membres de la Commission à leurs gouvernements respectifs. Ce plan devra comporter des garanties complètes pour la protection des Assyro-Chaldéens et autres minorités ethniques ou religieuses dans l'intérieur de ces régions et, dans ce but, une commission comprenant des représentants britannique, français, italien, persan et kurde visitera les lieux pour examiner et décider quelles rectifications, s'il y a lieu, devraient être faites à la frontière de

**1920 [76]: TRAITÉ DE SÈVRES (10 août 1920)

la Turquie là où, en vertu des dispositions du présent traité, cette frontière coïncide avec celle de la Perse.

Article 64

Les détails de cette renonciation seront l'objet d'une convention spéciale entre les principales puissances alliées et la Turquie.

Si ladite renonciation a lieu et lorsqu'elle aura lieu, aucune objection ne sera élevée par les principales puissances alliées à l'encontre de l'adhésion volontaire à cet État kurde indépendant, des Kurdes habitant la partie du Kurdistan comprise jusqu'à présent dans le vilayet de Mossoul.

Article 85

La Grèce accepte, en agréant l'insertion dans un traité particulier, les dispositions qui seront jugées nécessaires, notamment en ce qui concerne Andrinople, pour protéger en Grèce, les intérêts des habitants qui diffèrent de la majorité de la population par la race, la langue ou la religion.

La Grèce agrée également l'insertion dans un traité particulier des dispositions qui seront jugées nécessaires pour protéger la liberté du transit et un régime équitable pour le commerce des autres nations.

PARTIE IV

Protection des Minorités

Article 140

La Turquie s'engage à ce que les stipulations contenues dans les articles 141, 145 et 147 soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi ni aucun règlement, civils ou militaires, aucun iradé impérial ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations, et à ce qu'aucune loi, aucun règlement, aucun iradé impérial ou aucune action officielle ne prévalent contre elles.

Article 141

La Turquie s'engage à accorder à tous les habitants de la Turquie pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

1920 [76]: **TRAITÉ DE SÈVRES (10 août 1920)

Tous les habitants de la Turquie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance.

Les atteintes au libre exercice du droit prévu à l'article précédent, seront punies des mêmes peines, quel que soit le culte intéressé.

Article 142

Considérant qu'en raison du régime terroriste ayant existé en Turquie depuis le 1er novembre 1914, les conversions à l'islamisme n'ont pu avoir lieu normalement, aucune conversion ayant eu lieu depuis cette date n'est reconnue et toute personne non musulmane avant le 1er novembre 1914, sera considérée comme restée telle, à moins qu'après avoir recouvré sa liberté, elle ne remplisse, de sa propre volonté, les formalités nécessaires pour embrasser l'islamisme.

1923 [77]: **TRAITÉ DE LAUSANNE (24 juillet 1923)

[Traité demeuré inappliqué]

Empire britannique, France, Italie, Japon, Grèce, Roumanie, État serbe-croate-slovène, Turquie.

Traité de paix; signé à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Journal officiel de la République française, n° 231, du 31 août 1924

TRAITÉ DE PAIX

L'Empire britannique, la France, l'Italie, le Japon, la Grèce, la Roumanie, l'État serbe-croate-slovène, d'une part, et la Turquie, d'autre part,

SECTION III

Protection des minorités

Article 37

La Turquie s'engage à ce que les stipulations contenues dans les articles 38 à 44 soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement, ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou er opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

**1923 [77]: TRAITÉ DE LAUSANNE (24 juillet 1923)

Article 38

Le gouvernement turc s'engage à accorder à tous les habitants de la Turquie pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté, sans distinction de naissance, de nationalité, de langue, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Turquie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toue foi, religion ou croyance dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes moeurs.

Les minorités non musulmanes jouiront pleinement de la liberté de circulation et d'émigration sous réserve des mesures s'appliquant, sur la totalité ou sur une partie du territoire, à tous les ressortissants turcs et qui seraient prises par le gouvernement turc pour la défense nationale ou pour le maintien de l'ordre public.

Article 39

Les ressortissants turcs appartenant aux minorités non musulmanes jouiront des mêmes droits civils et politiques que les musulmans.

Tous les habitants de la Turquie, sans distinction de religion, seront égaux devant la loi.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant turc en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant turc d'une langue quelconque, soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'existence de la langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants turcs de langue autre que le turc, pour l'usage oral de leur langue devant les tribunaux.

**1923 [77]: TRAITÉ DE LAUSANNE (24 juillet 1923)

Article 40

Les ressortissants turcs appartenant à des minorités non musulmanes jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants turcs. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais toutes institutions charitables, religieuses ou sociales, toutes écoles et autres établissements d'enseignement et d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

Article 41

En matière d'enseignement public, le gouvernement turc accordera dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants non musulmans, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires l'instruction soit donnée dans leur propre langue aux enfants de ces ressortissants turcs. Cette stipulation n'empêchera pas le gouvernement turc de rendre obligatoire l'enseignement de la langue turque dans lesdites écoles.

Dans les villes ou districts où existe une proportion considérable de ressortissants turcs appartenant à des minorités non musulmanes, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'État, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de bienfaisance.

Les fonds en question seront versés aux représentants qualifiés des établissements et institutions intéressés.

Article 42

Le gouvernement turc agrée de prendre à l'égard des minorités non musulmanes, en ce qui concerne leur statut familial ou personnel, toutes dispositions permettant de régler ces questions selon les usages de ces minorités.

Ces dispositions seront élaborées par des commissions spéciales composées en nombre égal de représentants du gouvernement turc et de représentants de chacune des minorités intéressées. En cas de divergence, le gouvernement turc et le Conseil de la Société des Nations nommeront d'un commun accord un surarbitre choisi parmi les jurisconsultes européens.

**1923 [77]: TRAITÉ DE LAUSANNE (24 juillet 1923)

Le gouvernement turc s'engage à accorder toute protection aux églises, synagogues, cimetières et autres établissements religieux des minorités précitées. Toutes facilités et autorisations seront données aux fondations pieuses et aux établissements religieux et charitables des mêmes minorités actuellement existant en Turquie, et le gouvernement turc ne refusera pas, pour la création de nouveaux établissements religieux et charitables, aucune des facilités nécessaires qui sont garanties aux autres établissements privés de cette nature.

Article 43

Les ressortissants turcs appartenant aux minorités non musulmanes ne seront pas astreints à accomplir un acte quelconque constituant une violation de leur foi ou de leurs pratiques religieuses, ni frappés d'aucune incapacité s'ils refusent de comparaître devant les tribunaux ou d'accomplir quelque acte légal le jour de leur repos hebdomadaire.

Toutefois, cette disposition ne dispensera pas ces ressortissants turcs des obligations imposées à tous autres ressortissants turcs en vue du maintien de l'ordre public.

Article 44

La Turquie convient que, dans la mesure où les articles précédents de la présente section affectent les ressortissants non musulmans de la Turquie, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et soient placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. L'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon s'engagent, par les présentes, à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles qui serait consentie en due forme par la majorité du Conseil de la Société des Nations.

La Turquie agrée que tout membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

**1923 [77]: TRAITÉ DE LAUSANNE (24 juillet 1923)

La Turquie agrée, en outre, que, en cas de divergence d'opinion sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles entre le gouvernement turc et l'une quelconque des autres puissances signataires ou toute autre puissance, membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le gouvernement turc agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

Article 45

Les droits reconnus par les stipulations de la présente section aux minorités non musulmanes de la Turquie, sont également reconnus par la Grèce à la minorité musulmane se trouvant sur son territoire.

1980 [78]: **CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS INSTITUANT UNE UNION DE LA LANGUE NÉERLANDAISE

[En vigueur]

Sa Majesté la Roi des Belges

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Conscients de l'importance de la langue néerlandaise pour les collectivités et leurs pays respectifs;

Conscients de ce que les autorités de leurs pays ont une responsabilité commune à l'égard de la langue néerlandaise en tant qu'instrument des relations sociales et moyen d'expression pour les sciences et les lettres, ainsi qu'à l'égard du bon usage de la langue néerlandaise;

Convaincus de ce qu'une meilleure connaissance de la langue et des lettres néerlandaises à l'étranger contribuera à mieux faire apprécier la culture néerlandaise;

Convaincus de ce que le souci commun de la langue néerlandaise raffermira les liens entre les néerlandophones de leurs pays respectifs;

Reconnaissant que la Convention sur les relations culturelles et intellectuelles entre le royaume de Belgique et le royaume des Pays-Bas, conclue entre leur pays le 16 mai 1945, a considérablement encouragé les échanges et a en outre mené à une coopération plus étroite entre les néerlandophones de leurs pays respectifs;

Désirant, à la lumière de ce qui précède, conférer à leur coopération dans le domaine de la langue néerlandaise un caractère plus institutionnel;

Ont décidé de créer une union dans le domaine de la langue néerlandaise et ont à cette fin désigné leurs plénipotentiaires:

1980 [78]: **CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS INSTITUANT UNE UNION DE LA LANGUE NÉERLANDAISE

Sa Majesté le Roi des Belges:

S.E.M. Ch. F. Nothamb, ministre des Affaires étrangères

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

S.E.M. D. F. van der Mei, secrétaire d'État aux Affaires étrangères

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE II

Article 1er

Le royaume de Belgique et le royaume des Pays-Bas, par la présente Convention, créent l'Union de la langue néerlandaise (Taalunie) ci-après dénommée l'Union linguistique.

Article 2

1) L'Union linguistique a pour but d'intégrer, au sens le plus large du terme les Pays-Bas et la Communauté néerlandaise de Belgique dans le domaine de la langue et des lettres.

2) Ce domaine comprend la langue et les lettres comme objets d'étude scientifique, les lettres en tant qu'art, la langue en tant que moyen d'expression des sciences, la langue en tant que support des lettres, l'enseignement de la langue et des lettres, et plus généralement, la langue en tant que véhicule des relations sociales.

Article 3

Les objectifs de l'Union linguistique sont notamment:

A. De coopérer dans le perfectionnement de la langue néerlandaise;

B. De coopérer pour promouvoir la connaissance et l'usage de la langue néerlandaise;

C. De coopérer pour promouvoir les lettres néerlandaises;

D. De coopérer pour promouvoir l'étude et la diffusion de la langue et des lettres néerlandaises à l'étranger.

**1980 [78]: CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS INSTITUANT UNE UNION DE LA LANGUE NÉERLANDAISE

Article 4

Les Hautes Parties contractantes décident:

A. De créer et maintenir des institutions communes en vue de la réalisation des objectifs et des mesures arrêtées dans la présente convention;

B. De fixer en commun l'orthographe et la grammaire officielles de la langue néerlandaise;

C. De fixer en commun une terminologie uniforme pour la législation et les publications officielles;

D. De mener une politique commune à l'égard des initiatives privées dans le domaine des dictionnaires, glossaires et grammaires;

E. De fixer en commun les critères d'obtention du certificat attestant de la connaissance du néerlandais, intitulé «Getuigschrift Nederlands als Vreemde Taal», et d'octroyer en commun ledit certificat;

F. De mener une politique commune à l'égard de la langue et des lettres néerlandaises dans le contexte international et en particulier dans le cadre des Communautés européennes;

G. De se consulter lorsque l'intérêt de la langue néerlandaise ou les objectifs de la présente Convention seront mis en jeu, soit dans leurs rapports avec des pays tiers, soit dans le cadre d'institutions ou de réunions internationales.

Article 5

En outre, les Hautes Parties contractantes, lorsqu'elles le jugeront nécessaires, agiront en commun:

A. Pour encourager la recherche scientifique dans le domaine de la langue et des lettres néerlandaises, ainsi que l'épanouissement des lettres néerlandaises, y compris la publication et la diffusion de livres;

B. Pour promouvoir l'enseignement de la langue et des lettres néerlandaises et faire en sorte que cet effort s'appuie sur l'unité de langue et sur la communauté des lettres;

C. Pour prôner un emploi judicieux de la langue néerlandaise, en particulier dans l'enseignement et dans l'administration;

1980 [78]: **CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS INSTITUANT UNE UNION DE LA LANGUE NÉERLANDAISE

D. Pour encourager, au niveau des média, les initiatives qui visent à la réalisation des objectifs de l'Union linguistique;

E. Pour encourager, dans le domaine de la terminologie, la mise sur pied de banques de données et la création de glossaires;

F. Pour encourager ou organiser la diffusion à l'étranger l'enseignement de la langue, des lettres et de l'histoire de la culture néerlandaise;

G. Pour encourager la diffusion à l'étranger des Lettres néerlandaises, même sous forme de traductions;

H. Pour encourager les initiatives privées pouvant contribuer à la réalisation des objectifs de l'Union linguistique.

CHAPITRE II

Organes

Article 6

Les organes de l'Union linguistique sont:

A. Le Comité des ministres;

B. La Commission interparlementaire;

C. Le Conseil de la langue et des lettres néerlandaises;

D. Le secrétaire général.

Article 7

Le Comité des ministres détermine la politique de l'Union linguistique. Il veille à l'application de la présente Convention en vue de la réalisation des objectifs qui y sont spécifiés. Il émet des recommandations et fixe des mesures en vue de l'application de la Convention conformément aux conditions qui y sont énoncées. Il surveille l'application de ses arrêtés. Il est en autres habilité à conclure des accords d'association comme prévu à l'article 20.

En toutes matières qui concernent l'Union linguistique, le Comité des ministres recueille l'avis du Conseil de la langue et des lettres néerlandaises. Le Comité des ministres fixe les statuts du Conseil.

1980 [78]: **CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS INSTITUANT UNE UNION DE LA LANGUE NÉERLANDAISE

Article 8

1) Chacune des Hautes Parties contractantes désigne au moins deux ministres du gouvernement pour siéger au Comité des ministres, la préférence allant à ceux des membres du gouvernement qui sont chargés de l'enseignement et de la culture.

2) Chacune des Hautes Parties contractantes peut, chaque fois qu'elle le juge nécessaire, inviter d'autres membres du gouvernement à participer aux réunions.

3) Chacune des Hautes Parties contractantes dispose d'une voix.

Article 9

1) Le Comité des ministres se réunit au moins une fois l'an. Dans les cas d'urgence, il se réunit sur la demande du gouvernement d'une des Hautes Parties contractantes.

2) Les réunions du Comité des ministres sont présidées à tour de rôle par un membre belge et par un membre néerlandais, indépendamment du lieu de la réunion.

Article 10

La Commission interparlementaire est habilitée à débattre sur toutes questions relatives à l'Union linguistique, et à saisir le Comité des ministres desdites questions. La Commission interparlementaire fixe elle-même les règles de son fonctionnement.

Article 11

La Commission interparlementaire comprend au moins quatorze membres, qui sont pour moitié désignés par le Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise de Belgique et pour moitié pour les États généraux des Pays-Bas, parmi leur membres respectifs.

Article 12

Le Conseil de la langue et des lettres néerlandaises, ci-après dénommé le Conseil, a pour mission:

1980 [78]: **CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS INSTITUANT UNE UNION DE LA LANGUE NÉERLANDAISE

A. Soit sur requête, soit de sa propre initiative, de donner des avis au Comité des ministres et de proposer des mesures en rapport avec les objectifs visés aux articles 2, 3, 4 et 5.

B. D'exercer toutes les activités et d'accomplir toutes les tâches qui découlent de ses Statuts.

Article 13

La composition et le fonctionnement du Conseil de la langue et des lettres néerlandaises sont régis par ses Statuts.

Article 14

1) Le Secrétariat général est l'organe chargé d'élaborer et de mettre en oeuvre la politique de l'Union linguistique. Il est au service du Comité des ministres, du Conseil et si nécessaire de la Commission inter-parlementaire.

   Sur avis du Conseil, le Comité des ministres fixe les règles à suivre par le Secrétariat général dans ses activités au service des institutions précitées.

2) Le Secrétariat général est constitué par le secrétaire général et ses collaborateurs. Le secrétaire général est de nationalité belge ou néerlandaise. Le secrétaire général ou un représentant désigné par lui assiste aux réunions des organes mentionnés au premier paragraphe, à moins que l'organe intéressé n'en décide autrement. Il y dispose d'une voix consultative.

3) Sur avis du Conseil, le Comité des ministres fixe le cadre et le statut juridique du personnel du Secrétariat général.

4) Sur avis du Conseil, le Comité des ministres nomme, suspend et révoque le secrétaire général.

   Il détermine le traitement, la pension et les allocations, ainsi que les autres conditions de travail.

5) Compte tenu des dispositions du troisième paragraphe, le secrétaire général nomme, suspend et révoque le personnel du Secrétariat général selon des règles à établir par le Comité des ministres, sur avis du Conseil.

1980 [78]: **CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS INSTITUANT UNE UNION DE LA LANGUE NÉERLANDAISE

Article 15

Le siège de l'Union linguistique sera établi en un lieu à déterminer par le Comité des ministres.

Article 16

1) L'Union linguistique jouit de la personnalité juridique. Sur le territoire de chaque Haute Partie contractante, elle jouit, à titre égal, de la capacité juridique que la législation nationale accorde aux personne juridiques, pour autant que ce statut soit nécessaire à l'accomplissement de sa mission et à la réalisation de ses objectifs. Elle peut notamment conclure des contrats de droit civil, acquérir et aliéner des bien meubles et immeubles, recueillir et distribuer des fonds privés ou publics, ainsi qu'ester en justice. À cette fin, l'Union linguistique est représentée par le secrétaire général.

2) Les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions et à la réalisation des objectifs de l'Union linguistique seront fixés dans un protocole à conclure entre les Hautes Parties contractantes.

CHAPITRE III

Moyens financiers

Article 17

Les Hautes Parties contractantes fournissent à l'Union linguistique les moyens financiers nécessaires à l'accomplissement de sa mission à raison d'un tiers des frais pour la Belgique et de deux tiers pour les Pays-Bas. Le Comité des ministres peut, lorsque les circonstances le justifient, déroger à ce principe. Le Comité des ministres fixe le budget et le règlement de la gestion financière de l'Union linguistique.

1980 [78]: **CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS INSTITUANT UNE UNION DE LA LANGUE NÉERLANDAISE

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Article 18

Tout différend entre les Hautes Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui ne pourra être résolu par voie de négociations, sera soumis à une commission d'arbitrage dont le Comité des ministres fixera la composition.

Article 19

1) En ce qui concerne le royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'appliquera uniquement au territoire en Europe.

2) Le champ d'application de la présente Convention pourra être étendu aux Antilles néerlandaises au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Article 20

Sous réserve de l'approbation susvisée par les Hautes Parties contractantes, d'autres États qui souhaiteraient collaborer aux activités de l'Union linguistique, pourront conclure un accord d'association avec celle-ci. Ledit accord détermine les formes et modalités de la coopération en question.

Article 21

1) La Convention est conclue pour une durée indéterminée.

2) Chacune des Parties contractantes peut à tout moment, au terme d'une période de dix ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin à la Convention. La dénonciation prendra effet douze mois après la date de la réception de la notification par l'autre Haute Partie contractante.

Article 22

Le Comité des ministres peut donner des recommandations aux Hautes Parties contractantes en vue de modifier la présente Convention.

1980 [78]: **CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS INSTITUANT UNE UNION DE LA LANGUE NÉERLANDAISE

Article 23

1) La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangées à Bruxelles, le...

2) La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 9 septembre 1980,

en deux exemplaires en langue néerlandaise.

1990 [79]: **DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS COLLECTIFS DES PEUPLES (CONSEU)

Assemblée générale de la Conférence des nations sans États d'Europe (CONSEU), Barcelone, le 27 mai 1990

Préambule

Considérant les progrès accomplis notamment depuis deux siècles par la *Déclaration des droits de l'Homme et du Citoyen* dans la prise de conscience de l'égalité de toutes les personnes humaines;

Considérant qu'un des apports majeurs à la compréhension de cette égalité a été la reconnaissance de la différence des êtres humains à raison de leur langue, culture, appartenance à un peuple concret..., comme l'a affirmé la *Déclaration universelle des droits de l'Homme* proclamée par l'ONU en 1948;

Considérant que les droits individuels à l'égalité et à la différence ne peuvent s'épanouir que dans le cadre du peuple auquel chacun s'identifie;

Considérant que chaque peuple est fondamentalement le détenteur de ses droits collectifs et inaliénables à l'égalité et à la différence;

Considérant que certains droits collectifs, notamment le droit de chaque peuple à s'autodéterminer et les droits politiques, sociaux, économiques et civiques qui s'y rattachent, ont été reconnus par plusieurs «Pactes internationaux» de l'ONU;

Constatant que d'autres droits collectifs n'ont pas été encore reconnus ou suffisamment développés et que perdurent sur la planète des conflits et des affrontements qui découlent de la négation ou de la limitation de l'exercice des droits collectifs de tous les peuples;

Constatant que ces situations ont des conséquences juridiques et politiques dans l'organisation de la société humaine qui institutionnalisent, dans le droit international, des inégalités et des discriminations entre les peuples;

Constatant que les relations internationales sont actuellement le monopole des États constitués lesquels s'arrogent, en conséquence, le pouvoir de déterminer le niveau de souveraineté de chaque peuple, alors que les peuples sont les seuls sujets et source de droits et seuls détenteurs de leur souveraineté;

Considérant que, pour assurer puis maintenir leur domination sur des aires géographiques déterminées et conserver leur monopole de décision sur les relations internationales, les États ont imposé des modèles institutionnels confondant la citoyenneté et l'appartenance à un peuple, leur permettant ainsi, soit de nier l'existence des peuples, soit de les soumettre, par différents

**1990 [79]: DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS COLLECTIFS DES PEUPLES

statuts juridiques (autonomie, régionalisation et autres) à des limitations de souveraineté ou à des situations de dépendance;

Constatant que des efforts on été accomplis pour remettre en cause cette usurpation, synthétisés en particulier dans la *Déclaration des droits des peuples* publiée à Alger le 4 juillet 1976, inspiratrice de mouvements en faveur des droits collectifs;

Constatant néanmoins que même cette «Déclaration» admet des restrictions aux droits collectifs des peuples en les conditionnant à la suprématie des États constitués, à travers notamment la notion de minorité;

Considérant que pour franchir une nouvelle étape dans la construction de l'entente entre les peuples et contribuer ainsi à la Paix universelle, il est indispensable de définir, d'une manière intrinsèque et complète, les droits collectifs des peuples et leur mode d'exercice, indépendamment de leurs situations actuelles politiques et juridiques;

L'Assemblée générale de la «Conférence des Nations sans État d'Europe» (CONSEU) propose à toute l'Humanité et aux organismes internationaux compétents d'adopter et de mettre en oeuvre la suivante *Déclaration universelle des droits collectifs des peuples*.

Préliminaires

L'absence d'une définition unanimement admise du concept de «peuple» met en évidence que celui-ci n'est pas une notion statique mais dynamique. L'histoire montre que des communautés humaines, reconnues comme peuples, sont apparues et disparues ou ont ressurgies par la suite, sur la scène internationale, avec d'autres caractéristiques. Pourtant les évolutions ou régressions des communautés humaines voire des peuples ne peuvent en aucun cas fonder la négation ou la limitation du respect dû à leurs droits collectifs. Il appartient aux communautés humaines elles-mêmes de s'ériger dans l'histoire en tant que peuples et donc de devenir sujets de droits collectifs.

La présente Déclaration a pour but de définir les droits collectifs des peuples et de préciser par là même le concept de peuple.

**1990 [79]: DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS COLLECTIFS DES PEUPLES

TITRE I

Des peuples et des nations

Article 1er

Toute collectivité humaine ayant une référence commune à une culture et une tradition historique propre, développées ou non sur un territoire géographiquement déterminé, constitue un peuple.

Article 2

Tout peuple a le droit de s'identifier comme tel. Aucune autre instance ne peut se substituer à lui pour le définir.

Article 3

Tout peuple a le droit de s'affirmer comme nation. L'existence d'une nation se manifeste par la volonté de ses membres à s'auto-organiser politiquement.

Article 4

Tout peuple jouit, d'une manière imprescriptible et inaliénable, des droits collectifs et des prérogatives énoncés dans la présente Déclaration.

TITRE II

Des droit nationaux des peuples

Article 5

Tout peuple a le droit d'exister librement quelle que soit sa dimension démographique.

Article 6

Tout peuple a le droit de s'autodéterminer de façon indépendante et souveraine.

Article 7

Tout peuple a le droit de s'autogouverner en suivant les choix démocratiques de ses membres.

**1990 [79]: DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS COLLECTIFS DES PEUPLES

Article 8

1) Tout peuple a le droit au libre exercice de sa souveraineté sur l'intégralité de son territoire.

2) Tout peuple qui a été expulsé de son territoire a le droit d'y retourner et d'y exercer la souveraineté, dans le respect des droits d'autres peuples éventuellement présents sur ce territoire.

3) Tout peuple itinérant, qui a développé historiquement sa conscience nationale selon ce mode d'existence, a le droit à la garantie de sa libre circulation.

Article 9

Tout peuple a le droit d'exprimer et de développer sa culture, sa langue et ses règles d'organisation, et de se doter pour ce faire de ses propres structures politiques, d'enseignement, de communication et d'administration publique, sur son aire de souveraineté.

Article 10

Tout peuple a le droit de disposer des ressources naturelles de son territoire et le cas échéant, des eaux territoriales qui s'y rattachent, de les mettre en valeur pour son développement, son propres et le bien-être de ses membres, dans le respect des dispositions des articles 17 et 18 de la présente Déclaration.

TITRE III

Des droits internationaux des peuples

Article 11

Tous les peuples sont égaux en droit.

Article 12

Tout peuple a le droit d'être pleinement reconnu en tant que tel dans le concert des nations et de participer à égalité de voix et de vote aux travaux et décisions de tous les organismes internationaux représentatifs.

**1990 [79]: DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS COLLECTIFS DES PEUPLES

Article 13

Tout peuple a le droit d'établir librement avec chacun des autres peuples les relations convenables à l'intérêt des parties, dans la forme qu'ils auront conjointement déterminée.

Article 14

Tout peuple a le droit de s'unir à d'autres peuples, sous formes confédératives ou semblables, ce qui implique le droit de rompre librement et unilatéralement les accords.

Article 15

Tout peuple a le droit de bénéficier équitablement des ressources naturelles de la planète et de l'univers, des acquis technologiques, du progrès scientifique et de l'équilibre écologique, qui composent le patrimoine commun de l'humanité.

Article 16

Tout peuple a droit à la solidarité, ce qui comporte la coopération mutuelle entre les peuples, l'application des principes d'équité et de réciprocité, les échanges des richesses naturelles, des acquis technologiques et des progrès économiques et sociaux.

Article 17

Tout peuple a le droit d'empêcher l'usage des richesses naturelles et des acquis technologiques à des fins ou dans des conditions qui mettent en danger la santé et la sécurité d'autres peuples ou qui compromettent l'équilibre écologique de l'environnement.

Article 18

Tout peuple a le droit à la légitime récupération de ses biens ainsi qu'à une réparation adéquate lorsqu'il est spolié en tout ou partie d'une de ses richesses naturelles ou atteint dans sa souveraineté ou dans l'équilibre de son environnement.

**1990 [79]: DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS COLLECTIFS DES PEUPLES

Article 19

Tout peuple a un droit de recours direct auprès des juridictions internationales dont les responsables doivent être élus démocratiquement par tous les peuples et les arbitres choisis d'accord avec les parties en litige.

TITRE IV

Des droits des membres des peuples

Article 20

Tout individu vivant ou non au sein de son peuple a le droit d'exercer pleinement les droits individuels reconnus par les différentes Déclarations, Conventions et Pactes internationaux, à la lumière des droits collectifs sus-énoncés.

TITRE V

Dispositions transitoires

Article 21

Tout peuple dont les droits collectifs sont bafoués par des pouvoirs ou structures imposés par les armes ou par d'autres contraintes, a le droit de les rétablir sous les formes qu'il estime les plus adaptés: soit, lorsqu'ils sont possibles, tous les moyens institutionnels, soit la résistance passive, non violente ou armée.

Article 22

Tout peuple, même reconnu, dans la mesure où il est soumis à des situations de tutelle ou comportant des formes de discrimination, de colonisation, dans ses différentes expressions, ou à n'importe quelle limitation de sa souveraineté, a le droit de mettre en oeuvre les mêmes moyens et recours, cités dans l'article 21, pour obtenir son indépendance et le plein exercice des droits qui appartiennent à tous les peuples.

1990 [79]: **DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS COLLECTIFS DES PEUPLES

TITRE VI

Clauses finales

Article 23

L'application de la présente Déclaration entraîne la disparition de toutes les situations négatives ou limitatives des droits collectifs des peuples et la caducité de toutes les dispositions juridiques étatiques ou internationales y portant atteinte.

Article 24

Les signataires de la présente Déclaration s'engagent à oeuvrer pour la reconnaissance de tous les peuples et de leurs droits collectifs par les organismes internationaux compétents et pour leur représentation au sein de ceux-ci Ces organismes auront alors mission d'assurer le respect des droits collectifs des peuples ici définis et de remédier aux violations.

1990 [80]: **DOCUMENT DE LA RÉUNION DE COPENHAGUE DE LA CONFÉRENCE SUR LA DIMENSION HUMAINE DE LA CSCE

Le 29 juin 1990

[...]

À la Réunion de Copenhague, les États participants ont procédé à un examen de la mise en oeuvre de leurs engagements dans le domaine de la dimension humaine. Ils ont estimé que le respect des engagements contenus dans les dispositions pertinentes des documents de la CSCE avait progressé de manière fondamentale depuis la Réunion de Paris. Ils ont cependant également exprimé l'opinion que des progrès supplémentaires étaient nécessaires pour la pleine réalisation de leurs engagements dans le domaine de la dimension humaine.

Les États participants expriment leur conviction que le respect total des droits de l'Homme et des libertés fondamentales, le développement de sociétés se fondant sur une démocratie pluraliste et l'État de droit sont des conditions préalables nécessaires pour faire progresser la mise en place d'un ordre durable de paix, de sécurité, de justice et de coopération qu'ils cherchent à établir en Europe. Ils réaffirment en conséquence leur engagement de mettre pleinement en oeuvre toutes les dispositions de l'Acte final et des autres documents de la CSCE concernant la dimension humaine, et ils feront en sorte de pousser plus avant les progrès réalisés.

203

**1990 [80]: DOCUMENT DE LA RÉUNION DE COPENHAGUE DE LA CONFÉRENCE SUR LA DIMENSION HUMAINE DE LA CSCE

Ils reconnaissent que la coopération entre eux, ainsi que la participation active de personnes, groupes ou groupements, organisations et institutions seront essentielles pour assurer la poursuite des progrès permettant la réalisation de leurs objectifs communs.

Pour renforcer le respect et la jouissance des droits de l'Homme et des libertés fondamentales, pour développer les contacts entre les personnes et trouver des solutions aux questions d'ordre humanitaire connexes, les États participants conviennent dè ce qui suit:

[...]

IV

Article 30

Les États participants reconnaissent que les questions relatives aux minorités nationales ne peuvent être résolues de manière satisfaisante que dans un cadre politique démocratique se fondant sur l'État de droit, avec un système judiciaire indépendant efficace. Ce cadre garantit le respect total des droits de l'Homme et des libertés fondamentales, l'égalité des droits et des conditions entre tous les citoyens, la libre expression de tous leurs intérêts et aspirations légitimes, l'application de règles juridiques permettant un contrôle efficace des abus de pouvoir exercés par le gouvernement, le pluralisme politique et la tolérance sociale.

Ils reconnaissent en outre le rôle important que jouent les organisations non gouvernementales, y compris les partis politiques, les syndicats, les organisations des droits de l'Homme et les groupements religieux, pour la promotion de la tolérance et de la diversité culturelle et pour la recherche de solutions aux problèmes concernant les minorités nationales.

Ils réaffirment aussi que le respect des droits des personnes appartenant à des minorités nationales, considérés comme des droits de l'Homme reconnus universellement, est un facteur essentiel de la paix, de la justice, de la stabilité et de la démocratie dans les États participants.

Article 31

Les personnes appartenant à des minorités nationales ont le droit d'exercer pleinement et effectivement leurs droits de l'Homme et leurs libertés fondamentales, sans aucune discrimination et en pleine égalité devant la loi.

1990 [80]: **DOCUMENT DE LA RÉUNION DE COPENHAGUE DE LA CONFÉRENCE SUR LA DIMENSION HUMAINE DE LA CSCE

Les États participants adopteront, s'il y a lieu, des mesures particulières ayant pour but de garantir aux personnes appartenant à des minorités nationales la pleine égalité avec les autres citoyens dans l'exercice et la jouissance des droits de l'Homme et des libertés fondamentales.

Article 32

L'appartenance à une minorité nationale est une question relevant d'un choix personnel, et aucun désavantage ne peut résulter d'un tel choix.

Les personnes appartenant à des minorités nationales ont le droit d'exprimer, de préserver et de développer en toute liberté leur identité ethnique, culturelle, linguistique ou religieuse et de maintenir et de développer leur culture sous toutes ses formes, à l'abri de toutes tentatives d'assimilation contre leur volonté. En particulier, elles ont le droit:

1) d'utiliser librement leur langue maternelle tant en privé qu'en public;

2) de créer et de maintenir leurs propres institutions, organisations ou associations éducatives, culturelles et religieuses, qui peuvent solliciter des contributions financières bénévoles et autres contributions, y compris une aide publique, conformément à la législation nationale;

3) de professer et de pratiquer leur religion, y compris de se procurer, de posséder et d'utiliser des objets religieux, ainsi que de dispenser un enseignement religieux dans leur langue maternelle;

4) d'établir et de maintenir des contacts sans entraves entre elles dans leur pays, ainsi que des contacts au-delà des frontières avec des citoyens d'autres États qui ont en commun une origine ethnique ou nationale, un patrimoine culturel ou des croyances religieuses;

5) de diffuser et d'échanger des informations dans leur langue maternelle et d'avoir accès à ces informations;

6) de créer et de maintenir des organisations ou associations dans leur pays, et de participer aux activités d'organisations non gouvernementales internationales.

Les personnes appartenant à des minorités nationales peuvent, individuellement ainsi qu'en commun avec d'autres membres de leur groupe, exercer leurs droits et en jouir. L'exercice ou le non-exercice de ces droits ne peut entraîner un désavantage pour une personne appartenant à une minorité nationale.

1990 [80]: **DOCUMENT DE LA RÉUNION DE COPENHAGUE DE LA CONFÉRENCE SUR LA DIMENSION HUMAINE DE LA CSCE

Article 33

Les États participants protégeront l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse des minorités nationales sur leur territoire et créeront des conditions propres à promouvoir cette identité. Ils prendront les mesures nécessaires à cet effet après avoir procédé à des consultations appropriées, et notamment après s'être mis en rapport avec les organisations ou associations de ces minorités, conformément à la procédure de décision de chaque État.

De telles mesures devront être conformes aux principes de l'égalité et de la non-discrimination à l'égard des autres citoyens de l'État participant concerné.

Article 34

Les États participants s'efforceront de garantir que les personnes appartenant à des minorités nationales, indépendamment de la nécessité d'apprendre la ou les langues officielles de l'État concerné, auront la possibilité d'apprendre leur langue maternelle ou de recevoir un enseignement dans cette langue, ainsi que, si c'est possible et nécessaire de l'utiliser dans leurs rapports avec les pouvoirs publics, conformément à la législation nationale en vigueur.

Dans l'enseignement de l'histoire et de la culture dans les établissements éducatifs, ils tiendront également compte de l'histoire et de la culture des minorités nationales.

Article 35

Les États participants respecteront le droit des personnes appartenant à des minorités nationales de participer effectivement aux affaires publiques, notamment aux affaires concernant la protection et la promotion de l'identité de telles minorités.

Les États participants prennent note des efforts entrepris pour créer et favoriser des conditions permettant de promouvoir l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse de certaines minorités nationales en mettant en place, comme l'un des moyens de réaliser ces objectifs, des administrations locales ou autonomes appropriées, correspondant à la situation historique et territoriale spécifique de ces minorités, conformément à la politique de l'État concerné.

1990 [80]: **DOCUMENT DE LA RÉUNION DE COPENHAGUE DE LA CONFÉRENCE SUR LA DIMENSION HUMAINE DE LA CSCE

Article 36

Les États participants reconnaissent l'importance particulière que revêt le renforcement d'une coopération constructive entre eux en ce qui concerne les questions relatives aux minorités nationales. Une telle coopération a pour but d'encourager une compréhension et une confiance mutuelles, des relations amicales et de bon voisinage, la paix, la sécurité et la justice internationales.

Chaque État participant favorisera l'instauration d'un climat propice à la compréhension et au respect mutuel, à la coopération et à la solidarité entre tous les citoyens résidant sur son territoire, sans distinction d'origine ethnique ou nationale ou de croyance religieuse, et il encouragera la recherche de solutions aux problèmes par un dialogue fondé sur les principes de l'État de droit.

Article 37

Aucun des présents engagements ne peut être interprété comme comportant un droit quelconque d'entreprendre toute activité ou d'accomplir toute action contrevenant aux buts et principes de la Charte des Nations unies, aux autres obligations découlant du droit international ou aux dispositions de l'Acte final, y compris le principe de l'intégrité territoriale des États.

Article 38

Les États participants, dans leurs efforts visant à protéger et à promouvoir les droits des personnes appartenant à des minorités nationales, respecteront pleinement les engagements pris en vertu des conventions en vigueur dans le domaine des droits de l'Homme et autres instruments internationaux, et ils examineront la possibilité d'adhérer aux conventions en la matière, s'ils ne l'ont pas encore fait, y compris celles accordant aux citoyens le droit de déposer une plainte.

Article 39

Les États participants coopéreront étroitement au sein des organisations internationales compétentes auxquelles ils appartiennent, y compris l'Organisation des Nations unies et, le cas échéant, le Conseil de l'Europe, compte tenu des travaux en cours concernant les questions relatives aux minorités nationales.

Ils examineront la possibilité de tenir une réunion d'experts pour procéder à une discussion approfondie de la question des minorités nationales.

1990 [80]: **DOCUMENT DE LA RÉUNION DE COPENHAGUE DE LA CONFÉRENCE SUR LA DIMENSION HUMAINE DE LA CSCE

Article 40

Les États participants condamnent clairement et sans équivoque le totalitarisme, la haine raciale et ethnique, l'antisémitisme, la xénophobie et toute discrimination contre quiconque, ainsi que toute persécution pour des raisons religieuses et idéologiques. Dans ce contexte, ils reconnaissent en outre les problèmes spécifiques des Roms (Gitans).

Ils déclarent qu'ils sont fermement décidés à intensifier leurs efforts pour lutter contre ces phénomènes sous toutes leurs formes et, par conséquent:

1) ils prendront des mesures efficaces, y compris l'adoption, conformément à leur système constitutionnel et à leurs obligations internationales, de lois nécessaires à assurer une protection contre tout acte constituant une incitation à la violence contre des personnes ou groupes de personnes fondée sur la discrimination nationale, raciale, ethnique ou religieuse, à l'hostilité ou à la haine, y compris l'antisémitisme;

2) ils s'engageront à prendre toutes mesures appropriées et proportionnées à leur objet pour protéger les personnes ou groupes de personnes qui pourraient être victimes de menaces ou d'actes de discrimination, d'hostilité ou de violence en raison de leur identité raciale, ethnique, culturelle, linguistique et religieuse, et pour protéger leurs biens;

3) ils prendront des mesures efficaces, conformément à leurs systèmes constitutionnels, aux niveaux national, régional et local pour favoriser la compréhension et la tolérance, particulièrement dans les domaines de l'enseignement, de la culture et de l'information;

4) ils s'efforceront de garantir que l'enseignement dans ses buts mette l'accent sur le problème de la haine et des préjugés raciaux et sur le respect des différentes civilisations et cultures;

5) ils reconnaîtront le droit qu'a toute personne de disposer effectivement d'un recours, et ils s'efforceront de reconnaître, conformément à la législation nationale, le droit qu'ont les personnes et groupes de personnes concernées de déposer des plaintes contre les actes de discrimination, y compris les actes racistes et xénophobes, et de soutenir de telles plaintes;

6) ils envisageront d'adhérer, s'ils ne l'ont pas encore fait, aux instruments internationaux relatifs au problème de la discrimination, et ils garantiront qu'ils se conformeront pleinement aux obligations connues dans ces instruments, y compris à celles prévoyant la présentation de rapports périodiques;

1990 [80]: **DOCUMENT DE LA RÉUNION DE COPENHAGUE DE LA CONFÉRENCE SUR LA DIMENSION HUMAINE DE LA CSCE

7) ils examineront également la possibilité d'adopter les mécanismes internationaux qui permettent aux États et aux particuliers de soumettre à des organismes internationaux des communications concernant des actes de discrimination.

1992 [81]: **CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES (Conseil de l'Europe)

Texte adopté par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe, le 29 juin 1992, Commission des Communautés européennes.

PRÉAMBULE

Les États membres du Conseil de l'Europe signataires de la présente Charte,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, notamment afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant que la protection des langues régionales ou minoritaires historiques de l'Europe, dont certaines risquent, au fil du temps, de disparaître, contribue à maintenir et développer les traditions et la richesse culturelle de l'Europe;

Considérant que le droit de pratiquer une langue régionale ou minoritaire dans la vie privée et publique constitue un droit imprescriptible conformément aux principes contenus dans le *Pacte international relatif aux droits civils et politiques des Nations unies*, et conformément à l'esprit de la *Convention de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales* du Conseil de l'Europe;

Prenant en compte le travail réalisé dans le cadre de la CSCE et en particulier l'Acte final d'Helsinki de 1975 et les Documents de la réunion de Copenhague de 1990;

Soulignant la valeur de l'interculturel et du plurilinguisme et considérant que la protection et l'encouragement des langues régionales ou minoritaires ne devraient pas se faire au détriment des langues officielles et de la nécessité de les apprendre;

Conscients du fait que la protection et la promotion des langues régionales ou minoritaires dans les différents pays et régions d'Europe représentent une contribution importante à la construction d'une Europe fondée sur les principes de la démocratie et de la diversité culturelle, dans le cadre de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale;

1992 [81]: **CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES

Compte tenu des conditions spécifiques et des traditions historiques propres à chaque région des pays d'Europe,

Sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er

Définitions

Au sens de la présente Charte:

a) par «langues régionales ou minoritaires», on entend les langues:

I. pratiquées traditionnellement sur un territoire d'un État par des ressortissants de cet État qui constituent un groupe numériquement inférieur au reste de la population de l'État; et

II. différente de la (des) langue(s) officielle(s) de cet État; elle n'inclut ni les dialectes de la (des) langue(s) officielle(s) de l'État ni les langues des immigrants;

b) par «territoire dans lequel une langue régionale ou minoritaire est pratiquée», on entend l'aire géographiques dans laquelle cette langue est le mode d'expression d'un nombre de personnes justifiant l'adoption des différentes mesures de protection et de promotion prévues par la présente Charte;

c) par «langues dépourvues de territoire», on entend les langues pratiquées par des ressortissants de l'État qui sont différentes de la (des) langue(s) pratiquée(s) par le reste de la population de l'État, mais qui, bien que traditionnellement pratiquées sur le territoire de l'État, ne peuvent pas être rattachées à une aire géographique particulière de celui-ci.

Article 2

Engagements

1) Toute Partie s'engage à appliquer les dispositions de la partie II à l'ensemble des langues régionales ou minoritaires pratiquées sur son territoire et répondant aux définitions de l'article 1er.

207

2) En ce qui concerne toute langue indiquée au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, conformément à l'article 3, chaque Partie s'engage à appliquer un minimum de trente-cinq paragraphes ou alinéas choisis parmi les dispositions de la partie III de la présente Charte, dont au moins trois choisis dans chacun des articles 8 à 12 et un dans chacun des articles 9, 10, 11 et 13.

Article 3

Modalités

1) Chaque État contractant doit spécifier dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, chaque langue régionale ou minoritaire ou chaque langue officielle moins répandue sur l'ensemble ou une partie de son territoire, à laquelle s'appliquent les paragraphes choisis conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

2) Toute Partie peut, à tout moment ultérieur, notifier au secrétaire général qu'elle accepte les obligations découlant des dispositions de tout autre paragraphe de la Charte qui n'avait pas été spécifié dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou qu'elle entend appliquer le paragraphe 1 du présent article à d'autres langues régionales ou minoritaires, ou à d'autres langues officielles moins répandues sur l'ensemble ou une partie de son territoire.

3) Les engagements prévus au paragraphe précédent seront réputés partie intégrante de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation et porteront des effets dès la date de leur notification.

Article 4

Statuts de protection existants

1) Aucune des dispositions de la présente Charte ne peut être interprétée comme limitant ou dérogeant aux droits garantis par la Convention européenne des droits de l'Homme.

2) Les dispositions de la présente Charte ne portent pas atteinte aux dispositions plus favorables régissant la situation des langues régionales ou minoritaires ou le statut juridique des personnes appartenant à des minorités et qui existent déjà dans une Partie ou sont prévues par des accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux pertinents.

**1992 [81]: CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES

Article 5

Obligations existantes

Rien dans la présente Charte ne pourra être interprété comme impliquant le droit d'engager une quelconque activité ou d'accomplir une quelconque action contrevenant aux buts de la Charte des Nations unies ou à d'autres obligations de droit international, y compris le principe de la souveraineté et de l'intégrité territoriale des États.

Article 6

Information

Les Parties s'engagent à veiller à ce que les autorités, organisations et personnes concernées soient informées des droits et devoirs établis par la présente Charte.

PARTIE II

OBJECTIFS ET PRINCIPES GÉNÉRAUX POURSUIVIS CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 2

Article 7

Objectifs et principes

1) En matière de langues régionales ou minoritaires dans les territoires dans lesquels ces langues sont pratiquées et selon la situation de chaque langue, les Parties fondent leur politique, leur législation et leur pratique sur les objectifs et principes suivants:

a. la reconnaissance des langues régionales ou minoritaires en tant qu'expression de la richesse culturelle;

b. le respect de l'aire géographique de chaque langue régionale ou minoritaire en faisant en sorte que les divisions administratives existantes ou nouvelles ne constituent pas un obstacle à la promotion de cette langue régionale ou minoritaire;

c. la nécessité d'une action résolue de promotion des langues régionales ou minoritaires, afin de les sauvegarder;

d. la facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral et écrit des langues régionales ou minoritaires dans la vie publique et dans la vie privée;

**1992 [81]: CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES

e. le maintien et le développement de relations dans les domaines couverts par la présente Charte entre les groupes pratiquant une langue régionale ou minoritaire et d'autres groupes du même État parlant une langue pratiquée sous une forme identique ou proche, ainsi que l'établissement de relations culturelles avec d'autres groupes de l'État pratiquant des langues différentes;

f. la mise à disposition de forme et moyens adéquats d'enseignement et d'études des langues régionales ou minoritaires à tous les stades appropriés;

g. la mise à disposition de moyens permettant aux non-locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire habitant l'aire où cette langue est pratiquées, de l'apprendre s'ils le souhaitent;

h. la promotion des études et de la recherche sur les langues régionales ou minoritaires dans les universités ou établissements équivalents;

i. la promotion des formes appropriées d'échanges transnationaux, dans les domaines couverts par la présente Charte, pour les langues régionales ou minoritaires pratiquées sous une forme identique ou proche dans deux ou plusieurs États.

2) Les Parties s'engagent à éliminer, si elles ne l'ont pas encore fait, toute distinction, exclusion, restriction ou préférence injustifiées portant sur la pratique d'une langue régionale ou minoritaire et ayant pour but de décourager ou de mettre en danger le maintien ou le développement de celle-ci. L'adoption de mesures spéciales en faveur des langues régionales ou minoritaires destinées à promouvoir une égalité entre les locuteurs de ces langues et le reste de la population ou visant à tenir compte de leurs situations particulières n'est pas considérée comme un acte de discrimination contre les locuteurs des langues plus répandues.

3) Les Parties s'engagent à promouvoir, au moyen de mesures appropriées, la compréhension mutuelle entre tous les groupes linguistiques du pays, en faisant notamment en sorte que le respect, la compréhension et la tolérance à l'égard des langues régionales ou minoritaires figurent parmi les objectifs de l'éducation et de la formation dispensées dans le pays, et à encourager les moyens de communication de masse à poursuivre le même objectif.

4) En définissant leur politique à l'égard des langues régionales ou minoritaires, les Parties s'engagent à prendre en considération les besoins et les voeux exprimés par les groupes pratiquant ces langues. Elles sont encouragées à créer, si nécessaire, des organes chargés de conseiller les autorités sur toutes les questions ayant trait aux langues régionales ou minoritaires.

**1992 [81]: CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES

5) Les Parties s'engagent à appliquer, *mutatis mutandis*, les principes énumérés aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus, aux langues dépourvues de territoire. Cependant, dans le cas de ces langues, la nature et la portée des mesures à prendre pour donner effet à la présente Charte seront déterminées de manière souple, en tenant compte des besoins et de voeux et en respectant les traditions et caractéristiques des groupes qui pratiquent les langues en question.

PARTIE III

MESURES EN FAVEUR DE L'EMPLOI DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES DANS LA VIE PUBLIQUE À PRENDRE EN CONFORMITÉ AVEC LES ENGAGEMENTS SOUSCRITS EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 2

Article 8

Enseignement

En matière d'enseignement, les Parties s'engagent, en ce qui concerne le territoire sur lequel ces langues sont pratiquées, selon la situation de chacune de ces langues et sans préjudice de l'enseignement de la (des) langue(s) de l'État à:

a) *I.* prévoir une éducation préscolaire assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou
II. prévoir qu'une partie substantielle de l'éducation préscolaire soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou
III. appliquer l'une des mesures visées sous 1) et II) ci-dessus au moins aux élèves dont les familles le souhaitent et dont le nombre est jugé suffisant; ou
IV. si les pouvoirs publics n'ont pas de compétence directe dans le domaine de l'éducation préscolaire, favoriser et/ou encourager l'application des mesures visées sous I) à III) ci-dessous.

b) *I.* prévoir un enseignement primaires assuré dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou
II. prévoir qu'une partie substantielle de l'enseignement primaire soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires; ou
III. prévoir, dans le cadre de l'éducation primaire, l'enseignement des langues régionales ou minoritaires comme partie intégrante du curriculum; ou
IV. appliquer l'une des mesures visées sous I) à III) ci-dessus au moins aux élèves dont les familles le souhaitent et dont le nombre est jugé suffisant;

**1992 [81]: CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES

c) *I.* prévoir un enseignement secondaire assuré dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou
II. prévoir qu'une partie substantielle de l'enseignement secondaire soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires; ou
III. prévoir, dans le cadre de l'éducation secondaire, l'enseignement des langues régionales ou minoritaires comme partie intégrante du curriculum; ou
IV. appliquer l'une des mesures visées sous I) à III) ci-dessus au moins aux élèves qui le souhaitent — ou le cas échéant dont les familles le souhaitent — en nombre jugé suffisant;

d) *I.* prévoir un enseignement technique et professionnel qui soit assuré dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou
II. prévoir qu'une partie substantielle de l'enseignement technique et professionnel soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires; ou
III. prévoir, dans le cadre de l'éducation technique et professionnelle, l'enseignement des langues régionales ou minoritaires concernées comme partie intégrante du curriculum; ou
IV. appliquer l'une des mesures visées sous I) à III) ci-dessus au moins aux élèves qui le souhaitent — en nombre jugé suffisant;

e) *I.* prévoir un enseignement universitaire et d'autres formes d'enseignement supérieur dans les langues régionales ou minoritaires; ou
II. prévoir l'étude de ces langues, comme disciplines de l'enseignement universitaire et supérieur; ou
III. si, en raison du rôle de l'État vis-à-vis des établissements d'enseignement supérieur, les alinéas I) et II) ne peuvent être appliqués, encourager et/ou autoriser la mise en place d'un enseignement universitaire ou d'autres formes d'enseignement supérieur dans les langues régionales ou minoritaires, ou de moyens permettant d'étudier ces langues à l'université ou dans d'autres établissements supérieur;

f) *I.* prendre des dispositions pour ce soient donnés des cours d'éducation des adultes ou d'éducation permanente assurés principalement ou totalement dans les langues régionales ou minoritaires; ou
II. proposer ces langues comme disciplines de l'éducation des adultes et le l'éducation permanente; ou
III. si les pouvoirs publics n'ont pas de compétence directe dans le domaine de l'éducation des adultes et de l'éducation permanente.

g) prendre des dispositions pour assurer l'enseignement de l'histoire et de la culture dont la langue régionale ou minoritaire est l'expression.

h) assurer la formation initiale et permanente des enseignants nécessaire à la mise en oeuvre de ceux des paragraphes *a* à *g* acceptés par la Partie;

**1992 [81]: CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES

i) créer un ou plusieurs organe(s) de contrôle chargé(s) de suivre les mesures prises et les progrès réalisés dans l'établissement ou le développement de l'enseignement des langues régionales ou minoritaires et d'établir sur ces points des rapports périodiques qui seront rendus publics.

Article 9

Justice

1) Les Parties s'engagent, en ce qui concerne les circonscriptions des autorités judiciaires dans lesquelles réside un nombre de personnes pratiquant les langues régionales ou minoritaires qui justifient les mesures ci-après, selon la situation de chacune de ces langues et à la condition que l'utilisation des possibilités offertes par le présent paragraphe ne soit pas considéré par le juge comme mettant obstacle à la bonne administration de la justice:

a) dans les procédures pénales:

I. à prévoir que les juridictions, à la demande d'une des parties, mènent la procédure dans les langues régionales ou minoritaires; et/ou

II. à garantir à l'accusé le droit de s'exprimer dans sa langue régionale ou minoritaire; et/ou

III. à prévoir les requêtes et preuves, écrites ou orales, ne soient pas considérées comme irrecevables au seul motif qu'elles sont formulées dans une langue régionale ou minoritaire; et/ou

IV. à établir dans ces langues régionales ou minoritaires, sur demande, les actes liés à une procédure judiciaire, si nécessaire par un recours à des interprètes et à des traductions n'entraînant pas de frais additionnels pour les intéressés;

b) dans les procédures civiles:

I. à prévoir que les juridictions, à la demande d'une des parties, mènent la procédure dans les langues régionales ou minoritaires; et/ou

II. à permettre, lorsqu'une partie à un litige doit comparaître en personne devant un tribunal, qu'elle s'exprime dans sa langue régionale ou minoritaire sans pour autant encourir des frais additionnels; et/ou

III. à permettre la production de documents et preuves dans les langues régionales ou minoritaires,

**1992 [81]: CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES

si nécessaire par un recours à des interprètes et à des traductions;

c) dans les procédures devant les juridictions compétentes en matière administrative:

I. à prévoir que les juridictions, à la demande d'une des parties, mènent la procédure dans les langues régionales ou minoritaires; et/ou

II. à permettre, lorsqu'une partie à un litige doit comparaître en personne devant un tribunal, qu'elle s'exprime dans sa langue régionale ou minoritaire sans pour autant encourir des frais additionnels, et/ou

III. à permettre la production de documents et preuves dans les langues régionales ou minoritaires,

si nécessaire par un recours à des interprètes et à des traductions;

d) à prendre des mesures afin que l'application des alinéas I) et III) des paragraphes *b* et *c* ci-dessus et l'emploi éventuel d'interprètes et de traductions ne comportent pas de frais additionnels pour les intéressés.

2) Les Parties s'engagent:

a) à ne pas refuser la validité des actes juridiques établis dans l'État du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue régionale ou minoritaire; ou

b) à ne pas refuser la validité, entre les parties, des actes juridiques établis dans l'État du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue régionale ou minoritaire et à prévoir qu'ils seront opposables aux tiers intéressés non locuteurs de ces langues à la condition que le contenu de l'acte soit porté à leur connaissance par celui qui le fait valoir; ou

c) à ne pas refuser la validité, entre les parties, des actes juridiques établis dans l'État du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue régionale ou minoritaire.

3) Les Parties s'engagent à rendre accessibles, dans les langues régionales ou minoritaires, les textes législatifs nationaux les plus importants et ceux qui concernent particulièrement les utilisateurs de ces langues, à moins que ces textes ne soient déjà disponibles autrement.

**1992 [81]: CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES

Article 10

Autorités administratives et services publics

1) Dans les circonscriptions des autorités administratives de l'État dans lesquelles réside un nombre de locuteurs des langues régionales ou minoritaires qui justifie les mesures ci-après et selon la situation de chaque langue, les Parties s'engagent, dans la mesure où cela est raisonnablement possible à:

   a) *I.* veiller à ce que ces autorités administratives utilisent les langues régionales ou minoritaires; ou
      II. veiller à ce que ceux de leurs agents qui sont en contact avec le public emploient les langues régionales ou minoritaires dans leurs relations avec les personnes qui s'adressent à eux dans ces langues; ou
      III. veiller à ce que les locuteurs des langues régionales ou minoritaires puissent présenter des demandes orales ou écrites et recevoir une réponse dans ces langues; ou
      IV. veiller à ce que les locuteurs des langues régionales ou minoritaires puissent présenter des demandes orales ou écrites dans ces langues;
      V. veiller à ce que les locuteurs des langues régionales ou minoritaires puissent soumettre valablement un document rédigé dans ces langues;

   b) mettre à disposition des formulaires et textes administratifs d'usage courant pour la population dans les langues régionales ou minoritaires dans des versions bilingues;

   c) permettre aux autorités administratives de rédiger des documents dans une langue régionale ou minoritaire.

2) En ce qui concerne les autorités locales et régionales sur les territoires desquels réside un nombre de locuteurs des langues régionales ou minoritaires qui justifie les mesures ci-après, les Parties s'engagent à permettre et/ou encourager:

   a) l'emploi des langues régionales ou minoritaires dans le cadre de l'administration régionale ou locale;

   b) la possibilité pour les locuteurs des langues régionales ou minoritaires de présenter des demandes orales ou écrites dans ces langues;

   c) la publication par les collectivités régionales des textes officiels dont elles sont à l'origine également dans les langues régionales ou minoritaires;

d) la publication par les collectivités locales des textes officiels qui émanent d'elles également dans les langues régionales ou minoritaires;

e) l'emploi par les collectivités régionales des langues régionales ou minoritaires dans les débats de leurs assemblées, sans exclure, cependant, l'emploi de la (des) langue(s) officielle(s) de l'État;

f) l'emploi par les collectivités locales des langues régionales ou minoritaires dans les débats de leurs assemblées, sans exclure, cependant, l'emploi de la (des) langue(s) officielle(s) de l'État;

g) l'emploi ou l'adoption, le cas échéant conjointement avec la dénomination dans la (les) langue(s) officielle(s), des formes traditionnelles et correctes de la toponymie dans les langues régionales ou minoritaires.

3) En ce qui concerne les services publics assurés par les autorités administratives ou d'autres personnes agissant pour le compte de celle-ci, les Parties contractantes s'engagent, sur les territoires dans lesquelles les langues régionales ou minoritaires sont pratiquées, en fonction de la situation de chaque langue et dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à:

a) veiller à ce que les langues régionales ou minoritaires soient employées à l'occasion de la prestation du service;

b) permettre aux locuteurs des langues régionales ou minoritaires de formuler une demande et recevoir une réponse dans ces langues; ou

c) permettre aux locuteurs des langues régionales ou minoritaires de formuler un demande dans ces langues.

4) Aux fins de la mise en oeuvre des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 qu'elles ont acceptés, les Parties s'engagent à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes:

a) la traduction ou l'interprétation éventuellement requises;

b) le recrutement et, le cas échéant, la formation des fonctionnaires et autres agents publics en nombre suffisant;

c) la satisfaction dans la mesure du possible des demandes des agents publics connaissant une langue régionale ou minoritaire d'être affectés dans le territoire sur lequel cette langue est pratiquée.

5) Les Parties s'engagent à permettre, à la demande des intéressés, l'emploi ou l'adoption de patronymes dans les langues régionales ou minoritaires.

**1992 [81]: CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES

Article 11

Médias

1) Les Parties s'engagent, pour les locuteurs des langues régionales ou minoritaires sur les territoires où ces langues sont pratiquées, selon la situation de chaque langue, dans la mesure où les autorités publiques ont, de façon directe ou indirecte, une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine et en respectant les principes d'indépendance et d'autonomie des médias:

a) dans la mesure où la radio et la télévision ont une mission de service public:

I. à assurer la création d'au moins une station de radio et d'une chaîne de télévision dans les langues régionales ou minoritaires, ou

II. à encourager et/ou faciliter la création d'au moins une station de radio et d'une chaîne de télévision dans les langues régionales ou minoritaires, ou

III. à prendre les dispositions appropriées pour que les diffuseurs programment des émissions dans les langues régionales ou minoritaires;

b) *I.* à encourager et/ou faciliter la création d'au moins une station de radio dans les langues régionales ou minoritaires, ou

II. à encourager et/ou faciliter l'émission de programmes de radio dans les langues régionales ou minoritaires, de façon régulière;

c) *I.* à encourager et/ou faciliter la création d'au moins une chaîne de télévision dans les langues régionales ou minoritaires, ou

II. à encourager et/ou faciliter la diffusion de programmes de télévision dans les langues régionales ou minoritaires, de façon régulière;

d) à encourager et/ou faciliter la production et la diffusion d'oeuvres audio et audiovisuelles dans les langues régionales ou minoritaires;

e) *I.* à encourager et/ou faciliter la création et/ou le maintien d'au moins un organe de presse dans les langues régionales ou minoritaires, ou

II. à encourager et/ou faciliter la publication d'articles de presse dans les langues régionales ou minoritaires, de façon régulière;

f) *I.* à couvrir les coûts supplémentaires des médias employant les langues régionales ou minoritaires, lorsque la loi prévoit une assistance financière, en général, pour les médias, ou

II. à étendre les mesures existantes d'assistance financière aux productions audiovisuelles en langues régionales ou minoritaires;

g) à soutenir la formation de journalistes et autres personnels pour les médias employant les langues régionales ou minoritaires.

2) Les Parties s'engagent à garantir la liberté de réception directe des émissions de radio et de télévision des pays voisins dans une langue pratiquée sous une forme identique ou proche d'une langue régionale ou minoritaire, et à ne pas s'opposer à la retransmission d'émissions de radio et de télévision des pays voisins dans une telle langue. Elles s'engagent, en outre, à veiller à ce qu'aucune restriction à la liberté d'expression et à la libre circulation de l'information dans une langue pratiquée sous une forme identique ou proche d'une langue régionale ou minoritaire ne soit imposée à la presse écrite. L'exercice des libertés mentionnées ci-dessus comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection dc la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

3) Les Parties s'engagent à veiller à ce que les intérêts des locuteurs des langues régionales ou minoritaires soient représentés ou pris en considération dans le cadre des structures éventuellement créées conformément à la loi et ayant pour tâche de garantir la liberté et la pluralité des médias.

Article 12

Activités et équipements culturels

1) En matière d'équipements et d'activités culturels — en particulier de bibliothèques, vidéothèques, centres culturels, musées, archives, académies, théâtre et cinémas, ainsi que de production littéraire et cinématographique, d'expression culturelle populaire, de festivals, d'industries culturelles, incluant notamment l'utilisation des technologies nouvelles —, les Parties s'engagent, en ce qui concerne le territoire sur lequel ces langues sont pratiquées et dans la mesure où les autorités publiques ont une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine à:

**1992 [81]: CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES

a) encourager l'expression et les initiatives propres aux langues régionales ou minoritaires, et favoriser les différents moyens d'accès aux oeuvres produites dans ces langues;

b) favoriser les différents moyens d'accès d'autres langues aux oeuvres produites dans les langues régionales ou minoritaires en aidant et développant les activités de traduction, doublage et post-synchronisation et sous-titrage;

c) favoriser l'accès dans des langues régionales ou minoritaires à des oeuvres produites dans d'autres langues en aidant et développant les activités de traduction, doublage et post-synchronisation et sous-titrage;

d) veiller à ce que les organismes chargés d'entreprendre ou soutenir diverses formes d'activités culturelles intègrent dans une mesure appropriée la connaissance et la pratique des langues et cultures régionales ou minoritaires dans les opérations dont ils ont l'initiative ou auxquelles ils apportent un soutien;

e) favoriser la mise à la disposition des organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir des activités culturelles, d'un personnel maîtrisant la langue régionale ou minoritaire en plus de la (des) langue(s) du reste de la population;

f) favoriser la participation directe, en ce qui concerne les équipements et les programmes d'activités culturelles, de représentants des locuteurs de la langue régionale ou minoritaire;

g) encourager et/ou faciliter la création d'un ou de plusieurs organismes chargés de collecter, de recevoir en dépôt et de présenter au public les oeuvres produites dans les langues régionales ou minoritaires;

h) le cas échéant, créer et/ou promouvoir et financer des services de traduction et de recherche terminologique en vue, notamment, de maintenir et de développer dans chaque langue régionale ou minoritaire une terminologie administrative, commerciale, économique, sociale, technologique ou juridique adéquate.

2) En ce qui concerne les territoires autres que ceux sur lesquels les langues régionales ou minoritaires sont traditionnellement pratiquées, les Parties s'engagent à autoriser, encourager et/ou prévoir, si le nombre des locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire la justifie, des activités ou équipements culturels appropriés conformément au paragraphe précédent.

3) Les Parties s'engagent, dans leur politique culturelle à l'étranger, à donner une place appropriée aux langues régionales ou minoritaire et à la culture dont elles sont l'expression.

Article 13

Vie économique et sociale

1) En ce qui concerne les activités économiques et sociales, les Parties s'engagent, pour l'ensemble du pays, à:

   a) exclure de leur législation toute disposition interdisant ou limitant sans raisons justifiables le recours à des langues régionales ou minoritaires dans les actes de la vie économique ou sociale et notamment dans les contrats de travail et dans les documents techniques, tels que les prescriptions d'emploi de produits ou d'équipements;

   b) interdire l'insertion dans les règlements internes des entreprises et les actes privés de clauses excluant ou limitant l'usage des langues régionales ou minoritaires, tout au moins entre les locuteurs de la même langue;

   c) s'opposer aux pratiques tendant à décourager l'usage des langues et régionales ou minoritaires dans le cadre des activités économiques ou sociales;

   d) faciliter et/ou encourager par d'autres moyens que ceux visés aux alinéas ci-dessus l'usage des langues régionales ou minoritaires.

2) En matière d'activités économiques et sociales, les Parties s'engagent, dans la mesure où les autorités publiques ont une compétence, dans le territoire sur lequel les langues régionales ou minoritaires sont pratiquées et dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à:

   a) définir par leur réglementation financière et bancaire des modalités permettant, dans des conditions compatibles avec les usages commerciaux, l'emploi des langues régionales ou minoritaires dans la rédaction d'ordres de paiement (chèques, traites, etc.) ou d'autres documents financiers, ou, le cas échéant, à veiller à la mise en oeuvre d'un tel processus;

   b) dans les secteurs économiques et sociaux relevant directement de leur contrôle (secteur public), réaliser des actions encourageant l'emploi des langues régionales ou minoritaires;

c) veiller à ce que les équipements sociaux tels que hôpitaux, maisons de retraite, foyers, offrent la possibilité de recevoir et de soigner dans leur langue les locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire nécessitant des soins pour des raisons de santé, d'âge ou pour d'autres raisons;

d) veiller, selon des modalités appropriées, à ce que les consignes de sécurité soient également rédigées dans les langues régionales ou minoritaires;

e) rendre accessibles dans les langues régionales ou minoritaires les informations fournies par les autorités compétentes concernant les droits des consommateurs.

Article 14

Échanges transfrontaliers

1) Les Parties s'engagent:

a) à appliquer les accords bilatéraux et multilatéraux existants qui les lient aux États où la même langue est pratiquée de façon identique ou proche, ou à s'efforcer d'en conclure, si nécessaire, de façon à favoriser les contacts entre les locuteurs de la même langue dans les États concernés, dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de l'information, de la formation professionnelle et de l'éducation permanente;

b) dans l'intérêt des langues régionales ou minoritaires, à faciliter et/ou promouvoir la coopération à travers les frontières, notamment entre collectivités régionales ou locales sur le territoire desquelles la même langue est pratiquée de façon identique ou proche.

PARTIE IV

APPLICATION DE LA CHARTE

Article 15

Rapports périodiques

1) Les Parties présenteront périodiquement au secrétaire général du Conseil de l'Europe, sous une forme à déterminer par le Comité des ministres, un rapport sur la politique suivie conformément à la partie II de la présente Charte et sur les mesures prises en application des dispositions de la partie III qu'elles ont acceptées. Le premier rapport doit être présenté

dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la Charte à l'égard de la Partie en question, les autres rapports à des intervalles de trois ans après le premier rapport.

2) Les Parties rendront leurs rapports publics.

Article 16

Examen des rapports

1) Les rapports présentés au secrétaire général du Conseil de l'Europe en application de l'article 15 seront examinés par un comité d'experts constitué conformément à l'article 17.

2) Des organismes ou associations légalement établis dans une Partie pourront attirer l'attention du comité d'experts sur des questions relatives aux engagements pris par cette Partie en vertu de la Partie III de la présente Charte. Après avoir consulté la Partie intéressée, le comité d'experts pourra tenir compte de ces informations dans la préparation du rapport visé au paragraphe 3 du présent article. Ces organismes ou associations pourront en outre soumettre des déclarations quant à la politique suivie par une Partie conformément à la partie II.

3) Sur la base des rapports visés au paragraphe 1 et des informations visées au paragraphe 2, le comité d'experts préparera un rapport à l'attention du Comité des ministres. Ce rapport sera accompagné des observations que les Parties seront invitées à formuler et pourra être rendu public par le Comité des ministres.

4) Le rapport visé au paragraphe 3 contiendra en particulier les propositions du comité d'experts au Comité des ministres en vue de la préparation, le cas échéant, de toute recommandation de ce dernier à une ou plusieurs Parties.

5) Le secrétaire général du Conseil de l'Europe fera un rapport biennal détaillé à l'Assemblée parlementaire sur l'application de la Charte.

Article 17

Comité d'experts

1) Le comité d'experts sera composé d'un membre pour chaque Partie désigné par le Comité des ministres sur une liste de personnes de la plus haute intégrité, d'une compétence reconnue dans les matières traitées par la Charte, qui seront proposées par la Partie concernée.

2) Les membres du comité seront nommés pour une période de six ans et leur mandat est renouvelable. Si un membre ne peut remplir son mandat, il sera remplacé conformément à la procédure prévue au paragraphe 1, et le membre nommé en remplacement achèvera le terme du mandat de son prédécesseur.

3) Le comité d'experts adoptera son règlement intérieur. Son secrétariat sera assuré par le secrétaire général du Conseil de l'Europe.

PARTIE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 18

La présente Charte est ouverte à la signature des États membres au Conseil le l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 19

1) La présente Charte entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq États membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être lié par la Charte conformément aux dispositions de l'article 18.

2) Pour tout État membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Charte, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 20

1) Après l'entrée en vigueur de la présente Charte, le Comité des ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la Charte.

2) Pour tout État adhérant, la Charte entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du secrétaire général du Conseil de l'Europe.

**1992 [81]: CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES

Article 21

1) Tout État peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserves aux paragraphes 2 à 5 de l'article 7 de la présente Charte. Aucune autre réserve n'est admise.

2) Tout État contractant qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au secrétaire général du Conseil d'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le secrétaire général.

Article 22

1) Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Charte en adressant une notification au secrétaire général du Conseil d'Europe.

2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le secrétaire général.

Article 23

Le secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et à tout État ayant adhéré à la présente Charte:

a) toute signature;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Charte conformément à ses articles 19 et 20;

d) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 3, paragraphe 2;

e) tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Charte.

1948 [82]: **DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

Article 2

Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamées dans la présente déclaration, sans distinction aucune, notamment [...] de langue [...].

1966 [83]: **PACTE[21] INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES

Article 26

Toutes les personnes sont égales devant la loi et ont droit sans discrimination à une égale protection de la loi. À cet égard, la loi doit interdire toute discrimination et garantir à toutes les personnes une protection égale et efficace contre toute discrimination, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique et de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

Article 27

Dans les États où il existe des minorités ethniques, religieuses ou linguistiques, les personnes appartenant à ces minorités ne peuvent être privées du droit d'avoir, en commun avec les autres membres de leur groupe, leur propre vie culturelle, de professer et de pratiquer leur propre religion ou d'employer leur propre langue.

---

21 Texte de la version française du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, Nations unies, New York, 1988, p. 154.

1966 [84]: **PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES

(Le 16 décembre 1966)

Article 1er

1) Tous les peuples ont le droit de disposer d'eux-mêmes. En vertu de ce droit, ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel.

2) Pour atteindre leurs fins, tous les peuples peuvent disposer librement de leurs ressources naturelles, sans préjudice des obligations qui découlent de la coopération économique internationale, fondée sur le principe de l'intérêt mutuel et du droit international. En aucun cas, un peuple ne pourra être privé de ses propres moyens de subsistance.

3) Les États parties au présent pacte [...] sont tenus de faciliter la réalisation du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes et de respecter ce droit.

1966 [85]: **PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS

(Le 16 décembre 1966)

Article 1er

1) Tous les peuples ont le droit de disposer d'eux-mêmes. En vertu de ce droit, ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel.

2) Pour atteindre leurs fins, tous les peuples peuvent disposer librement de leurs ressources naturelles, sans préjudice des obligations qui découlent de la coopération économique internationale, fondée sur le principe de l'intérêt mutuel et du droit international. En aucun cas, un peuple ne pourra être privé de ses propres moyens de subsistance.

3) Les États parties au présent pacte [...] sont tenus de faciliter la réalisation du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes et de respecter ce droit.

228

INDEX DES SUJETS[22]

COLOMBIE, ÉTATS-UNIS, MEXIQUE, PORTO RICO, TRAITÉS INTERNATIONAUX

ADMINISTRATION GOUVERNEMENTALE:

Affichage (ou signalisation): [3] art. 1; [37] sect. 25359.5; [42] (article unique); [73] art. 1;

Dénomination des organismes gouvernementaux:

Langue de travail: [19] sect. 7293 - 7294 - 7295 - 7295.2; [41] sect. 2-11.18; [68] art. 2; [69] art. 3;

Langue(s) des publications: [11] sect. 8, [19] sect. 7295.4; [23] sect. 316; [41] sect. 2-11.18; [42] sect. 51; [48] sect. 601-603; [50] sect. 551; [68] art. 2; [69] art. 3; [73] art. 1;

Langue(s) des communications et des services: [11] sect. 8; [19] sect. 7296.2 - 7296.4 - 7299.4 - 7299.8; [21] sect. 1656; [25] sect. 2173; [26] sect. 53112; [27] sect. 1259; [29] sect. 105; [41] sect. 2-11.18; [42] sect. 51-52; [43] art. 204; [48] sect. 601-603; [67] sect. 51; [68] art. 2-3; [69] art. 3; [73] art. 1; [75] art. 5; [81] art. 10;

Municipalités: [69] art. 3-5;

Nomination à une fonction administrative: [33] sect. 8023.6 - 7371; [36] sect. 9998.2;

AFFICHAGE/ÉTIQUETAGE (COMMERCIAL): [1] art. 1; [2] art. 2; [4] art. 2-3; [51] sect. 147*B*; [61] art. 13-24; [62] art. 7; [64] art. 3; [66] art. 2-3-7-8-58-69-74-76-79; [75] art. 5;

AMENDES: [2] art. 16; [4] art. 16;

BILINGUISME OFFICIEL: [68] art. 1; [69] art. 1; [71] art. 7;

COMMERCE (LANGUE DU): [12] sect. 1936;

---

22 Les numéros entre crochets renvoient à chacun des documents du recueil; quant aux traits d'union, ils servent à distinguer chacun des articles.

227

DROITS COLLECTIFS: [79] art. 4-21;

ÉDUCATION/ENSEIGNEMENT:

Administration scolaire: [6] art. 905; [42] sect. 51 - 52; [48] sect. 601;

Besoins éducatifs spéciaux (connaissance de l'anglais limitée): [17] sect. 52161 - 52164-52164.1 - 52164.3 - 52164.6 - 52165 - 52170; [18] sect. 30; [22] sect. 1120; [24] sec. 8201 - 8208; [56] sect. 126.262 - 126.264;

Dénominations: [2] art. 7-14; [4] art. 7;

Education bilingue: [17] sect. 52161 - 52163.5 - 52163.6 - 52164.4 - 52164.5; [31] sect. 44227.1; [50] sect. 4602; [56] sect. 126.32 - 126.33 - 126.34 - 126.35 - 126.36; [57] sect. 126.36;

Langue d'enseignement: [18] sect. 30; [46] art. 272; [50] sect. 4602 - 4701; [59] sect. 3204; [70] art. 67-68; [72] art. 20;

Langue de la minorité: [7] sect. 411; [8] sect. 716; [47] art. 671 - 673; [55] sect. 126.53; [71] art. 7; [72] art. 20; [73] art. 1; [75] art. 4; [77] art. 40-41; [81] art. 8;

Langue seconde (enseignement): [47] art. 273; [70] art. 67-68; [71] art. 7; [77] art. 41;

Subventions à l'éducation bilingue: [5] art. 702 - 703 - 705; [6] art. 901 - 902 - 905 - 702; [7] sect. 411; [8] sect. 702 - 707; [44] art. 653; [47] art. 673; [56] sect. 126.268; [75] art. 4; [77] art. 41;

ÉGALITÉ DES DROITS LINGUISTIQUES (INDIVIDUS): [73] art. 1;

ÉQUIPEMENTS CULTURELS ET SOCIAUX: [81] art. 12-13;

INTERDITION LINGUISTIQUE: [2] art. 1 - 15; [3], art. 2, [4], art. 1; [41] sect. 2-11.18; [42] sect. 51 - 52; [66] art. 7-8-69-74-76-79;

JUSTICE/TRIBUNAUX:

Actes judiciaires: [10] sect. 185; [28] sect. 681.030; [38] sect. 50.011; [39] sect. 733.204; [42] sect. 51 - 52; [43] art. 204; [48] sect. 601 - 1211; [69] art. 3;

Actes notariés: [16] sect. 8219.5; [34] sect. 1632; [69] art. 3;

Administration de la justice: [10] sect. 185;

Langue des jurés: [32] sect. 203; [48] sect. 1211; [53] sect. 4;

Langue des procès: [10] sect. 185; [20] sect. 68560; [35] sect. 412.20; [43] art. 204; [67] sect. 51-52; [69] art. 2-3; [70] art. 66; [77] art. 39; [81] art. 9;

Langue(s) officielle(s): [10] sect. 185; [43] art. 204; [69] art. 3; [70] art. 66; [71] art. 7;

Services d'interprètes et de traduction: [13] sect. 264; [14] sect. 752; [20] sect. 68560 - 68561 - 68562 - 68563 - 68565; [40] sect. 90.606; [54] sect. 7; [65] art. 67; [69] art. 3; [81] art. 9;

LANGUE COMMUNE: [60] part. III

LANGUE(S) OFFICIELLE(S): [2] art. 1; [41] sect. 2-11.18; [68] art. 1; [69] art. 1; [70] art. 66; [71] art. 7;

LANGUES AUTOCHTONES: [7] sect. 401 - 411 - 421 - 431 - 453; [63] art. 38; [64] art. 3;

Enseignement: [7] sect. 421 - 431; [55] sect. 126.53; [58] sect. 126.46 - 126.47 - 126.49; 126.501 - 126.51 - 126.52 - 126.531;

Règlements administratifs: [7] sect. 501;

Services gouvernementaux: [7] sect. 442;

MINORITÉS LINGUISTIQUES: [44] art. 651; [47] art. 671; [71] art. 7; [79] art. 1 à 24; [80] art. 30 à 40; [81] art. 1 à 23;

NON-DISCRIMINATION: [8] sect. 702 - 716; [70] art. 63-66; [71] art. 6; [75] art. 2; [76] art. 141; [77] art. 38-39; [80] art. 31; [82] art. 2; [83] art. 26-27;

PARLEMENT:

Publication des actes législatifs: [42] sect. 51;

PUBLICITÉ (COMMERCIALE): [61] art. 13-24;

RADIO-TÉLÉVISION: [45] art. 701 - 703; [81] art. 11;

RECENSEMENT: [17] sect. 52164 - 52161.2 - 52164.4;

TRAVAIL (LANGUE DU): [52] sect. 8;

UNION LINGUISTIQUE: [78] art. 1 à 23;

L'ensemble des six tomes du ***Recueil des législations linguistiques dans le monde*** *compte 471 textes juridiques à caractère linguistique.*

TOME I	**Le Canada fédéral et les provinces canadiennes**
TOME II	**La Belgique et ses Communautés linguistiques**
TOME III	**La France, le Luxembourg et la Suisse**
TOME IV	**La principauté d'Andorre, l'Espagne et l'Italie. Les communautés et les régions autonomes**
TOME V	**L'Algérie, l'Autriche, la Chine, le Danemark, la Finlande, la Hongrie, l'île de Malte, le Maroc, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, la Tunisie, la Turquie, l'ex-URSS**
TOME VI	**La Colombie, les États-Unis, le Mexique, Porto Rico et les traités internationaux**

Le tome VI porte sur les lois linguistiques adoptées en Colombie, aux États-Unis (quelques États), au Mexique et à Porto Rico; la dernière partie de ce volume est consacrée aux traités internationaux. Ce recueil compte 57 textes juridiques en provenance des États-Unis (sur un total de 85). Outre ceux du gouvernement fédéral, on trouvera des textes des États de la Californie, de la Floride, de la Louisiane, du Maine, du Massachusetts, du Minnesota et de New York. Sauf pour les documents traduits de l'espagnol et quelques rares textes américains traduits de l'anglais, les textes juridiques sont présentés dans leur version anglaise originale. Quant aux traités internationaux, ils sont tous présentés conformément à la version française officielle.